



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 460

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1964

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 460

1963

I. Nos. 6630-6646

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 April 1963 to 22 April 1963*

	<i>Page</i>
No. 6630. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1962-1963 (with Annexes). Signed at Washington, on 8 March 1962	3
No. 6631. United States of America and Pakistan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Karachi, 31 May 1962	75
No. 6632. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the suspension of tolls on the Welland Canal on the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 3 and 13 July 1962	83
No. 6633. United States of America and Brazil:	
Agreement for special technical services. Signed at Rio de Janeiro, on 30 May 1953	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 31 December 1960	89
No. 6634. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an industrial productivity program. Mexico, 21 February and 15 November 1961	113
No. 6635. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Tegucigalpa, 16 and 20 July 1962	125

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 460

1963

I. Nos 6630-6646

TABLES DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 avril 1963 au 22 avril 1963*

	<i>Pages</i>
N° 6630. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963 (avec annexes). Signé à Washington, le 8 mars 1962	3
N° 6631. États-Unis d'Amérique et Pakistan:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Karachi, 31 mai 1962	75
N° 6632. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des péages dans le canal de Welland (Voie maritime du Saint-Laurent). Ottawa, 3 et 13 juillet 1962.	83
N° 6633. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux. Signé à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 31 décembre 1960	89
N° 6634. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de productivité industrielle. Mexico, 21 février et 15 novembre 1961	113
N° 6635. États-Unis d'Amérique et Honduras:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Tegucigalpa, 16 et 20 juillet 1962	125

	<i>Page</i>
No. 6636. United States of America and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Quito, 3 August 1962	133
No. 6637. United States of America and Nepal:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Kathmandu, 24 August 1962	143
No. 6638. United States of America and Israel:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Washington, on 6 December 1962	151
No. 6639. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the use of territorial waters and ports by the N.S. " <i>Savannah</i> ". Signed at Washington, on 29 November 1962	169
No. 6640. United States of America and Yugoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 28 November 1962	185
No. 6641. United States of America and India:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at New Delhi, on 26 November 1962	203
No. 6642. Poland, German Democratic Republic and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in marine fishing. Signed at Warsaw, on 28 July 1962	219
No. 6643. United States of America and Republic of China:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of vessels to China. Taipei, 15 August 1962	237
No. 6644. United States of America and Republic of China:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Taipei, on 31 August 1962	247

	<i>Pages</i>
N° 6636. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Quito, 3 août 1962	133
N° 6637. États-Unis d'Amérique et Népal:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Khatmandou, 24 août 1962	143
N° 6638. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec memorandum d'accord). Signé à Washington, le 6 décembre 1962	151
N° 6639. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des ports par le N.S. <i>Savannah</i> . Signé à Washington, le 29 novembre 1962	169
N° 6640. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 novembre 1962	185
N° 6641. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à New Delhi, le 26 novembre 1962	203
N° 6642. Pologne, République démocratique allemande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord de coopération pour la pêche en mer. Signé à Varsovie, le 28 juillet 1962	219
N° 6643. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de navires à la Chine. Taïpeh, 15 août 1962	237
N° 6644. États-Unis d'Amérique et République de Chine:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 août 1962	247

	<i>Page</i>
No. 6645. United States of America and Japan:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to the grant of vessels to Japan. Tokyo, 28 August 1962	267
No. 6646. United States of America and Costa Rica:	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at San José, on 22 December 1961	277
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Japan	293
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Japan in respect of certain specialized agencies	294
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXXVII. Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference. Done at Geneva, on 16 July 1962:	
Acceptance by Norway	296
XL1. Declaration on the Provisional Accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 13 November 1962:	
Acceptance by Norway, the United States of America and the Netherlands	296
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 7 and 15 August 1962	298
No. 1256. Agreement between Norway and Sweden concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden. Signed at Oslo, on 20 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a transition period for the termination of the fishery arrangements established in the above-mentioned Agreement. Oslo, 29 March 1963	302

	<i>Pages</i>
N° 6645. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au don d'unités navales au Japon. Tokyo, 28 août 1962	267
N° 6646. États-Unis d'Amérique et Costa Rica:	
Accord général relatif à une assistance dans les domaines économique et tech- nique, ainsi que dans des domaines connexes. Signé à San José, le 22 dé- cembre 1961	277
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion du Japon	293
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 no- vembre 1947:	
Adhésion du Japon en ce qui concerne certaines institutions spécialisées . . .	295
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXXVII. Protocole à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com- merce reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61. Fait à Genève, le 16 juillet 1962:	
Acceptation de la Norvège	297
XLI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 13 novembre 1962:	
Acceptation de la Norvège, des États-Unis d'Amérique et des Pays-Bas . . .	297
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmen- tionné. Oslo, 7 et 15 août 1962	299
N° 1256. Accord entre la Norvège et la Suède relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays. Signé à Oslo, le 20 décembre 1950:	
Échange de notes constituant un avenant relatif à une période de transition en vue de la résiliation des arrangements de pêche prévus dans l'Accord susmentionné. Oslo, 29 mars 1963	302

	<i>Page</i>
No. 3416. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 18 January 1956:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 20 July 1962	306
No. 4003. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Portugal relating to the loan of vessels to Portugal. Lisbon, 7 November 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Lisbon, 8 March and 27 July 1962	310
No. 4131. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Federal Republic of Germany relating to the loan of certain naval vessels or small craft to the Government of the Federal Republic of Germany. Bonn, 30 April and 1 May 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the period of the loan of a vessel. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 19 and 25 September 1962	315
No. 4581. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 3 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Reykjavik, 20 August 1962	320
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris, on 21 September 1960:	
Ratification by Turkey	324
No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 14 October 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 3 December 1962	326

	<i>Pages</i>
N° 3416. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 18 janvier 1956:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 20 juillet 1962	307
N° 4003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Portugal relatif au prêt d'unités navales au Portugal. Lisbonne, 7 novembre 1956:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 8 mars et 27 juillet 1962	313
N° 4131. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne relatif au prêt d'unités navales au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 30 avril et 1^{er} mai 1957:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant la durée du prêt d'une unité navale. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 19 et 25 septembre 1962 . . .	318
N° 4581. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 3 mai 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà complété et modifié. Reykjavik, 20 août 1962	321
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets. Signé à Paris, le 21 septembre 1960:	
Ratification de la Turquie	325
N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 14 octobre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Karachi, 3 décembre 1962	327

	<i>Page</i>
No. 6244. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended. Signed at Leopoldville, on 18 November 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Leopoldville, 23 May and 8 June 1962	330
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1961, as amended. Leopoldville, 31 August 1962	333
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 18 November 1961, as amended. Leopoldville, 2 November 1962	337
No. 6273. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Cairo, on 10 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 1 September 1962	340
No. 6276. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 19 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 11 July 1962	344
No. 6340. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 3 May 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 12 and 16 October 1962	348
No. 6344. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 21 April 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Belgrade, 28 November 1962	352

	<i>Pages</i>
N° 6244. Accord sur la fourniture de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo en vertu du titre I de la loi de 1954 sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Léopoldville, le 18 novembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Léopoldville, 23 mai et 8 juin 1962	330
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 18 novembre 1961, déjà modifié. Léopoldville, 31 août 1962	333
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné du 18 novembre 1961, déjà modifié. Léopoldville, 2 novembre 1962	337
N° 6273. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans la cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé au Caire, le 10 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Le Caire, 1 ^{er} septembre 1962	341
N° 6276. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 19 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Djakarta, 11 juillet 1962	345
N° 6340. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 3 mai 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 12 et 16 octobre 1962	349
N° 6344. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 21 avril 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Belgrade, 28 novembre 1962	353

	<i>Page</i>
No. 6368. Agreement between the Government of Japan and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund for the establishment of an international institute of seismology and earthquake engineering. Signed at New York, on 31 October 1962:	
Definitive entry into force	358
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 48. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama relating to the detail of an officer of the United States army to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama. Signed at Washington, on 7 July 1942:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Panama, 26 March and 6 July 1962	360
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 7 July 1942, as amended and extended. Panama, 20 September and 8 October 1962	362
No. 443. Agreement between the United Nations and Japan on Privileges and Immunities of the United Nations. Signed at Tokyo, on 25 July 1952:	
Termination	372

	<i>Pages</i>
N° 6368. Accord entre le Gouvernement japonais et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial pour la création d'un institut international de sismologie et de techniques relatives aux tremblements de terre. Signé à New York, le 31 octobre 1962:	
Entrée en vigueur définitive	358
 <i>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 48. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif au détachement d'un officier de l'armée des États-Unis comme conseiller auprès du Ministre des affaires étrangères du Panama. Signé à Washington, le 7 juillet 1942:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Panama, 26 mars et 6 juillet 1962	367
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 7 juillet 1942, déjà modifié et prorogé. Panama, 20 septembre et 8 octobre 1962	369
N° 443. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Japon relatif aux privilèges et immunités des Nations Unies. Signé à Tokyo, de 25 juillet 1952:	
Dénonciation	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 April 1963 to 22 April 1963

Nos. 6630 to 6646



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 avril 1963 au 22 avril 1963

N^{os} 6630 à 6646

No. 6630

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on exchanges in the scientific, technical, educational, cultural and other fields in 1962-1963 (with Annexes). Signed at Washington, on 8 March 1962

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963 (avec annexes). Signé à Washington, le 8 mars 1962

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6630. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON EXCHANGES IN THE SCIENTIFIC, TECHNICAL, EDUCATIONAL, CULTURAL AND OTHER FIELDS IN 1962-1963. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 MARCH 1962

By agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, delegations headed on the United States side by Ambassador Charles E. Bohlen, Special Assistant to the Secretary of State, and on the Soviet side by S. K. Romanovsky, Deputy Chairman of the State Committee of the Council of Ministers of the U.S.S.R. for Cultural Relations with Foreign Countries, conducted negotiations in Washington from January 31 to March 8, 1962, with regard to exchanges between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the scientific, technical, educational, cultural, and other fields in 1962-1963. As a result of the negotiations and in order to continue the program of exchanges between the two countries, the United States and the Soviet Union have agreed to provide, during 1962 and 1963, for the exchanges which are set forth in the following Sections of the present Agreement, in the hope that these exchanges will contribute significantly to the betterment of relations between the two countries, thereby contributing to a lessening of international tension.

Section I

GENERAL

(1) The exchanges provided for herein shall be subject to the Constitution and applicable laws and regulations in force in the respective countries. Both Parties will use their best efforts to have these exchanges effected in accordance with the following Sections.

(2) The visits and exchanges enumerated in the following Sections are not intended to be exclusive of other visits and exchanges which may be arranged by the two countries or undertaken by their organizations or private citizens, it being understood

¹ Came into force on 8 March 1962, upon signature, with retroactive effect from 1 January 1962, in accordance with the provisions of Section XIV.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6630. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ОБМЕНАХ В ОБЛАСТИ ИАУКИ, ТЕХНИКИ, ОБРАЗОВАНИЯ, КУЛЬТУРЫ И В ДРУГИХ ОБЛАСТЯХ НА 1962-1963 ГОДЫ

По соглашению между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик делегаций, возглавляемые с американской стороны Специальным помощником Государственного секретаря США Послом Чарльзом Е. Боленом и с советской стороны заместителем Председателя Государственного комитета Совета Министров СССР по культурным связям с зарубежными странами С. К. Романовским, провели в Вашингтоне с 31 января по 8 марта 1962 года переговоры относительно обменов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1962-1963 годы. В результате переговоров и в целях продолжения программы обменов между обеими странами, Соединенные Штаты и Советский Союз согласились обеспечить в течение 1962-1963 годов осуществление обменов, перечисленных в нижеследующих разделах настоящего Соглашения, в надежде, что эти обмены будут в значительной мере способствовать улучшению отношений между обеими странами и тем самым содействовать ослаблению международной напряженности.

Раздел I

ОБЩАЯ ЧАСТЬ

1. Предусмотренные данным Соглашением обмены должны осуществляться в соответствии с Конституцией и соответствующими законами и правилами, действующими в каждой стране. Обе Стороны предпримут все возможные усилия, чтобы эти обмены осуществлялись согласно нижеследующим разделам.

2. Визиты и обмены, перечисленные в нижеследующих разделах, не означают исключения других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими странами или предприняты их организациями и отдельными

that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

(3) Both Parties, desirous of having the exchanges between them take place under favorable conditions and without delay, agree that :

- (a) each of the Parties at its discretion shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations ;
- (b) applications for visas for members of delegations or visiting groups shall be submitted, as a rule, twenty days before the estimated time of departure ;
- (c) the programs, lengths of stay, dates of arrival, financial and transportation arrangements and other details of the exchanges provided for in this Agreement, except as otherwise herein stated, shall be agreed upon, as a rule, not less than thirty days in advance through diplomatic channels or between appropriate organizations as approved by each Party ;
- (d) except where other specific arrangements have been made by mutual consent, visiting delegations and individual visitors under this Agreement shall pay their own expenses, including international travel, internal travel and cost of maintenance in the receiving country.

Section II

SCIENTIFIC EXCHANGES

(1) Both Parties, attaching great significance to the development of scientific exchanges between the two countries, will take all appropriate measures in order to encourage and achieve the fulfillment of :

- (a) the Agreement between the National Academy of Sciences of the United States and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. I ;¹
- (b) the Agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the U.S.S.R., a copy of which is appended to this Agreement as Annex No. II. ²

(2) Additional visits by scientists of one country to the other country may also be agreed upon through diplomatic channels or between appropriate organizations as approved by each Party.

¹ See p. 38 of this volume.

² See p. 46 of this volume.

гражданами. При этом предполагается, что организации дополнительных обменов, когда это целесообразно, будет способствовать предварительное согласование по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями.

3. Обе Стороны, желая осуществления обменов между ними в благоприятных условиях и без задержек, соглашаются, что:

- а) каждая Сторона по своему усмотрению имеет право включать в состав делегаций переводчиков или представителей своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций;
- б) обращения за визами для членов делегаций и групп подаются, как правило, за двадцать дней до предполагаемой даты отъезда;
- в) программы, сроки пребывания, время прибытия, вопросы финансирования и транспортировки и другие детали обменов, предусмотренных данным Соглашением, если это иным образом не определено положениями разделов Соглашения, согласовываются, как правило, не позднее, чем за 30 дней по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, одобренными каждой Стороной;
- г) за исключением случаев, когда достигнута по взаимному согласию иная конкретная договоренность, приезжающие по данному Соглашению делегации и отдельные лица оплачивают свои расходы, включая международный проезд, внутренний проезд и стоимость пребывания в принимающей стране.

Раздел II

НАУЧНЫЕ ОБМЕНИ

1. Обе Стороны, придавая большое значение развитию научных обменов между обеими странами, примут все необходимые меры в целях поощрения и осуществления:

- а) Соглашения, заключенного между Национальной академией наук США и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № I;
- б) Соглашения, заключенного между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР, копия которого прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения № II.

2. Дополнительные визиты ученых одной страны в другую страну могут также быть согласованы по дипломатическим каналам или между соответствующими организациями, одобренными каждой Стороной.

Such visits, whether for the purpose of participating in scientific meetings, exchanges of experience, conducting studies or delivering lectures, shall take place as far as possible on a reciprocal basis.

(3) Both Parties, attaching great importance to the development of international cooperation in the utilization of atomic energy for peaceful purposes, will, within the limits of unclassified information, develop on a reciprocal basis cooperation in this field by means of :

- exchanging visits of specialists ;
- exchanging information (abstracts, reports, and documents) on current and completed research ;
- holding joint conferences and discussing research on specific scientific problems.

Specific arrangements for implementing the above cooperation (programs of and procedures for visits, the scope and form of exchanges of information, scientific problems for joint discussion, etc.) shall be subject to agreement between the U.S. Atomic Energy Commission and the State Committee of the U.S.S.R. Council of Ministers on the Utilization of Atomic Energy.

The Parties will also consider the possibility of making available to each other scientific instruments on agreed terms and on a reciprocal basis. Such arrangements will proceed only to the extent mutually agreed and permissible under the laws and export policies of the respective countries.

In order that the International Atomic Energy Agency and its interested members may benefit to the fullest extent from this effort for further development of the peaceful uses of the atom, the Agency will be given all reports and results of the exchanges, and, to the extent possible, the Agency will be asked to participate in such joint conferences and studies as may be held.

Section III

EXCHANGES IN THE FIELDS OF TECHNOLOGY, INDUSTRY, TRANSPORT, CONSTRUCTION AND TRADE

Both Parties agree to provide for exchanges of delegations for periods of three to four weeks for the purposes of familiarization and exchange of experience in the following fields :

(1) *Technology, Industry and Transport*

(a) *Petroleum Geochemistry* : Visits to laboratories and oil fields for observation and discussion, to include the origin of petroleum, migration and entrapment of

Такие визиты, либо с целью участия в научных совещаниях, обмена опытом, проведения научных работ, либо с целью чтения лекций будут происходить по возможности на основе взаимности.

3. Обе Стороны, придавая большое значение развитию международного сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях, будут в пределах, не затрагивающих секретных сведений, развивать на взаимной основе сотрудничество в этой области путем:

- обмена визитами специалистов;
- обмена информацией (аннотациями, докладами и документами) по ведущимся и законченным работам;
- проведения совместных конференций и обсуждения работ по отдельным научным проблемам.

Конкретные вопросы осуществления указанного сотрудничества (программы и порядок визитов, объем и форма обменов информацией, научными проблемами для совместного обсуждения и др.) подлежат согласованию между Комиссией по атомной энергии США и Государственным комитетом Совета Министров СССР по использованию атомной энергии.

Стороны также рассмотрят возможность предоставления друг другу научных приборов на согласованных условиях и на основе взаимности. Эти мероприятия будут проводиться только в пределах, которые будут взаимно согласованы и которые допустимы в соответствии с законами и экспортной политикой соответствующих стран.

Для того, чтобы Международное Агентство по атомной энергии и его члены, заинтересованные в этом, в полной мере извлекли пользу из настоящего начинания, направленного на дальнейшее развитие мирного использования атома, Агентству будут передаваться все доклады и результаты обменов и к Агентству, поскольку это возможно, будут обращаться с предложением участвовать в тех совместных конференциях и исследованиях, которые могут проводиться.

Раздел III

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ТЕХНИКИ, ПРОМЫШЛЕННОСТИ, ТРАНСПОРТА, СТРОИТЕЛЬСТВА И ТОРГОВЛИ

Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями сроком на 3-4 недели для ознакомления и обмена опытом в следующих областях:

1. *Техника, промышленность и транспорт*

а) Геохимия нефти: посещение лабораторий и нефтяных месторождений для ознакомления с ними и для обсуждения проблем, включая происхож-

petroleum, source beds of petroleum, chemical and physical nature of petroleum, role of microbiological activities, occurrence of petroleum hydrocarbons in recent and ancient sediments, and geochemical prospecting methods (five-six persons) ;

(b) Meteorology : Exchange of visits of experts of United States Weather Bureau and Soviet Hydrometeorological Service to study processing of weather data, meteorological research, long range weather forecasting, agrometeorology and associated phases of hydrology (five-six persons) ;

(c) Aluminum Industry : Production of aluminum and its alloys, mechanization and automation of the electrolysis process, mining and processing of aluminous ores (bauxite and nepheline) and manufacture of alumina (five-ten persons) ;

(d) Ocean Shipping : Operation of seagoing vessels, organization of loading and unloading operations in ports, repair of ships in ports (five-ten persons) ;

(e) Electric Power : (For the U.S. side) hydroelectric power installations including high dams, high-voltage long distance transmission lines, main power stations and substations (five-ten persons) ; (for the Soviet side) thermal electric power installations, high-voltage long distance transmission lines, main power stations and substations (five-ten persons) ;

(f) Industrial Standards and Norms : Study of methods of establishing standards and norms in industrial production, visits to industries and laboratories to observe the application of standards and norms to industrial production (five-six persons) ;

(g) Welding : Study of the state of and developments in welding technology and new methods of welding ; visits to research centers and research and development enterprises in the field of the technology of welding, fusing, flame torch cutting, and electronbeam welding and fusing, as well as in the production of equipment and welding materials (five-six persons) ;

(h) Rural and Urban Use of Electricity : Electrification of residential sections of urban areas, electrification in rural areas, construction and use of rural electric power lines and substations, and use of electric equipment in urban and rural areas (five-six persons) ;

(i) Clothing Industry : Study of techniques, technology and organization of production in the clothing industry (five-six persons) ;

(j) Dairy Products Industry : Study of milk-processing enterprises and the manufacture of dairy products (five-six persons) ;

(k) Desalting of Saline Waters : Study of the methods of desalting of saline waters, including sea water, particularly by electrodialysis installations (five-six persons) ;

дение нефти, миграцию и отделение нефти от воды, нефтеносные слон, химическую и физическую природу нефти, роль микробиологической деятельности, распространение нефтяных углеводородов в современных и древних отложениях и геохимические методы разведки (5-6 человек);

б) Метеорология: обмен поездками специалистов Бюро погоды США и советской Гидрометеорологической службы для изучения обработки данных о погоде, метеорологических исследований, долгосрочного прогноза погоды, агрометеорологии и связанных с этим областей гидрологии (5-6 человек);

в) Алюминиевая промышленность: производство алюминия и его сплавов, механизация и автоматизация электролизного процесса, добыча и обработка алюминиевых руд (боксит и нефелин) и производство окиси алюминия (5-10 человек);

г) Торговый флот: эксплуатация морских судов, организация погрузочных и разгрузочных операций в портах, ремонт судов в портах (5-10 человек);

д) Электроэнергетика: (для американской стороны) гидроэлектростанции, включая большие плотины, — высоковольтные линии передач на большие расстояния, электростанции и подстанции (5-10 человек); (для советской стороны) тепловые электростанции — высоковольтные линии передач на большие расстояния, электростанции и подстанции (5-10 человек);

е) Стандартизация и нормализация в промышленности: изучение методов разработки стандартов и нормалей в промышленном производстве, посещение предприятий и лабораторий с целью ознакомления с применением стандартов и нормалей в промышленном производстве (5-6 человек);

ж) Сварка: ознакомление с состоянием и развитием сварочной техники и новыми методами сварки, посещение научно-исследовательских центров и предприятий, ведущих исследования в области разработки технологии сварки, наплавки, газопламенной резки, электроннолучевой сварки и плавки, а также производства оборудования и сварочных материалов (5-6 человек);

з) Применение электроэнергии в сельской местности и городах: электрификация жилищнокоммунального хозяйства в городах, электрификация в сельских местностях, строительство и эксплуатация сельских линий электропередач и подстанций, а также использование электрооборудования и аппаратуры в городах и сельских местностях (5-6 человек);

и) Швейная промышленность: ознакомление с техникой, технологией и организацией производства одежды в швейной промышленности (5-6 человек);

к) Молочная промышленность: ознакомление с предприятиями по переработке молока и производством молочных продуктов (5-6 человек);

л) Опреснение соленых вод: ознакомление с методами опреснения соленых вод, в том числе морских, особенно с помощью электроононитовых установок (5-6 человек);

(*l*) Book Publishing : Study of methods of book selection, printing of books and their distribution (five-six persons) ;

(*m*) Metrology : Study of the problems of general metrology, the measurement of ionizing radiation, and of thermal, mechanical, electrical and radio measurements (six-seven persons).

(2) *Construction*

(*a*) Mechanization in Construction : Mechanization in construction-installation work, including the use of various types of construction, machines, equipment, as well as installation of steel and reinforced concrete structures, techniques and equipment in tunnelling and mine-shaft sinking work (five-eight persons) ;

(*b*) Urban Planning and Development : Modern methods and techniques used in the planning of urban areas, planning and development of residential, industrial and commercial areas, social and cultural centers and recreation areas (eight-ten persons).

(3) *Trade and Economics*

(*a*) Foreign Trade : Study of the organization, techniques and practices of U.S.-U.S.S.R. trade and international trade, including visits to national and regional trade organizations, associations, banks and financial institutions, academic institutions, and governmental agencies identified with foreign trade (five-six persons) ;

(*b*) Accounting Techniques : Study of the theory and practice of accounting in enterprises and institutions, techniques of processing accounting information, use of calculating and computing machines for the processing of accounting, financial and statistical data (five-six persons).

Section IV

EXCHANGES IN THE FIELD OF AGRICULTURE

(1) Both Parties agree to provide for exchanges of delegations of specialists in agriculture, each consisting of three to six persons, for a period of three to four weeks :

(*a*) Mechanization of Irrigation and Reclamation : Study of the mechanization of the construction of irrigation canals, distribution systems, drainage systems and other related structures (dams, pumping plants, siphons, drops, weirs, turnouts, pressure pipe systems, canal lining and sealant techniques, devices, and materials used), as well as the mechanization of maintenance and utilization of these canals, systems, and structures (mechanization of watering, clearing of canals of deposits, weeds and debris, canal sealant techniques, devices, and materials) ;

м) Издание и печатание книг: ознакомление с методом отбора книг, печатанием книг и их распространением (5-6 человек);

н) Метрология: ознакомление с вопросами общей метрологии, измерения ионизирующих излучений, а также тепловых, механических, электрических и радиоизмерений (6-7 человек).

2. Строительство

а) Механизация в строительстве: механизация в строительном-монтажных работах, включая использование различных типов конструкций, машины, оборудование, а также монтаж стальных и железобетонных конструкций, техника и оборудование в тоннелестроении и шахтопроходческих работах (5-8 человек);

б) Планировка и застройка городов: современные методы и техника планировки городских районов, планировка и застройка жилых, промышленных и торговых районов, общественных и культурных центров и зон отдыха (8-10 человек).

3. Торговля и экономика

а) Внешняя торговля: изучение организации, техники и практики торговли между США и СССР и международной торговли, включая посещение национальных и региональных торговых организаций, ассоциаций, банков и финансовых учреждений, учебных заведений и правительственных ведомств, связанных с внешней торговлей (5-6 человек);

б) Техника бухгалтерского учета: ознакомление с ведением и практикой бухгалтерского учета на предприятиях и в учреждениях, техникой обработки бухгалтерских данных, применением счетно-вычислительных и аналитических машин для обработки бухгалтерских, финансовых и статистических данных (5-6 человек).

Раздел IV

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен делегациями специалистов сельского хозяйства, состоящих из 3-6 человек каждая, сроком на 3-4 недели:

а) Механизация водохозяйственных и мелиоративных работ: изучение механизации строительства ирригационных каналов, распределительных систем, мелиоративных систем и других сооружений (плотины, насосные станции, сифоны, перепады, водосливы, отводы, трубопроводы под давлением, облицовка каналов, противофильтрующие устройства и применяемые материалы), а также средств механизации работ при эксплуатации таких каналов, систем и сооружений (механизации поливов, очистка каналов от наносов, растительности и мусора, противофильтрующие устройства, ириснооблечения и материалы);

(b) Soil classification, mapping and soil use, including the study of prevention of soil erosion and the machines and technical facilities used in the preparation of soils to prevent erosion ;

(c) Livestock Raising and Meat Production ; Study of livestock raising, slaughtering facilities and meat products processing enterprises ;

(d) National Parks and Wild Life Sanctuaries : Organization and administration on the central and local level, observation and discussion of conservation practices and research, educational and recreational activities (from the U.S. side) ; Scientific research in the field of veterinary virusology and bacteriology (from the Soviet side).

(2) Both Parties agree to provide for an exchange of agricultural scientists in the following fields :

(a) Soil microbiology (one person for one year) ;

(b) Basic research on sugar beet production (one person for three to four months) ;

(c) Diseases common to man and animals, and the vectors of diseases from animals to man (two persons for periods up to three months).

Section V

COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

(1) Both Parties re-affirm their interest in intensifying the fight against serious diseases and express their agreement to contribute to the further development of contacts and cooperation between the American and Soviet scientific institutions engaged in studying the problems of cancer, cardio-vascular diseases, rheumatic diseases, virus diseases including poliomyelitis, and other important problems of medicine.

Details of specific exchanges shall be agreed upon by direct negotiations between the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health.

(2) The U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health will facilitate cooperation between the following scientific-research institutes and other mutually agreed upon research organizations of the United States and the Soviet Union :

(a) For the U.S. side, the National Cancer Institute and through it other U.S. scientific institutes engaged in the study of cancer ; for the Soviet side, the Institute

б) Классификация почв, картографирование и использование почв, включая изучение борьбы с эрозией почв, машин и технических средств, используемых для противоэрозионной обработки почв;

в) Вопросы животноводства и продукция животноводства: ознакомление с животиоводческими хозяйствами, пунктами убоя скота и мясонерерабатывающими предприятиями;

г) Национальные парки и заповедники: организация и управление из центра и на местах: ознакомление с существующей практикой охраны природы, исследованиями в этой области, организацией культурно-просветительной работы и отдыха и обсуждение этих вопросов (с американской стороны); Научные исследования в области ветеринарной вирусологии и бактериологии (с советской стороны).

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен учеными по следующим темам:

а) почвенная микробиология (1 человек на 1 год);

б) вопросы исследований в области производства сахарной свеклы (1 человек на 3-4 месяца);

в) болезни, общие для человека и животных, перепосылки болезней от животных к человеку (2 человека до 3-х месяцев).

Раздел V

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

1. Обе Стороны подтверждают заинтересованность в усилении борьбы против тяжелых болезней и выражают согласие способствовать дальнейшему развитию контактов и сотрудничества между американскими и советскими научными учреждениями, занимающимися изучением проблем рака, сердечно-сосудистых, ревматических, вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита и других важных проблем медицины.

Детали конкретных обменов согласовываются путем непосредственных переговоров между Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР.

2. Служба здравоохранения США и Министерство здравоохранения СССР будут содействовать сотрудничеству между следующими научно-исследовательскими институтами и другими взаимно согласованными исследовательскими организациями Соединенных Штатов и Советского Союза:

а) Национальным институтом рака и через его посредство другими американскими институтами, занимающимися изучением рака — со стороны Соеди-

of Experimental and Clinical Oncology, Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and through it other Soviet oncological institutes ;

(b) For the U.S. side, the National Institutes of Health and through it other U.S. scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases, including poliomyelitis ; for the Soviet side, the Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and through it other Soviet scientific institutions engaged in the study of infectious diseases and virus diseases, including poliomyelitis ;

(c) For the U.S. side, the National Heart Institute and the National Institute of Arthritis and Metabolic Diseases and through them other U.S. scientific institutions engaged in the study of cardio-vascular diseases and rheumatic diseases ; for the Soviet side, the Institute of Therapy, Academy of Medical Sciences of the U.S.S.R. and the State Scientific-Research Institute of Rheumatism and through them other Soviet scientific institutions engaged in the study of cardio-vascular diseases and rheumatic diseases.

Conditions of assuring contacts will be agreed upon separately by representatives of the aforesaid organizations.

Both Parties will assist the aforementioned institutions in exchanging plans for scientific research studies and information on research studies completed, as well as in organizing joint scientific studies, in exchanging specialists and in participating in joint scientific sessions to be convened by the aforementioned institutes, the U.S. Public Health Service and the U.S.S.R. Ministry of Health in the United States and the Soviet Union alternately.

(3) Both Parties will provide for an exchange of six to eight delegations of three to six persons each, for periods of three to four weeks.

U.S. Delegations will study the results attained in the following fields in the Soviet Union :

- (a) Viral encephalitides ;
- (b) Physiological development of the child ;
- (c) Central nervous system regulation of visceral functions ;

- (d) Environmental and sanitary engineering ;
- (e) Industrial toxicology ;
- (f) Public health services ;
- (g) Medical education ;
- (h) Immunology.

ненных Штатов и Институтом экспериментальной и клинической онкологии Академии медицинских наук СССР и через его посредство другими советскими онкологическими институтами — со стороны Советского Союза;

б) Национальным институтом здравоохранения и через его посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита — со стороны Соединенных Штатов и Академией медицинских наук СССР и через ее посредство другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением инфекционных болезней и вирусных заболеваний, в том числе полиомиелита — со стороны Советского Союза;

в) Национальным институтом сердца и Национальным институтом артритов и метаболических болезней и через их посредство другими американскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и ревматических заболеваний — со стороны Соединенных Штатов и Институтом терапии Академии медицинских наук СССР и Государственным научно-исследовательским институтом ревматизма и через их посредство другими советскими научными учреждениями, занимающимися изучением сердечно-сосудистых и ревматических заболеваний — со стороны Советского Союза.

Условия обеспечения контактов будут согласованы дополнительно представителями перечисленных организаций.

Обе Стороны будут содействовать тому, чтобы указанные учреждения обменивались планами научно-исследовательских работ и информацией о проведенных исследованиях, а также организовывали совместные научные работы, обменивались специалистами и участвовали в совместных научных сессиях, которые будут созываться указанными институтами, Службой здравоохранения США и Министерством здравоохранения СССР поочередно в США и СССР.

3. Обе Стороны обеспечат обмен 6-8 делегациями в составе 3-6 человек каждая сроком на 3-4 недели.

Американские делегации будут изучать результаты, достигнутые в СССР в следующих областях:

- а) Вирусный энцефалит;
- б) Физиологическое развитие ребенка;
- в) Регулирование центральной нервной системой функции внутренних органов;
- г) Окружающая среда и санитарные сооружения;
- д) Промышленная токсикология;
- е) Служба общественного здравоохранения;
- ж) Медицинское образование;
- з) Иммунология.

Soviet Delegations will study the results attained in the following fields in the United States :

- (a) Scientific research in the field of vitamins and coferments, both of medicinal and food preparations used in medicine ;
- (b) Air pollution (Problems of protection of the atmosphere) ;
- (c) Hospitals : organization of medicinal processes ; work load of doctors, of middle and junior medical personnel, equipment of hospitals, complex and noncomplex mechanization ;
- (d) Laboratories : laboratory diagnostics, organization of work, equipment of clinical, diagnostical, sanitary, and epidemiological laboratories ;
- (e) Diseases of blood and blood forming organs ;
- (f) Protection of children's health ;
- (g) Anaesthesiology ;
- (h) Psycho-pharmacology.

(4) Both Parties will exchange specialists, not to exceed 25 persons for periods averaging about four months each, for the purpose of studying the work of medical scientific research institutes and establishments of the United States and the Soviet Union, exchanging experience and conducting joint research studies. (The total volume of exchanges will constitute up to 100 man-months from each side during the two-year period.)

(5) Both Parties will facilitate the publication of studies of U.S. researchers in Soviet medical journals and of studies of Soviet researchers in U.S. medical journals on the most important problems in medical science.

(6) Both Parties will facilitate the further development of exchanges of medical journals and books between U.S. and Soviet libraries and institutions.

(7) Both Parties agree to inform the World Health Organization on the activities conducted under this Section of the Agreement.

Section VI

EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) Both Parties agree to provide for an exchange of students, post-graduate students, and young instructors or researchers (hereafter referred to as participants) between U.S. and Soviet universities and other institutions of higher learning for the academic years 1962-63 and 1963-64 of up to 50 persons on each side annually.

Советские делегации будут изучать результаты, достигнутые в США в следующих областях:

- а) Научные исследования в области витаминов и коферментов как лекарственных, так и пищевых препаратов, применяемых в медицине;
- б) Вопросы охраны атмосферного воздуха (загрязнение воздуха);
- в) Больничное дело: организация лечебного процесса, нагрузка врачей, среднего и младшего медицинского персонала, оснащенность больниц, комплексная и малая механизация;
- г) Лабораторное дело: лабораторная диагностика, организация работы, оснащение клиничко-диагностических и санитарно-эпидемиологических лабораторий;
- д) Болезни крови и кроветворных органов;
- е) Охрана здоровья детей;
- ж) Анестезиология;
- з) Психофармакология.

4. Обе Стороны обмениваются специалистами, всего до 25 человек, сроком в среднем около 4 месяцев каждый в целях ознакомления с работой медицинских научно-исследовательских институтов и учреждений США и СССР, обмена опытом и проведения совместных исследований (общий объем обменов составит до 100 человеко-месяцев с каждой стороны в течение двух лет).

5. Обе Стороны будут способствовать опубликованию работ американских исследователей в советских медицинских журналах и работ советских исследователей в американских медицинских журналах по наиболее важным проблемам медицинской науки.

6. Обе Стороны будут способствовать дальнейшему развитию обмена медицинскими журналами и книгами между американскими и советскими библиотеками и учреждениями.

7. Обе Стороны соглашаются информировать Всемирную организацию здравоохранения о деятельности, проводимой в соответствии с данным разделом Соглашения.

Раздел VI

ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен студентами, аспирантами, молодыми преподавателями или научными сотрудниками (которые впредь будут именоваться « участниками обмена ») между американскими и советскими университетами и другими высшими учебными заведениями в 1962-63 и 1963-64 учебных годах в количестве до 50 человек с каждой стороны ежегодно.

The regular period of stay in the host country for participants in accordance with this Agreement will be an academic year (ten months). Shorter or longer periods of stay of individual participants (five to fifteen months) may be provided for by mutual agreement between the educational authorities of both Parties.

These exchanges will be carried out according to the Annex¹ to this Section and in accordance with subsequent agreement between the educational authorities of both Parties.

The educational authorities which will represent the respective Parties in the exchanges set forth in paragraphs 1, 2, and 3 of this Section will be the Inter-University Committee on Travel Grants on the U.S. side and the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education of the U.S.S.R. on the Soviet side.

(2) Both Parties agree to provide for an exchange of courses of study in the English and Russian languages respectively to which each side will send up to 25 persons for a period of not less than ten weeks nor more than twelve weeks during the summer of 1963. This exchange will be carried out according to this Agreement and in accordance with subsequent agreement between the educational authorities of both Parties.

The sending side shall be responsible for the selection of its group and shall also inform the receiving side of the composition of its group, which may be accompanied by one or two language specialists, at a time and in a manner to be agreed upon by the educational authorities of both Parties.

The receiving side shall determine the program of study for the group which it receives in consultation with the educational authorities of the sending side, including the date for the beginning of the program of study. The sending side agrees to have its group arrive by the date agreed upon.

(3) Both Parties agree to provide for exchanges between universities of professors and instructors for lectures, consultations, seminars and scientific work in the number of twenty-five persons from each side annually for a period of up to one semester. Moscow, Leningrad, Kiev and Tashkent universities will take part in these exchanges on the Soviet side. The universities taking part in these exchanges on the U.S. side will include Columbia, Harvard, Yale, Indiana and California.

The Parties also agree to provide for exchanges of professors and instructors for lectures, consultations and seminars between Soviet and U.S. higher educational institutions in the number of fifteen persons from each side annually for a period of up to four weeks for each participant.

¹ See p. 36 of this volume.

Обычный период пребывания участников обмена в принимающей стране в соответствии с данным Соглашением составит учебный год (10 месяцев). Более короткий или более продолжительный период пребывания отдельных участников обмена (от 5 до 15 месяцев) может быть определен обоюдным соглашением между органами образования обеих Сторон.

Указанные обмены будут осуществляться на основе Приложения к данному разделу и в соответствии с последующей договоренностью между органами образования обеих Сторон.

Органами образования, которые будут представлять соответствующие Стороны в обменах, указанных в п.п. 1, 2, и 3 этого раздела, являются с американской стороны — Межуниверситетский комитет и с советской стороны — Мииистерство высшего и среднего специального образования СССР.

2. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен учебными курсами соответственно английского и русского языков, на которые каждая сторона направит до 25 человек сроком не менее 10 и не более 12 недель в течение лета 1963 года.

Этот обмен будет осуществляться на основе данного Соглашения и в соответствии с последующей договоренностью между органами образования обеих Сторон.

Направляющая сторона несет ответственность за подбор своей группы, а также информирует принимающую сторону о составе группы, которая может сопровождаться 1-2 специалистами в области языка, в сроки и способом, согласованными органами образования обеих Сторон.

Принимающая сторона определяет программу занятий группы, которую она принимает, при консультации с органами образования направляющей стороны, включая сроки начала занятий. Направляющая сторона соглашается обеспечить приезд своей группы к согласованной дате.

3. Обе Стороны соглашаются способствовать обменам между университетами профессорами и преподавателями для чтения лекций, проведения консультаций, семинаров и научной работы по 25 человек с каждой стороны ежегодно на срок до одного семестра. Университеты, принимающие участие в этих обменах, с американской стороны будут включать Колумбийский, Гарвардский, Йельский, Индианский и Калифорнийский. С советской стороны в этих обменах будут участвовать Московский, Ленинградский, Киевский и Ташкентский университеты.

Стороны также соглашаются способствовать обменам профессорами и преподавателями для чтения лекций, проведения консультаций и семинаров между американскими и советскими высшими учебными заведениями в количестве 15 человек с каждой стороны ежегодно на срок до 4-х недель для каждого участника обмена.

The subject of lectures and of scientific work, and also the periods of stay and conditions of the trips of professors and instructors will be determined between the universities or the educational authorities of both Parties in each case not later than three months before the trip.

(4) Both Parties agree to provide for the exchange of two conservatory instructors from each side for periods of up to one academic year.

(5) Both Parties agree to provide for the following exchanges of specialists in education in the years 1962-63 :

(a) One delegation each of representatives of the Ministry of Higher and Specialized Secondary Education and the American Association of Junior Colleges respectively in the field of technical education at appropriate levels (five persons for up to one month each).

(b) The Soviet side will receive a delegation of specialists in the field of education for the purpose of studying the organization and administration of education at various levels from primary through higher education (four persons for three weeks) ;

The U.S. side will receive a delegation of specialists in public education for the purpose of studying the organization and production of school equipment and visual aids, as well as for studying the use of films, radio and television for study purposes (four persons for three weeks).

(c) The Soviet side will receive a delegation of specialists in the field of education for the purpose of studying evening schools, part-time schools for workers, correspondence study and the like (four persons for three weeks) ;

The U.S. side will receive a delegation of teachers and specialists in the field of education for the purpose of studying the teaching of foreign languages in schools and higher educational institutions as well as language study equipment (four persons for three weeks).

(6) Both Parties will exchange delegations of specialists for studying questions concerning mental retardation of children (six to eight persons for three weeks each). The program and other details of this exchange will subsequently be agreed upon between interested organizations of both Parties.

(7) Both Parties agree to encourage the exchange of educational legislation, textbooks, syllabi, curricula, statistical educational handbooks, materials on methodology, children's literature, slides, samples of teaching instruments and visual aids as well as other educational material of interest to one side or the other.

Тематика лекций и научной работы, а также сроки пребывания и условия поездки профессоров и преподавателей будут уточняться между университетами или органами образования обеих Сторон в каждом отдельном случае не позднее, чем за 3 месяца до поездки.

4. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен двумя преподавателями консерваторий с каждой стороны на срок до одного учебного года.

5. Обе Стороны соглашаются обеспечить в 1962-1963 годах следующие обмены специалистами в области образования:

а) По одной делегации представителей Американской ассоциации младших колледжей и Министерства высшего и среднего специального образования СССР для изучения опыта в области технического образования на соответствующих уровнях (5 человек сроком до одного месяца каждая);

б) Советская сторона примет делегацию специалистов в области образования для изучения организации и руководства образованием на различных уровнях от начальной до высшей школы включительно (4 человека сроком на 3 недели);

Американская сторона примет делегацию работников народного образования для ознакомления с организацией и производством школьного оборудования и учебных наглядных пособий, а также изучения опыта использования кино, радио и телевидения в учебных целях (4 человека сроком на 3 недели);

в) Советская сторона примет делегацию специалистов в области образования для ознакомления с вечерними школами, школами рабочей молодежи, заочным обучением и т.п. (4 человека сроком на 3 недели);

Американская сторона примет делегацию преподавателей и специалистов в области образования для ознакомления с опытом преподавания иностранных языков в школах и высших учебных заведениях, а также учебным оборудованием, используемым при обучении языку (4 человека сроком на 3 недели).

6. Обе Стороны обмениваются делегациями специалистов для изучения вопроса об умственной отсталости детей (6-8 человек сроком на 3 недели каждая). Программа и другие детали указанного обмена будут дополнительно согласованы между заинтересованными организациями обеих Сторон.

7. Обе Стороны соглашаются поощрять обмен законодательными материалами в области образования, учебниками, учебными программами и планами, статистическими справочниками по образованию, материалами по методике, детской литературой, дидактиками, образцами учебных приборов и наглядных пособий, а также другими педагогическими материалами, представляющими интерес для одной или другой стороны.

Section VII

EXCHANGES IN PERFORMING ARTS

(1) Both Parties undertake to encourage and support an increase, on a reciprocal basis, in the number of performing arts appearances of theatrical, musical, choral and choreographic groups, orchestras, and individual artists.

(2) Both Parties agree to facilitate the tours of at least two major performing arts attractions on each side for each calendar year.

(a) The Parties agree to the following arrangements for the year 1962 :

The New York City Ballet, the Robert Shaw Chorale, and the Benny Goodman Orchestra will visit the Soviet Union ; and

The Bolshoi Theatre Ballet, Leningrad Philharmonia Symphony Orchestra, and the Ukrainian Dance Ensemble will visit the United States.

(b) The exchanges for 1963 will be arranged between the Parties no later than the meeting provided for in Section XIII of this Agreement.

(3) Commercial contracts which are mutually acceptable to both Parties will be concluded between impresarios or other financially responsible organizations on the United States side and concert organizations on the Soviet side in sufficient time, but not later than six months before the beginning of each exchange, in order that the exchanges may be suitably prepared and carried out. The detailed conditions of the above exchanges will be agreed upon between the same organizations or impresarios. Each Party will try to satisfy, whenever possible, the wishes of the other Party concerning the timing and duration of the tours, as well as the number of cities to be visited.

(4) Both Parties will provide for the exchange of up to ten individual performers each year from each side. The suggestions for tours of these individual performers may be made through corresponding organizations on both sides (the American impresarios and the Soviet concert organizations) or directly by the Parties.

(5) The above exchanges do not exclude the arranging of additional exchanges in the field of performing arts provided that there is an interest on the part of the appropriate organizations or impresarios on both sides and that such exchanges are approved by the Parties. In the case of additional major performing arts attractions, the provisions of paragraph (3) will apply.

Раздел VII

ОБМЭНЫ В ОБЛАСТИ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОГО ИСКУССТВА

1. Обе Стороны обязуются поощрять и поддерживать на основе взаимности увеличение количества гастролей театральных, музыкальных, хоровых и хореографических коллективов, оркестров и отдельных исполнителей.

2. Обе Стороны соглашаются способствовать поездкам по меньшей мере 2-х крупных исполнительских коллективов в календарный год с каждой стороны.

а) Стороны договорились об обмене следующими коллективами в 1962 году: Нью-Йорк Сити балет, хор под управлением Р. Шоу и оркестр под управлением Б. Гудмана посетят СССР;

Балет Большого театра СССР, Государственный симфонический оркестр Ленинградской филармонии и Государственный ансамбль танца Украинской ССР посетят США.

б) Обмены на 1963 год будут согласованы между Сторонами не позднее, чем состоится встреча, предусмотренная разделом XIII настоящего Соглашения.

3. Взаимоприемлемые для обеих Сторон коммерческие контракты будут заключаться между импресарио или другими финансово-ответственными организациями с американской стороны и концертными организациями с советской стороны заблаговременно, не позднее чем за 6 месяцев до начала каждого обмена, с тем чтобы обмена были подготовлены и проведены надлежащим образом. Этими же импресарио или организациями будут согласовываться детальные условия вышеупомянутых обменов. Каждая Сторона будет пытаться по возможности удовлетворять пожелания другой Стороны в отношении сроков и продолжительности гастролей, а также количества городов, в которых они будут проводиться.

4. Обе Стороны обеспечат обмен до 10 отдельными исполнителями с каждой стороны в год. Предложения о поездках таких отдельных исполнителей могут быть сделаны через соответствующие организации обеих сторон (американские импресарио и советские концертные организации) или непосредственно Сторонами.

5. Вышеперечисленные обмена не исключают организации дополнительных обменов в области исполнительского искусства при условии наличия заинтересованности соответствующих организаций или импресарио обеих сторон и при условии, что такие обмена одобрены Сторонами. В случае дополнительных обменов крупными исполнительскими коллективами к ним будут применяться положения п. 3.

Section VIII

EXCHANGES IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY AND THE MOTION PICTURE INDUSTRY

Both Parties consider it desirable that the Standing Committee on Cooperation in the Field of Cinematography, established in accordance with Paragraph 8, Section VII, of the Agreement of January 27, 1958,¹ and extended by reference in Section VIII of the Agreement signed November 21, 1959,² continue its activities in 1962-63, by reviewing problems which may arise in connection with the implementation of the provisions of the present Section. It is provided that meetings of the Standing Committee will be convened by mutual agreement alternately in Washington and Moscow, and it is considered desirable that this Standing Committee meet at least once each year.

(1) Both Parties will make provisions for the sale and purchase of motion pictures by the film industries of both countries on the principle of equality and on mutually acceptable financial terms. Equal opportunity for the sale and purchase of motion pictures by the film industries or appropriate organizations of both countries will be provided in accordance with this Agreement. Toward this end Sovexportfilm will enter into contact with representatives of the motion picture industry of the United States, to be approved by the Department of State of the United States, for the sale and purchase of mutually acceptable films during the period of this Agreement. Both Parties will take all appropriate steps to assist in the widest distribution of these films, as referred to in the Memorandum, dated October 17, 1961, on the Meeting of the Standing Committee, mentioned above.

(2) Both Parties will undertake to arrange for the holding of several film premieres in 1962-63 by appropriate organizations on the basis of reciprocity of the films from among those purchased by each side. Appropriate delegations to these premieres will be exchanged when possible, as may be mutually agreed.

(3) Both Parties will pursue further the carrying out of the objective of providing for and expanding the exchange of documentary films in the field of science, culture, technology, education, etc., in accordance with lists to be mutually agreed upon between the two Parties. It is understood that each side will provide for the distribution of the acquired films in its country.

(4) Both Parties will continue to study the possibilities of arranging for the joint production of entertainment, popular science, and educational shorts and feature-length films. The content of the films, as well as the companies or film studios involved in their production, will be mutually agreed upon by the two Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 301, p. 405.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 35.

Раздел VIII

ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ КИНО И КИНОПРОМЫШЛЕННОСТИ

Обе Стороны считают желательным, чтобы Постоянный комитет по вопросам сотрудничества в области кино, созданный в соответствии с п. 8 Раздела VII Соглашения от 27 января 1958 года, и деятельность которого была продлена Разделом VIII Соглашения, подписанного 21 ноября 1959 года, продолжал свою деятельность в 1962-1963 г.г. и рассматривал проблемы, которые могут возникнуть в связи с выполнением положений данного Раздела. Предусматривается, что заседания Постоянного комитета будут созываться по обоюдному согласию ноочередно в Вашингтоне и Москве, причем желательно, чтобы этот Постоянный комитет собирался по крайней мере раз в год.

1. Обе Стороны примут меры к продаже и покупке кинофильмов кинопромышленности обеих стран на принципе равенства и на взаимоприемлемых финансовых условиях. Равные возможности для продажи и покупки фильмов кинопромышленностью или соответствующими организациями обеих стран будут предоставлены в соответствии с настоящим Соглашением. С этой целью представители кинопромышленности Соединенных Штатов, которые будут одобрены Государственным Департаментом США, и «Совэкспортфильм» вступят в контакт для продажи и покупки взаимоприемлемых фильмов в течение периода действия этого Соглашения. Обе Стороны примут все надлежащие меры к тому, чтобы содействовать самому широкому прокату этих фильмов в соответствии с Меморандумом от 17 октября 1961 года о заседаниях вышеупомянутого Постоянного комитета.

2. Обе Стороны примут необходимые меры для того, чтобы соответствующие организации провели в 1962-1963 г.г. на основе взаимности несколько премьер кинофильмов из числа купленных у другой стороны. По взаимному согласию, в случае возможности, будет организован обмен соответствующими делегациями для участия в этих премьерах.

3. Обе Стороны будут в дальнейшем продолжать осуществление целей налаживания и расширения обмена документальными фильмами в области науки, культуры, техники, образования и т.д. в соответствии со списками, которые будут взаимно согласованы обеими Сторонами. Предусматривается, что каждая сторона обеспечит прокат отобранных фильмов в своей стране.

4. Обе Стороны будут продолжать изучать возможности создания совместных художественных, научно-популярных и учебных короткометражных и полнометражных фильмов. Содержание фильмов, а также фирмы или киностудии, принимающие участие в их производстве, будут взаимно согласованы обеими Сторонами.

(5) Both Parties agree to provide for an exchange of three delegations of specialists from each side for the purpose of becoming acquainted with the film industry of the other side. The exchange of these delegations, which may include creative and technical specialists, shall be subject to mutual agreement. Each delegation will consist of three or four persons ; length of stay — three weeks.

(6) Both Parties, when requested by individuals and organizations of their respective countries agree to discuss other film proposals and to assist, as may be mutually agreed, in the exchange of popular science, educational and technical films produced by institutions or organizations in each country.

Section IX

EXCHANGE OF PUBLICATIONS, EXHIBITIONS, RADIO AND TELEVISION PROGRAMS

For the purpose of facilitating the development of exchange of information between the two countries by means of an exchange of printed materials, exhibitions, radio and television programs, both Parties have agreed on the following :

(1) *Publications*

(a) Both Parties agree to facilitate the distribution of the magazines "*USSR*" in the United States and "*Amerika*" in the Soviet Union on the basis of reciprocity. Both Parties agree to increase the circulation of the respective magazines to 100,000 copies a month. It is understood that the increase in circulation will be carried out simultaneously and in stages by agreement of both Parties.

(b) Both Parties agree to encourage the exchange of books, magazines, newspapers and other publications devoted to scientific, technical, cultural and general educational subjects both through commercial channels and between the libraries, universities and other organizations of each country.

(2) *Exhibitions*

(a) Both Parties agree to exchange three exhibitions from each side during the course of the present Agreement.

The subjects of the United States exhibitions in the Soviet Union will be :

1. Technical Books ;
2. Graphic Art ;
3. Communications.

The subjects of the Soviet exhibitions in the United States will be :

1. Technical Books ;
2. Graphic Art ;
3. Metal Cutting Machines.

5. Обе Стороны договариваются обеспечить обмен тремя делегациями специалистов с каждой стороны в целях ознакомления с кинопромышленностью другой стороны. Обмен этими делегациями, которые могут состоять из творческих работников и технических специалистов, подлежит взаимному согласованию. Каждая делегация будет состоять из 3-4 человек; срок пребывания — 3 недели.

6. Обе Стороны, в случае обращения к одной из них отдельных лиц или организаций своей страны, соглашаются обсуждать другие предложения о фильмах и содействовать, когда имеется взаимное согласие, обмену научно-популярными, учебными и техническими фильмами, произведенными учреждениями или организациями их стран.

Раздел IX

ОБМЕН ИЗДАНИЯМИ, ВЫСТАВКАМИ, РАДИО- И ТЕЛЕВИЗИОННЫМИ ПРОГРАММАМИ

В целях содействия развитию обмена информацией между обеими странами путем обмена печатными изданиями, выставками, радио- и телевизионными программами, Стороны согласились о нижеизложенном:

1. Издания

а) Обе Стороны соглашаются оказывать содействие распространению журналов «Америка» в Советском Союзе и «СССР» в Соединенных Штатах на основе взаимности. Обе Стороны соглашаются увеличить тираж указанных журналов и его распространение до 100 тысяч экземпляров ежемесячно. При этом имеется в виду, что увеличение тиражей будет производиться одновременно и поэтапно по договоренности между Сторонами.

б) Обе Стороны соглашаются поощрять обмен книгами, журналами, газетам и другими изданиями, посвященными научным, техническим, культурным и общеобразовательным предметам как по коммерческим каналам, так и между библиотеками, университетами и другими организациями каждой страны.

2. Выставки

а) Обе Стороны согласились обменяться тремя выставками с каждой стороны в течение срока действия настоящего Соглашения.

Темами американских выставок в Советском Союзе будут:

1. Технические книги;
2. Графика;
3. Средства связи.

Темами советских выставок в Соединенных Штатах будут:

1. Технические книги;
2. Графика;
3. Металлорежущие станки.

Each exhibition will be held in 3-4 cities for a period of 3-4 weeks in each.

Conditions for carrying out these exhibitions, including the size of each exhibition, are subject to agreement between appropriate organizations before May 1, 1962.

(b) Other exhibitions, as well as participation in national exhibitions which take place in each country during 1962-1963, shall be determined by mutual agreement.

(3) *Radio and Television*

1. Both Parties agree to facilitate the following exchanges of radio and television programs between United States radio and television companies and Soviet radio and television organizations after prior agreement through diplomatic channels :

(a) Two radio programs per month, of 14 to 28 minutes each, pertaining to science, industry, agriculture, public health, education, cultural activities, sports and other fields of general interest ;

(b) Two newsreel films per month lasting up to fifteen minutes each ;

(c) One documentary, popular science, educational or entertainment film per month, lasting up to thirty minutes each ;

(d) Live or recorded personal appearances over radio and television by prominent officials and public figures, as well as artists of each country ;

(e) Radio and television programs on specific international problems which will further the strengthening of mutual understanding and the development of friendly relations between the United States and the U.S.S.R. The texts of such programs will be agreed upon in advance by representatives of the two Parties designated for that purpose.

The exchange of texts of radio and television programs will be discussed on a working level. In the event that either Party shall consider that the effect of any such program would not contribute to an improvement of relations between the United States and the U.S.S.R., the exchange of that program shall not take place.

Radio tapes and television films listed in (a) through (e) above shall be voiced by the sending side in the language of the receiving side. At least one duplicate copy of a radio tape or one duplicate negative of a television film shall be provided by the sending side for each program offered. Other technical details shall be the subject of joint discussion and decision as the situation may demand.

Каждая выставка будет проведена в 3-4 городах сроком по 3-4 недели в каждом городе.

Условия проведения выставок, в том числе размер площади каждой выставки, подлежат согласованию между соответствующими организациями до 1 мая 1962 года.

б) Другие выставки, а также участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране в течение 1962-1963 годов, подлежат взаимному согласованию.

3. Радио и телевидение

1. Обе Стороны соглашаются содействовать следующим обменам радио- и телевизионными программами между американскими радио- и телевизионными компаниями и советскими организациями радиовещания и телевидения после предварительного согласования по дипломатическим каналам:

а) Двумя радиопрограммами в месяц продолжительностью по 14-28 минут каждая по вопросам науки, промышленности, сельского хозяйства, здравоохранения, образования, культурной деятельности, спорта и другим вопросам, представляющим общий интерес;

б) Двумя хроникальными фильмами в месяц продолжительностью до 15 минут каждый;

в) одним документальным, научно-популярным, учебно-познавательным или художественным фильмом в месяц продолжительностью до 30 минут каждый;

г) записанными на пленку личными выступлениями или студийными выступлениями по радио и телевидению видных государственных и общественных деятелей и артистов каждой страны;

д) радио- и телевизионными программами по отдельным международным проблемам, способствующим укреплению взаимопонимания и развитию дружественных отношений между США и СССР. Тексты таких программ будут согласовываться заранее уполномоченными для этого представителями обеих Сторон.

Обмен текстами радио- и телевизионных программ будет обсуждаться в рабочем порядке. В случае, если любая из сторон сочтет, что результаты какой-либо программы не будут способствовать улучшению отношений между США и СССР, то обмен такой программой не состоится.

Радиопленки и телевизионные фильмы, перечисленные в п.п. а-д, озвучиваются направляющей стороной на язык принимающей стороны. Направляющая сторона предоставляет по крайней мере один дубликат магнитной ленты или негатива телевизионного фильма к каждой предоставляемой программе. Другие технические детали подлежат совместному обсуждению и решению по мере надобности.

The Parties will take steps to provide that the radio and television programs exchanged are broadcast in so far as possible through the largest radio and television stations of each country.

The receiving side shall inform the sending side in advance of scheduled broadcasts of each program under this Agreement.

2. Exchanges of delegations and individuals in the fields of radio and television may take place by mutual agreement.

Section X

VISITS AND EXCHANGES OF REPRESENTATIVES OF GOVERNMENTAL, CIVIC, SOCIAL, CULTURAL AND OTHER GROUPS

(1) Both Parties will render every assistance to visiting members of the Congress of the United States and deputies of the Supreme Soviet of the U.S.S.R., as well as to visiting officials of the national governments of both countries, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

(2) With the aim of establishing and developing contacts, both Parties will encourage exchanges between municipal, local and regional governmental bodies of the United States and the Soviet Union for the purpose of studying various functions of government at these levels.

(3) Attaching great importance to the peoples of both countries being mutually acquainted with one another's life and activity in order to improve mutual understanding, both Parties undertake to encourage the organization of joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in social life, including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

(4) Both Parties agree to provide for reciprocal visits in 1962-63 of writers, composers, musicologists, playwrights, theater directors, artists, architects, art historians, museum specialists, and those in other cultural fields.

(5) Both Parties agree to provide for exchanges of specialists in various fields of law.

(6) Both Parties will encourage individual and group exchanges and visits, on a reciprocal basis, of journalists, editors and publishers, as well as their participation in appropriate professional meetings and conferences. ¹

Стороны примут меры к тому, чтобы обменные радио- и телевизионные программы транслировались по возможности по наиболее крупным радио- и телевизионным станциям каждой страны.

1. Принимающая сторона заранее информирует направляющую сторону о запланированных передачах каждой программы, обусловленной настоящим Соглашением.

2. По взаимному согласованию могут состояться обмены делегациями и отдельными лицами, занимающимися вопросами радиовещания и телевидения.

Раздел X

ПОЕЗДКИ И ОБМЕНЫ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ И МЕСТНОЙ ВЛАСТИ, ПРЕДСТАВИТЕЛЯМИ ГРАЖДАНСКИХ, ОБЩЕСТВЕННЫХ, КУЛЬТУРНЫХ И ДРУГИХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Обе Стороны будут оказывать всяческое содействие посещающим членам Конгресса США и депутатам Верховного Совета СССР, а также посещающим официальным лицам правительств обеих стран, о чем Стороны будут договариваться заранее по дипломатическим каналам.

2. С целью установления и развития контактов, обе Стороны будут поощрять обмены между городскими, местными и региональными органами управления Соединенных Штатов и Советского Союза для ознакомления с различными функциями управления на этих уровнях.

3. Придавая большое значение ознакомлению народов обеих стран с жизнью и деятельностью друг друга с целью улучшения взаимопонимания, обе Стороны обязуются поощрять организацию совместных мероприятий и обменов между соответствующими организациями, занимающимися общественной деятельностью, включая молодежные и женские организации, признавая, что решение осуществлять такие совместные мероприятия и обмены является делом самих организаций.

4. Обе Стороны соглашаются обеспечить в 1962-1963 годах взаимные поездки писателей, композиторов, музыковедов, драматургов, режиссеров театров, художников, архитекторов, искусствоведов, работников музеев и деятелей культуры в других областях.

5. Обе Стороны соглашаются обеспечить обмен специалистами в различных областях права.

6. Обе Стороны будут поощрять индивидуальные и групповые обмены и поездки на основе взаимности журналистов, редакторов и издателей, также, как и их участие в соответствующих профессиональных встречах и конференциях.

Section XI

EXCHANGES OF ATHLETES

(1) Both Parties agree to encourage and support further exchanges of athletes and athletic teams.

(2) Both Parties agree that specific reciprocal exchanges will be arranged in various sports, including basketball, swimming, track and field, rowing, weight lifting, hockey, and chess, provided that these exchanges are agreed upon by the appropriate sports and athletic organizations on both sides.

The details of these exchanges, including financial matters, will be discussed between the appropriate United States and Soviet sports and athletic organizations.

Section XII

TOURISM

Both Parties agree to use their best efforts to promote the development of tourism and to take all possible measures to satisfy more fully, on a reciprocal basis, the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work, and culture of the people of each country.

Section XIII

PROCEDURE FOR A MEETING OF THE PARTIES

Both Parties agree to hold a meeting of their representatives not later than one year after the signing of the present Agreement to review the progress of exchanges under the Agreement and to determine the remaining details of the program of exchanges for the second year of the Agreement.

Section XIV

ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1962.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Раздел XI

ОБМЕН СПОРТСМЕНАМИ

1. Обе Стороны соглашаются поощрять и поддерживать дальнейший обмен спортсменами и спортивными командами.

2. Обе Стороны соглашаются, что будут организованы конкретные взаимные обмены по различным видам спорта, включая баскетбол, плавание, легкую атлетику, академическую греблю, тяжелую атлетику, хоккей, шахматы, при условии, что эти обмены будут согласованы между соответствующими спортивными организациями обеих сторон.

Детали этих обменов, включая финансовые вопросы, будут обсуждаться между соответствующими американскими и советскими спортивными организациями.

Раздел XII

ТУРИЗМ

Обе Стороны соглашаются прилагать усилия к тому, чтобы поощрять развитие туризма и принимать все возможные меры для более полного удовлетворения на основе взаимности запросов туристов по ознакомлению с образом жизни, трудом и культурой народов каждой страны.

Раздел XIII

ПРОЦЕДУРА ВСТРЕЧИ СТОРОН

Обе Стороны соглашаются созвать заседание своих представителей не позднее, чем через один год после поднесания настоящего Соглашения для обсуждения хода осуществления обменов, предусмотренных Соглашением, и определения оставшихся деталей программы обменов на второй год Соглашения.

Раздел XIV

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его поднесения и считается действительным с 1 января 1962 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ вышеуказанного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, at Washington this eighth day of March, one thousand nine hundred sixty-two.

For the Government of the United States of America :

Charles E. BOHLEN

[SEAL]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

S. K. ROMANOVSKY

[SEAL]

EDUCATIONAL EXCHANGES ANNEX TO SECTION VI

(1) Both sides agree to provide access for each participant to all scholarly and scientific materials necessary in his field of study on the basis of a mutually agreed study program.

In case of necessity, this program can, where appropriate and possible, include work in research institutions and contacts with scientists of other research institutions which are outside the system of higher educational establishments.

(2) Each receiving side will bear the following expenses : tuition and fees for training in institutions of higher learning, for living quarters and a monthly stipend in an amount to be subject to agreement in advance by both sides.

In the case of a participant's illness or accident, the receiving side will bear all medical costs, including hospital expenses, within limits established in each country.

All other expenses including travel to the country, to the place of study within the country, and return to the home country at the end of the period of sojourn, as well as other expenses related to this travel, will be borne by the sending side.

(3) Each receiving side will provide an end-of-year tour within the respective country for the participants it receives. The conditions of the tour shall be subject to discussion and determination by the representatives of both sides.

(4) Both sides agree to provide for living quarters for the wife of any participant who may desire to remain with him during the academic year and to permit the wives of other participants at least one thirty-day visit to their husbands during their sojourn. The receiving side will bear no expense for the travel or sojourn of visiting wives.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Вашингтоне восьмого дня марта месяца тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

Чарльз Е. БОЛЕН
ПЕЧАТЬ

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

С. РОМАНОВСКИЙ
ПЕЧАТЬ

ПРИЛОЖЕНИЕ К РАЗДЕЛУ VI
« ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ »

1. Обе Стороны соглашаются обеспечить каждому участнику обмена доступ ко всем учебным и научным материалам, необходимым в области учебы, на основе взаимно согласованной учебной программы.

Эта программа может при необходимости, там, где это целесообразно и возможно, включать работу в научных учреждениях и контакты с учеными других научных учреждений, не входящих в систему высших учебных заведений.

2. Каждая принимающая сторона будет нести следующие расходы: плата и взносы за обучение в высших учебных заведениях, плата за жилье и ежемесячная выплата стипендий в размерах, которые подлежат заблаговременному согласованию между обеими сторонами.

При заболевании участника обмена или несчастного случая с ним принимающая сторона будет нести все расходы по медицинскому обслуживанию, включая оплату лечения в госпитале в пределах лимитов, установленных в каждой стране.

Все другие расходы, включая расходы по проезду в страну и внутри страны к месту учебы, а также по возвращению в свою страну в конце учебного года, и связанные с этим расходы, будет нести направляющая сторона.

3. Каждая принимающая сторона в конце учебного года организует для принимаемых ею участников обмена поездку по стране. Условия поездки подлежат обсуждению и определению представителями обеих сторон.

4. Обе Стороны соглашаются обеспечить жильем сунругу участника обмена, которая пожелает находиться вместе с ним в течение учебного года, и разрешить сунругам других участников обмена по крайней мере одно тридцатидневное посещение своих мужей во время их пребывания в стране. Принимающая сторона не будет нести никаких расходов по проезду и пребыванию в стране сунруги участника обмена.

(5) Participants will be provided with the opportunity to travel at their expense within the receiving country if such trips are necessary in connection with their study and program of scholarly work and are recommended by their academic advisers in the receiving country.

(6) The educational authorities of both sides will exchange lists of the participants in the exchange for the forthcoming academic year, along with the necessary information relating to each participant, during meetings of their representatives to be held in Bloomington, Indiana, not later than May 1, 1962, and in Moscow not later than April 10, 1963. New names may be added in exceptional cases by agreement between both sides. Specific dates for the exchange of lists and the nature of the detailed information to be exchanged will be determined by agreement between the educational authorities of both sides.

The educational authorities of both sides will meet in June, 1962, in Moscow and in June, 1963, in Bloomington, Indiana, at mutually agreed dates for discussion of the details connected with the exchange.

If a participant cannot arrive on the agreed dates the sending side will inform the receiving side of this as soon as possible.

(7) Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country to familiarize themselves with the conditions of study and sojourn of its participants.

A N N E X No. I

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCIENTISTS BETWEEN THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE USA AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR IN 1962 AND 1963

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Exchanges in the Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields in 1962-63, dated March, 8,¹ (Section II, Paragraph 1 (a)), the National Academy of Sciences of the USA on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand, attaching great significance to the further development of exchange of scientists, have agreed as follows :

1. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR in 1962 and 1963 will exchange 20 prominent scientists, at least half of whom shall be members of the respective Academies, for a period of up to one month each, to deliver lectures, conduct seminars, and to study scientific research on various problems of science.

¹ See p. 4 of this volume.

5. Участникам обмена будет предоставлена возможность поездок по стране за свой счет, если эти поездки будут необходимы в связи с темой и программой научной работы и рекомендованы их научными руководителями в принимающей стране.

6. Органы образования обеих Сторон обмениваются списками участников обмена на предстоящий учебный год, а также необходимой информацией, касающейся каждого участника обмена, во время встреч своих представителей, которые состоятся в Блумингтоне (шт. Индиана) не позднее 1 мая 1962 года и в Москве не позднее 10 апреля 1963 г. Новые имена могут быть добавлены к ранее врученным спискам в исключительных случаях по согласованию между обеими Сторонами. Точные даты обмена списками, а также характер подлежащей обмену информации, будут определены по соглашению между органами образования обеих Сторон.

Представители органов образования обеих Сторон встретятся в июне 1962 года в Москве и в июне 1963 года в Блумингтоне (шт. Индиана) во взаимосогласованные даты для обсуждения деталей, связанных с указанным обменом.

Если какой-либо участник обмена не сможет прибыть к установленной дате, направляющая сторона сообщит об этом принимающей стороне как можно более заблаговременно.

7. Каждая Сторона может направлять за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников обмена.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № I

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК США И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР НА 1962 И 1963 ГОДЫ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1962-1963 годы от 8 марта 1962 года (Раздел II п. 1 «а») Национальная академия наук США, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, придавая большое значение дальнейшему развитию обменов учеными, договорились о нижеследующем:

1. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1962 и 1963 годах обмениваются двадцатью видными учеными, из которых по крайней мере половина является членами соответствующих Академий, сроком до одного месяца каждый, для чтения лекций, проведения семинаров и ознакомления с научно-исследовательскими работами по различным проблемам науки.

The selection of these scientists will be made by the sending Academy, and the actual visits will be undertaken subject to acceptance by the receiving Academy.

2. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will exchange in 1962 and 1963 :

- (a) 10 scientists for a period up to one month each for familiarization with scientific research ;
- (b) 4-6 scientists for a period up to three months each for the conduct of scientific research in scientific research institutions of the other side ;
- (c) 20 scientists for a period from 5 to 10 months each for the conduct of scientific research and for advanced study in scientific research institutions of the other side.

In 1962 and 1963 the total volume of exchanges of scientists enumerated in this Paragraph will be 160 man-months for each Academy.

3. The lists of specific subjects for the visits provided on Paragraph 2 of the present Agreement will be agreed upon between the Academies on a yearly basis.

The Academies will exchange lists of specific subjects for 1962 by April 1, 1962 and will mutually agree upon them by May 15, 1962.

The Academies will exchange lists of specific subjects for 1963 by February 1, 1963 and will mutually agree upon them at the time of the meeting of the representatives of the two Academies, provided for in Paragraph 16 of the present Agreement, but not later than May 1, 1963.

4. The exchanges which are provided for in Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement may be expanded, reduced, or changed by agreement between the two Academies.

5. In addition to the visits otherwise provided for in this Agreement, each Academy and institutions associated with it may invite individual scientists of the other country for special visits. Each Academy will make every effort to facilitate the fulfillment of such visits. The financial arrangements for such visits shall be determined separately in each case.

6. In the case of scientists visiting under Paragraphs 1 and 2 of the present Agreement, the sending Academy shall send the receiving Academy the following data at least three months in advance : the fields of scientific specialization, biographical information, a list of published scientific work, a list of laboratories which it would be desirable to visit in the receiving country, the names of the scientists of the receiving side with whom it would be desirable to meet (as may be known), and also information regarding the visiting scientist's knowledge of foreign languages. If the visiting scientist proposes to lecture, the subjects should be indicated. In addition, each scientist who goes for scientific research for a long period in accordance with Paragraphs 2 (b) and (c) of the

Выбор этих ученых будет производить направляющая Академия, а осуществление визитов будет обеспечивать, в зависимости от их приемлемости, принимающая Академия.

2. Национальная академия наук США и Академия наук СССР в 1962 и 1963 годах обменяются:

- а) 10 учеными сроком до одного месяца каждый для ознакомления с научно-исследовательскими работами;
- б) 4-6 учеными сроком до трех месяцев каждый для проведения научных работ в научно-исследовательских учреждениях другой стороны;
- в) 20 учеными сроком от 5 до 10 месяцев каждый для проведения научных работ и специализации в научно-исследовательских учреждениях другой стороны.

В 1962 и 1963 годах общий объем обменов учеными, неречисленных в данном пункте, будет равняться 160 человекомесяцам для каждой Академии.

3. Списки конкретных тем для командировок, предусмотренных в п. 2 настоящего Соглашения, будут согласовываться между Академиями на годичный период.

Академии обменяются списками конкретных тем на 1962 год до 1 апреля 1962 года и взаимно согласуют их к 15 мая 1962 года.

Академии обменяются списками конкретных тем на 1963 год до 1 февраля 1963 года и взаимно согласуют их во время встречи представителей двух Академий, предусмотренной п. 16 настоящего Соглашения, но не позже 1 мая 1963 года.

4. Обмены, предусмотренные н.п. 1 и 2 настоящего Соглашения, могут быть увеличены, сокращены или изменены по договоренности между двумя Академиями.

5. В дополнение к визитам, предусмотренным настоящим Соглашением, каждая Академия и связанные с ней институты могут приглашать отдельных ученых другой страны для специальных визитов. Каждая Академия приложит все усилия для того, чтобы содействовать осуществлению таких визитов. Финансовые вопросы, связанные с указанными визитами, решаются в каждом случае отдельно.

6. При командировках ученых в соответствии с н.п. 1 и 2 настоящего Соглашения направляющая Академия не позже чем за 3 месяца сообщает принимающей Академии следующие данные: области их научной специализации, биографические сведения, список опубликованных научных работ, список лабораторий, которые желательно посетить в принимающей стране, имена ученых принимающей стороны, с которыми желательно иметь встречи (из числа известных), а также информацию относительно знаний командироваемым лицом иностранных языков. Если командироваемый ученый предполагает выступить с лекциями, то должны быть указаны их темы. Кроме того,

present Agreement will present a program of scientific work and will name the institute in which it would be desirable to work.

The receiving Academy will reply to this notification within two months after its receipt. In this reply, information will be given about the possibility of organizing such a visit, the acceptability of the plan of scientific research in the selected institution and the date of the beginning of the visit will be confirmed, or other proposals will be made. After receiving the consent of the receiving Academy to accept a given scientist, the sending Academy shall inform the receiving Academy of the date of his arrival not later than 10 days in advance.

7. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR will provide for inviting individual scientists of the other country to take part in national scientific conferences and will assist these scientists, insofar as possible, to visit scientific research institutions in their fields of interest when such visits are provided in the programs of the said scientific conferences.

8. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting in the USA and the USSR joint symposia on important scientific problems.

In order to prepare such symposia there shall be created an organizational committee of representatives of both Academies in each case. The working staff shall be created by the Academy of the country in which the symposium will take place.

Each Academy shall have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

9. The National Academy of Sciences of the USA and the Academy of Sciences of the USSR agree to assist in establishing contacts with scientific institutions and organizations, archives, and libraries of the other country, whose research is connected with the work of the Academies, and likewise to continue an exchange of scientific publications.

Administrative Arrangements

10. All scientists making visits under the provisions of Paragraphs 1 and 2 of this Agreement shall be provided by the sending Academy with transportation to and from the main destination, which is generally Washington, D.C. or Moscow.

The receiving side shall bear the expenses for transportation within the country if it is directly connected with the purpose of the visit, as provided for in Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

11. The receiving Academy shall provide living quarters (exclusive of meals) and medical aid to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Salaries (grants) shall be paid to the scientists by the sending side.

каждый ученый, который направляется для научной работы на длительный срок в соответствии с п.п. 2 « б » и « в » настоящего Соглашения, представит программу научной работы и назовет институт, в котором желательно работать.

Принимающая Академия ответит на это извещение в течение двух месяцев с момента его получения. В этом ответе будет сообщаться о возможности организации такого визита, подтверждаться приемлемость плана научных исследований в выбранном институте, дата начала визита или будут сообщаться другие предложения. По получении согласия от принимающей Академии принять данного ученого направляющая Академия не менее чем за 10 дней информирует принимающую Академию о дате его прибытия.

7. Национальная академия наук США и Академия наук СССР будут обеспечивать приглашение отдельных ученых другой страны участвовать в национальных научных конференциях и способствовать этим ученым, насколько это возможно, в посещении научно-исследовательских институтов по их специальности, когда такие посещения предусмотрены программами указанных научных конференций.

8. Национальная академия наук США и Академия наук СССР договорились о желательности проведения в СССР и США совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам.

Для подготовки таких симпозиумов в каждом случае создается оргкомитет из представителей обеих Академий. Рабочий аппарат создается Академией той страны, в которой намечено проведение симпозиума.

Каждая Академия имеет право издавать труды симпозиума на своем языке.

9. Национальная академия наук США и Академия наук СССР соглашаются оказывать содействие в установлении контактов с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой страны, работа которых связана с Академиями, а также продолжать обмен научными изданиями.

Административные вопросы

10. Транспортные расходы всех ученых, командированных в соответствии с п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения, будет нести направляющая Академия до пункта главного назначения и обратно, которыми будут обычно являться Москва и Вашингтон.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения.

11. Принимающая Академия обеспечивает оплату жилья (питание не включается) и медицинской помощи ученым другой страны, прибывшим в соответствии с п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

12. Each Academy, on a reciprocal basis, shall provide, free of charge to the scientists of the other country who have arrived in accordance with Paragraph 2 of this Agreement, the opportunity to conduct scientific research in scientific institutions, libraries, and archives.

Expenses for procuring materials, apparatus, literature, photocopies, and microfilm which are essential to the fulfillment by the visiting scientist of his agreed research project shall be borne by the receiving side.

13. All expenses connected with the visits of scientists for participation in scientific congresses, conferences, meetings, and other events provided in Paragraph 7 of the present Agreement shall be borne, as a rule, by the sending Academy, if there is no agreement to the contrary.

14. All expenses for sending scientists to joint symposia, provided for in Paragraph 8 of the present Agreement, shall be borne by the sending Academy. Expenses connected with organizing and conducting joint symposia shall be borne by the receiving Academy.

15. Each Academy will facilitate the timely issuance of visas to the exchange scientists of the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two Academies.

16. Representatives of one Academy will visit the other country approximately one year after the signing of this Agreement in order to discuss with representatives of the other Academy problems connected with the fulfillment of the present Agreement. All expenses of such visits will be borne by the sending Academy.

DONE, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on March, 8, one thousand nine hundred sixty-two.

For the National Academy of Sciences of the USA :

Detlev W. BRONK

President of the National Academy of Sciences of the USA

For the Academy of Sciences of the USSR :

M. V. KELDYSH

President of the Academy of Sciences of the USSR

12. Каждая Академия на основе взаимности безвозмездно предоставляет ученым другой страны, прибывшим в соответствии с п. 2 настоящего Соглашения, возможность проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

Расходы по приобретению материалов, приборов, литературы, фотокопий и микрофильмов, которые необходимы для выполнения командированным ученым согласованной программы работы, несет принимающая сторона.

13. Все расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных съездах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, предусмотренных п. 7 настоящего Соглашения, несет, как правило, направляющая Академия, если не будет иной договоренности.

14. Все расходы, связанные с командировками ученых на совместные симпозиумы, предусмотренные п. 8 настоящего Соглашения, несет направляющая Академия. Расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, несет принимающая Академия.

15. Каждая Академия будет содействовать своевременному получению виз участникам обмена другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя Академиями.

16. Примерно через год после подписания настоящего Соглашения представители одной Академии посетят другую страну для того, чтобы обсудить с представителями другой Академии вопросы, связанные с выполнением настоящего Соглашения. Все расходы, связанные с такими визитами, несет направляющая Академия.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен 8 марта тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

За Национальную академию наук США:

Детлев В. БРОНК

Президент Национальной академии наук США

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ

Президент Академии наук СССР

ANNEX No. II

AGREEMENT ON EXCHANGE OF SCHOLARS BETWEEN THE AMERICAN COUNCIL OF LEARNED SOCIETIES AND THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR FOR 1962 AND 1963

In accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific, technical, educational, cultural and other exchanges in 1962 and 1963 dated March 8, 1962,¹ Section II Paragraph (1) (b), and with the purpose of promoting further cooperation between American and Soviet scholars in the humanities and social sciences, the American Council of Learned Societies on the one hand, and the Academy of Sciences of the USSR on the other, hereby agree upon the following :

1. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR will exchange seven (7) scholars in 1962 and 1963 for a period of up to one month each, to deliver lectures and conduct seminars on various problems of the humanities and social sciences, as well as for the purpose of becoming acquainted with scholarly research. The receiving side shall propose the lecture subjects and the sending side shall designate the lectures.

2. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR will exchange from twelve to fifteen (12-15) scholarly workers for periods of three to ten (3-10) months each in 1962 and 1963, for the purpose of becoming acquainted with scholarly research in the fields of the humanities and social sciences, as well as for conducting research work in the scholarly institutions of the other side, for a total period of not exceeding seventy (70) man-months.

The Parties have agreed that the sending side shall recommend the candidacies of the scholarly workers and the subjects of their work and that the receiving side shall provide the working place and the necessary conditions for carrying on their scholarly research in appropriate scholarly institutions.

The topics on which the exchange of scholars will be implemented will be submitted by the American Council of Learned Societies and by the Academy of Sciences of the USSR for agreement of the other side not later than three months from the date of the signing of this Agreement.

3. The exchange of scholars provided for in paragraphs (1) and (2) of this Agreement does not exclude supplementary expansion, abridgement, or alteration of the exchanges by agreement between the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR.

4. In arranging the missions of the scholars in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Agreement, the sending side, not later than three (3) months in advance, will inform the receiving side about the topics of interest to the scholars on the missions ; the sending side will also communicate all the essential information on these scholars,

¹ See p. 4 of this volume.

ПРИЛОЖЕНИЕ № II

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБМЕНЕ УЧЕНЫМИ МЕЖДУ АМЕРИКАНСКИМ СОВЕТОМ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ОБЩЕСТВ И АКАДЕМИЕЙ НАУК СССР НА 1962 И 1963 ГОДЫ

В соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик об обменах в области науки, техники, образования, культуры и в других областях на 1962-1963 годы от 8 марта 1962 года (Раздел II, пункт 1 «б») и с целью содействия дальнейшему сотрудничеству между американскими и советскими учеными в области гуманитарных и общественных наук, Американский совет познавательных обществ, с одной стороны, и Академия наук СССР, с другой стороны, договорились о нижеследующем:

1. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обменяются в 1962 и 1963 г.г. семью (7) учеными сроком до одного месяца каждый для чтения лекций и проведения семинаров по различным проблемам гуманитарных и общественных наук, а также для ознакомления с научно-исследовательскими работами. Принимающая сторона предлагает темы лекций, а посылающая сторона рекомендует лекторов.

2. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР обменяются в 1962 и 1963 г.г. двенадцатью-пятнадцатью (12-15) научными работниками каждый на срок от трех до десяти (3-10) месяцев для ознакомления с научными исследованиями в области гуманитарных и общественных наук, а также для проведения научно-исследовательских работ в научных учреждениях другой стороны общим сроком до семидесяти (70) человеко-месяцев.

Стороны договорились, что направляющая сторона рекомендует кандидатуры научных работников и темы их работ, принимающая сторона обеспечивает рабочее место и необходимые условия для проведения научных работ в соответствующих научных учреждениях.

Темы, по которым будет происходить обмен учеными, будут представлены Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР для согласования с другой стороной не позже чем через три месяца после даты подписания настоящего Соглашения.

3. Обмен учеными, предусмотренный п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения, не исключает дополнительного увеличения, сокращения или изменения обменов по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

4. При командировках ученых в соответствии с п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения направляющая сторона не позже чем за три (3) месяца будет сообщать принимающей стороне вопросы, интересующие командируемых ученых; направляющая сторона будет также сообщать все необходимые све-

and indicate the desirable time, the period of the missions, and the scholarly institutions which the scholars would like to visit.

The receiving side shall respond to the notification of the sending side within two months of its receipt, stating whether the proposed visit can be arranged, confirming acceptance of the research plan, the designated institutions, and the date for the commencement of the visit, or proposing alternatives.

If the visiting scholars propose to deliver lectures, their subjects should be indicated.

After having obtained the receiving side's acceptance of a given scholar, the sending side will inform the receiving side of the date of his departure not less than ten (10) days in advance.

5. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR agree to facilitate participation in scholarly congresses, conferences, meetings, and other scholarly undertakings by scholars of the other country who have received an invitation from appropriate organizations of the country conducting these undertakings.

6. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR agree on the desirability of conducting, in the United States and in the Soviet Union, joint symposia on significant scholarly problems in specialized fields in the humanities and the social sciences.

An organizing committee consisting of representatives of both sides shall be created for preparing such symposia. A working staff is to be established by the Council or the Academy of the country in which the symposium is to be held.

The Council and the Academy shall each have the right to publish the proceedings of the symposium in its own language.

7. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR agree mutually to facilitate the establishment of relations with scholarly institutions and organizations, archives and libraries of the other side, whose work is connected with them, as well as to develop an exchange of scholarly publications.

8. The sending side shall in all cases bear the expenses of the travel of its scholars to and from the principal destination.

The receiving side shall bear the expenses of travel within the country, if it is directly connected with the object of the stay, as provided for by paragraphs (1) and (2) of this Agreement.

9. The receiving side shall pay the expenses of lodging and medical aid to the other side's scholars who have arrived in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Agreement.

The salaries (stipends) of scholars shall be paid by the sending side.

дения об этих ученых, указывать желательное время, срок командировки и научные учреждения, которые ученые хотели бы посетить.

Принимающая сторона должна ответить на это извещение носылающей стороне в течение двух месяцев с момента его получения. При этом сообщается о возможности организации такого визита, подтверждается приемлемость плана научных исследований, названного института и даты начала визита, или сообщаются другие предложения.

Если командированный ученый предполагает выступить с лекциями, то должны быть указаны их темы.

По получении согласия от принимающей стороны принять данного ученого направляющая сторона не менее чем за десять (10) дней будет информировать принимающую сторону о дате его отъезда.

5. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашается содействовать участию в научных конгрессах, конференциях, совещаниях и других научных мероприятиях ученых другой страны, получивших приглашение от соответствующих организаций страны, которая проводит эти мероприятия.

6. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются о желательности проведения в Советском Союзе и в Соединенных Штатах совместных симпозиумов по актуальным научным проблемам в специальных областях гуманитарных и общественных наук.

Для подготовки таких симпозиумов создается организационный комитет, состоящий из представителей обеих Сторон. Рабочий аппарат будет создаваться Советом или Академией в зависимости от того, в какой стране намечено проведение симпозиума.

Совет и Академия имеют право издавать труды симпозиума на своем языке.

7. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР соглашаются взаимно оказывать содействие в установлении связей с научными учреждениями и организациями, архивами и библиотеками другой стороны, работа которых связана с ними, а также развивать обмен научными изданиями.

8. Направляющая сторона во всех случаях несет расходы по проезду своих ученых до основного места назначения и обратно.

Принимающая сторона несет расходы по поездкам внутри страны, если они непосредственно связаны с целью пребывания, предусмотренной п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения.

9. Принимающая сторона оплачивает ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с п.п. 1 и 2 настоящего Соглашения, расходы по жилью и медицинской помощи.

Заработная плата (стипендия) ученым выплачивается направляющей стороной.

10. The American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR shall give, free of charge, to the scholars of the other side who have arrived in accordance with the present Agreement, the opportunity to carry on the work of scholarly investigation in scholarly institutions, libraries, and archives.

11. The expenses of acquiring materials, apparatus, literature, photocopies, microfilms, and so on, for the visiting scholars, within the limits of the work program agreed on, shall be borne by the receiving side.

12. The expenses connected with the scholars' visits for participation in scholarly congresses, conferences, meetings, and other arrangements, conducted in accordance with paragraph (5) of this Agreement, shall be borne, as a rule, by the sending side, if there is no special arrangement on this account.

13. Expenses incurred in sending scholars to the joint symposia provided for in paragraph (6) of this Agreement will be defrayed by the sending side.

All expenses connected with preparing and conducting joint symposia will be defrayed by the receiving side.

14. Each side will facilitate the timely receipt of visas by participants from the other country in order to assure their arrival in the host country on the dates previously agreed upon by the two sides, and also facilitate issuance of visas for the entire time of the research visit agreed on by both sides.

15. The provisions of this Agreement may be partially altered with the mutual consent of the American Council of Learned Societies and the Academy of Sciences of the USSR.

EXECUTED in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic, on March 16, 1962.

For the American Council of Learned Societies :

Frederick BURKHARDT

President of the American Council of Learned Societies

For the Academy of Sciences of the USSR :

M. V. KELDYSH

President of the Academy of Sciences of the USSR :

10. Американский совет познавательных обществ и Академия наук СССР безвозмездно предоставляют возможность ученым другой стороны, прибывшим в соответствии с настоящим Соглашением, проводить научно-исследовательскую работу в научных учреждениях, библиотеках и архивах.

11. Принимающая сторона несет расходы по приобретению материалов, приборов, литературы, фотокопий, микрофильмов и т.п. для командированных ученых в пределах согласованной программы работы.

12. Расходы, связанные с командировками ученых для участия в научных конгрессах, конференциях, совещаниях и других мероприятиях, проводимых в соответствии с и. 5 настоящего Соглашения, несет, как правило, направляющая сторона, если на этот счет не будет специальной договоренности.

13. Расходы, связанные с командировками ученых на совместные симпозиумы, предусмотренные пунктом 6 настоящего Соглашения, будет нести направляющая сторона.

Все расходы, связанные с подготовкой и проведением совместных симпозиумов, будет нести принимающая сторона.

14. Каждая сторона будет содействовать своевременному получению виз участниками обмена, являющимися представителями другой страны для того, чтобы обеспечить их проезд в принимающую страну во время, ранее согласованное между двумя сторонами, а также содействовать выдаче визы на весь согласованный между обеими Сторонами срок научной командировки.

15. Положения настоящего Соглашения могут быть частично изменены по договоренности между Американским советом познавательных обществ и Академией наук СССР.

СОВЕРШЕНО в двух экземплярах, на русском и английском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен 16 марта тысяча девятьсот шестьдесят второго года.

За Американский совет познавательных обществ:

Фредерик БУРКХАРДТ

Президент Американского совета познавательных обществ

За Академию наук СССР:

М. В. КЕЛДЫШ

Президент Академии наук СССР

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6630. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE, DE LA TECHNIQUE, DE L'ÉDUCATION, DE LA CULTURE ET DANS D'AUTRES DOMAINES EN 1962-1963. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 MARS 1962

À la suite d'une entente entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, des délégations conduites du côté américain par M. Charles E. Bohlen, adjoint spécial au Secrétaire d'État, et du côté soviétique, par M. S. K. Romanovsky, vice-président du Comité d'État pour les relations culturelles avec l'étranger près le Conseil des ministres de l'URSS, ont mené à Washington, du 31 janvier au 8 mars 1962, des négociations portant sur les échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963. À l'issue de ces négociations et afin de poursuivre le programme d'échanges entre les deux pays, les États-Unis et l'Union soviétique sont convenus de réaliser, au cours des années 1962 et 1963, les échanges prévus aux articles ci-après du présent Accord dans l'espoir que ces échanges contribueraient grandement à améliorer les relations entre les deux pays et de ce fait à atténuer la tension internationale.

Article premier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges prévus par le présent Accord seront réalisés dans le cadre de la Constitution ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le pays considéré. Les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces échanges s'effectuent conformément aux articles suivants.

2. Les visites et les échanges énumérés dans les articles suivants n'excluent pas les autres visites et échanges que les deux pays pourraient organiser ou que des organisations ou particuliers des deux pays pourraient entreprendre, étant entendu que tout arrangement concernant des échanges supplémentaires sera facilité, s'il y a lieu, par un accord préalable intervenant par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1962, dès la signature, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1962, conformément aux dispositions de l'article XIV.

3. Les deux Parties, désireuses d'effectuer les échanges dans des conditions favorables et sans retard, conviennent que :

- a) Chaque Partie aura le droit, à sa discrétion, d'inclure dans ses délégations des interprètes ou membres de ses ambassades qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations ;
- b) Les demandes de visa pour les membres des délégations et groupes devront être déposées, en règle générale, 20 jours avant la date prévue du départ ;
- c) Sauf disposition contraire, les programmes, la durée des séjours, la date d'arrivée, les questions de financement, de transport et autres détails des échanges visés au présent Accord, seront convenus d'avance, 30 jours au moins en règle générale, par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes approuvées par chaque Partie ;
- d) Sauf dans le cas où d'autres dispositions particulières auront été prises d'un commun accord, les délégations et les visiteurs dont le voyage s'effectuera dans le cadre du présent Accord régleront leurs propres dépenses, notamment les frais de voyage d'un pays à l'autre et les frais de déplacement et les dépenses d'entretien dans le pays d'accueil.

Article II

ÉCHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties, attachant une grande importance au développement des échanges scientifiques entre les deux pays, prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'exécution de :

- a) L'Accord conclu entre l'Académie nationale des sciences des États-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe n° I¹.
- b) L'Accord conclu entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS, dont un exemplaire est joint au présent Accord en tant qu'annexe n° II².

2. Des visites supplémentaires d'hommes de science d'un pays dans l'autre pays pourront également être arrêtées d'un commun accord par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes approuvées par chaque Partie.

De telles visites, que leur objet soit de permettre aux intéressés de participer à des conférences scientifiques, d'échanger des renseignements pratiques, de poursuivre des travaux scientifiques ou de faire des conférences, se feront autant que possible sur une base de réciprocité.

3. Les deux Parties, attachant une grande importance au développement de la coopération internationale en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins

¹ Voir p. 68 de ce volume.

² Voir p. 72 de ce volume.

pacifiques, élargiront cette coopération sur une base de réciprocité, pour autant qu'il ne s'agira pas de renseignements confidentiels ; à cet effet :

- Elles procéderont à des échanges de visites de spécialistes ;
- Elles échangeront des renseignements (résumés, rapports et documents) sur les recherches achevées et en cours ;
- Elles tiendront des conférences mixtes, et examineront des travaux de recherche portant sur certains problèmes scientifiques.

Les détails pratiques de la mise en œuvre de la coopération susmentionnée (programmes et modalités des visites, portée et forme des échanges de renseignements, problèmes scientifiques à examiner en commun, etc.) feront l'objet d'un accord entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et le Comité d'État pour l'utilisation de l'énergie atomique près le Conseil des ministres de l'URSS.

Chaque Partie examinera également la possibilité de mettre des instruments scientifiques à la disposition de l'autre Partie, après Accord et sur une base de réciprocité. Ces dispositions ne seront appliquées que dans la mesure fixée d'un commun accord et pour autant que le permettent les lois et la politique des deux pays en matière d'exportation.

Afin que l'Agence internationale de l'énergie atomique et ceux de ses membres que la question intéresse puissent profiter pleinement de cette action en faveur du développement des applications pacifiques de l'atome, l'Agence recevra communication de tous les rapports et résultats des échanges et, dans la mesure du possible, sera invitée à participer aux conférences et études communes qui pourront avoir lieu.

Article III

ÉCHANGES DANS LES DOMAINES DE LA TECHNIQUE, DE L'INDUSTRIE, DES TRANSPORTS, DE LA CONSTRUCTION ET DU COMMERCE

Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de délégations pour des périodes de trois à quatre semaines, aux fins d'étude et d'échange de données d'expérience dans les domaines suivants :

1. Technique, industrie et transports

a) Géochimie du pétrole : Visites à des laboratoires et à des champs pétrolifères, pour observation et étude portant notamment sur l'origine du pétrole, la migration et l'accumulation du pétrole dans les roches-magasins, les gisements primitifs, la nature chimique et physique du pétrole, le rôle des activités microbiologiques, la présence d'hydrocarbures de pétrole dans des sédiments récents et anciens et les méthodes de prospection géochimiques (cinq à six personnes) ;

(b) Météorologie : échange de visites d'experts de l'Office météorologique des États-Unis et du Service hydrométéorologique soviétique, pour étudier l'exploitation des données météorologiques, la recherche météorologique, la prévision météorologique

à long terme, la météorologie agricole ainsi que les phases correspondantes de l'hydrologie (cinq à six personnes) ;

c) Industrie de l'aluminium : fabrication de l'aluminium et de ses alliages, mécanisation et automatisation du procédé électrolytique, extraction et traitement des minerais d'aluminium (bauxite et néphéline) et préparation de l'alumine (cinq à dix personnes) ;

d) Marine marchande : exploitation des bâtiments de mer, organisation des opérations de chargement et de déchargement dans les ports, réparation des bâtiments dans les ports (cinq à dix personnes) ;

e) Énergie électrique : (du côté américain) installations hydro-électriques pour la production d'énergie, notamment grands barrages, réseaux de transport haute tension à longue distance, centrales et sous-stations (cinq à dix personnes) ; (du côté soviétique) installations thermiques pour la production d'énergie électrique, réseaux de transport haute tension à longue distance, centrales et sous-stations (cinq à dix personnes) ;

f) Normes et étalons industriels : étude des méthodes d'établissement d'étalons et de normes pour la production industrielle et visites à des entreprises et à des laboratoires, pour observer l'application d'étalons et de normes à la production industrielle (cinq à six personnes) ;

g) Soudage : étude de l'état actuel et des progrès de la technique du soudage et des nouvelles méthodes de soudage ; visites à des centres de recherche et à des entreprises effectuant des recherches sur la technique du soudage, la fusion, le coupage au chalumeau, et la fusion et le soudage électroniques, ainsi que sur la fabrication d'équipement et de produits pour le soudage (cinq à six personnes) ;

h) Utilisation de l'électricité dans les campagnes et dans les villes : électrification des quartiers d'habitation des zones urbaines, électrification des campagnes, construction et utilisation de réseaux de transport de courant dans les régions rurales et de sous-stations, et utilisation de matériel électrique à la ville et à la campagne (cinq à six personnes) ;

i) Industrie du vêtement : étude des techniques, de la technologie et de l'organisation de la fabrication (cinq à six personnes) ;

j) Industrie des produits laitiers : étude d'installations de traitement du lait et de la préparation des produits laitiers (cinq à six personnes) ;

k) Dessalement des eaux salines : étude des méthodes de dessalement des eaux salines, notamment de l'eau de mer, en particulier au moyen d'installations d'électrodialyse (cinq à six personnes) ;

l) Édition : étude des méthodes de sélection, d'impression et de distribution des livres (cinq à six personnes) ;

m) Métrologie : étude de la métrologie en général, de la mesure des radiations ionisantes et de la mesure dans les domaines suivants : chaleur, mécanique, électricité et radio (six à sept personnes).

2. *Construction*

a) Mécanisation de la construction : mécanisation des travaux de construction et de montage, y compris l'utilisation de différents types de modes de construction, machines et outillage, ainsi que le montage de structures d'acier et de béton armé et les techniques et outillage employés dans le creusement des tunnels et le forage des puits de mine (cinq à huit personnes) ;

b) Urbanisme et développement urbain : méthodes et techniques modernes utilisées pour la planification des zones urbaines, et la planification et le développement de quartiers d'habitations, de districts industriels et commerciaux et de centres sociaux, culturels et de repos (huit à dix personnes).

3. *Commerce et économie*

a) Commerce extérieur : étude de l'organisation, des techniques et de la pratique des échanges entre les États-Unis et l'URSS et du commerce international, avec visite d'organisations et d'associations commerciales nationales et régionales, de banques et d'établissements financiers, d'établissements d'enseignement et de services officiels du commerce extérieur (cinq à six personnes) ;

b) Techniques comptables : étude de la théorie et de la pratique comptables dans les entreprises et les établissements, des techniques d'exploitation des renseignements comptables, de l'emploi de machines à calculer et d'ordinateurs pour l'exploitation de données comptables, financières et statistiques (cinq à six personnes).

Article IV

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

1) Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de délégations de spécialistes de l'agriculture, comptant trois à six personnes chacune, pour une durée de trois à quatre semaines ; les délégations s'occuperont des questions suivantes :

a) Mécanisation de l'irrigation et mise en valeur : étude de la mécanisation de la construction de canaux d'irrigation, de réseaux de distribution, de réseaux de drainage et de travaux connexes divers (barrages, stations de pompage, syphons, chutes, déversoirs, détours, réseaux de tuyauteries sous pression, techniques pour le revêtement et l'étanchéité des canaux, dispositifs et matériaux utilisés), ainsi que de la mécanisation de l'entretien et de l'utilisation de ces canaux, réseaux et travaux (mécanisation de l'irrigation, déblaiement des dépôts, herbes et débris, techniques, dispositifs et matériaux utilisés pour assurer l'étanchéité des canaux) ;

b) Classification des sols, cartes et utilisation des sols, et notamment étude des méthodes de lutte contre l'érosion et des machines et moyens techniques utilisés dans la préparation des sols pour prévenir l'érosion ;

c) Élevage du bétail et production de viande : étude de l'élevage du bétail, des abattoirs et des entreprises de traitement de la viande et des préparations de viande ;

d) Parcs nationaux et réserves d'animaux sauvages : organisation et administration à l'échelon central et local, observation et étude des pratiques et recherches visant à protéger la faune sauvage et son habitat, activités éducatives et récréatives (du côté américain) ; recherches scientifiques dans le domaine des virus et de la bactériologie vétérinaires (du côté soviétique).

2. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de spécialistes des questions agricoles dans les domaines ci-après :

- a) Microbiologie des sols (une personne pendant un an) ;
- b) Recherche fondamentale sur la production de betteraves sucrières (une personne pendant trois à quatre mois) ;
- c) Maladies communes à l'homme et aux animaux et vecteurs des maladies transmises à l'homme par les animaux (deux personnes pour une durée de trois mois au maximum).

Article V

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

1. Les deux Parties réaffirment leur désir d'intensifier la lutte contre les maladies graves et se déclarent d'accord pour contribuer à développer les contacts et la coopération entre les établissements scientifiques américains et soviétiques qui étudient le cancer, les maladies cardio-vasculaires, les maladies rhumatismales, les maladies à virus, notamment la poliomyélite, et d'autres grands problèmes médicaux.

Les détails des divers échanges seront arrêtés d'un commun accord au moyen de négociations directes entre le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS.

2. Le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS faciliteront la coopération entre les instituts de recherche scientifique indiqués ci-après et d'autres organisations de recherche des États-Unis et de l'Union soviétique fixées par accord mutuel :

a) Du côté américain, l'Institut national du cancer et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient le cancer ; du côté soviétique, l'Institut d'oncologie expérimentale et clinique de l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts d'oncologie soviétiques ;

b) Du côté américain, l'Institut national de la santé publique et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite ; du côté soviétique, l'Académie de médecine de l'URSS et, par son intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies infectieuses et les maladies à virus, notamment la poliomyélite ;

c) Du côté américain, l'Institut national du cœur et l'Institut national de l'arthrite et des maladies métaboliques et, par leur intermédiaire, d'autres instituts

scientifiques des États-Unis qui étudient les maladies cardio-vasculaires et rhumatismales ; du côté soviétique, l'Institut thérapeutique de l'Académie de médecine de l'URSS et l'Institut de recherche d'État sur le rhumatisme et, par leur intermédiaire, d'autres instituts scientifiques soviétiques qui étudient les maladies cardio-vasculaires et rhumatismales.

Les conditions dans lesquelles les contacts auront lieu feront l'objet d'accords séparés entre les représentants des organisations susmentionnées.

Les deux Parties aideront les instituts intéressés à échanger des plans de recherche scientifique et des renseignements sur les recherches achevées ainsi qu'à organiser des travaux scientifiques en commun, à échanger des spécialistes et à participer à des réunions scientifiques communes qui seront organisées par les instituts précités, le Service de la santé publique des États-Unis et le Ministère de la santé publique de l'URSS ; les réunions auront lieu alternativement aux États-Unis et en Union soviétique.

3. Les deux Parties assureront l'échange de six à huit délégations comptant chacune trois à six personnes, pour des durées de trois à quatre semaines. Les délégations américaines étudieront les résultats obtenus en Union soviétique dans les domaines suivants :

- a) Encéphalites virales ;
- b) Développement physiologique de l'enfant ;
- c) Régulation des fonctions viscérales par le système nerveux central ;
- d) Génie sanitaire et assainissement du milieu ;
- e) Toxicologie industrielle ;
- f) Services de la santé publique ;
- g) Enseignement médical ;
- h) Immunologie.

Les délégations soviétiques étudieront les résultats obtenus aux États-Unis dans les domaines suivants :

- a) Recherches scientifiques sur les vitamines et les coferments, en ce qui concerne à la fois les préparations médicinales et les préparations alimentaires utilisées en médecine ;
- b) Pollution de l'air (problèmes de la protection de l'atmosphère) ;
- c) Hôpitaux : organisation des soins médicaux ; tâches assumées par les médecins et le personnel médical de rang intermédiaire et subalterne, équipement des hôpitaux, mécanisation complexe ou non ;
- d) Laboratoires : diagnostics en laboratoire, organisation des travaux, équipement des laboratoires cliniques, de diagnostic, sanitaires et épidémiologiques ;
- e) Maladies du sang et des organes hématopoïétiques ;

- f) Protection de la santé des enfants ;
- g) Anesthésiologie ;
- h) Psycho-pharmacologie.

4. Les deux Parties échangeront des spécialistes, jusqu'à concurrence de 25 personnes, pour des durées d'environ quatre mois en moyenne, afin d'étudier les travaux des instituts et établissements de recherche médicale des États-Unis et de l'Union soviétique, d'échanger des données d'expérience et de procéder à des travaux de recherche en commun. (Le volume total des échanges pourra atteindre, au cours de la période de deux ans envisagée, 100 mois d'étude de spécialiste pour chacune des Parties.)

5. Les deux Parties favoriseront la publication des études des chercheurs américains dans les revues de médecine soviétiques et des études des chercheurs soviétiques dans les revues de médecine américaines sur les principaux problèmes médicaux.

6. Les deux Parties favoriseront le développement des échanges de revues et d'ouvrages médicaux entre les bibliothèques et les établissements américains et soviétiques.

7. Les deux Parties conviennent d'informer l'Organisation mondiale de la santé des activités poursuivies en vertu du présent article de l'Accord.

Article VI

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION

1. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange d'étudiants, de boursiers de recherche et de jeunes chercheurs ou chargés de cours (ci-après dénommés participants) entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur des États-Unis et de l'URSS pour les années universitaires 1962-1963 et 1963-1964, jusqu'à concurrence chaque année de 50 personnes pour chaque Partie.

Conformément au présent Accord, la durée ordinaire du séjour des participants dans le pays d'accueil sera d'une année universitaire (10 mois). Des séjours d'une durée plus courte ou plus longue (cinq à 15 mois) pourront être organisés d'un commun accord entre les autorités éducatives des deux Parties.

Ces échanges seront effectués conformément aux dispositions de l'annexe¹ au présent article et à un accord qui interviendra entre les autorités éducatives des deux Parties.

Les autorités éducatives qui représenteront chacune des Parties pour les échanges mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article seront, du côté américain, le Comité interuniversités des bourses de voyage et, du côté soviétique, le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécial.

¹ Voir p. 67 de ce volume.

2. Les deux Parties conviennent d'organiser un échange de stages, respectivement pour l'étude de l'anglais et du russe, auxquels chaque Partie enverra 25 personnes au maximum pour une durée de 10 semaines au moins et de 12 semaines au plus au cours de l'été 1963. Ledit échange s'effectuera conformément au présent Accord ainsi qu'à un accord ultérieur qui interviendra entre les autorités éducatives des deux Parties.

La Partie d'envoi sera chargée de choisir les stagiaires ; elle informera la Partie d'accueil de la composition du groupe, lequel pourra être accompagné d'un ou deux linguistes, à une date et selon des modalités à convenir par les autorités éducatives des deux Parties.

La Partie d'accueil établira le programme d'étude du groupe qu'elle reçoit, de concert avec les autorités éducatives de l'autre Partie, et notamment la date à laquelle commencera le stage. La Partie d'envoi s'engage à faire en sorte que les stagiaires arrivent à la date convenue.

3. Les deux Parties conviennent d'organiser l'échange, entre les universités, de professeurs et de chargés de cours (25 par an au maximum pour chaque Partie) qui feront des conférences, procéderont à des consultations et participeront à des cycles d'études et à des travaux scientifiques pendant un semestre au plus. Prendront part à ces échanges, du côté soviétique, les universités de Moscou, de Léninegrad, de Kiev et de Tachkent et du côté américain, les universités de Columbia, d'Harvard, de Yale, d'Indiana et de Californie.

Les Parties conviennent également d'organiser entre des établissements d'enseignement supérieur soviétiques et américains, des échanges de professeurs et de chargés de cours (15 par an au maximum pour chaque Partie) qui feront des conférences, procéderont à des consultations et participeront à des cycles d'études pendant quatre semaines au plus.

Les thèmes des conférences et des travaux scientifiques ainsi que les durées des séjours et les conditions de voyage des professeurs et chargés de cours feront dans chaque cas l'objet d'un accord entre les universités ou les autorités éducatives des deux Parties, trois mois au moins avant le voyage.

4. Les deux Parties conviennent d'organiser l'échange de deux professeurs de conservatoire pour chaque Partie, pour une année scolaire au maximum.

5. Les deux Parties conviennent d'organiser pour les années 1962-63 les échanges suivants de spécialistes de l'enseignement :

- a) Une délégation par pays représentant respectivement le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécial et l'Association américaine des collèges du premier degré pour l'étude des résultats obtenus en matière d'enseignement technique à différents niveaux (cinq personnes par délégation pendant un mois au maximum) ;
- b) L'Union soviétique recevra une délégation de spécialistes de l'enseignement chargés d'étudier l'organisation et l'administration de l'enseignement à différents niveaux

allant de l'enseignement primaire à l'enseignement supérieur (quatre personnes pendant trois semaines) ;

Les États-Unis recevront une délégation de spécialistes de l'enseignement public chargés d'étudier l'organisation de la fabrication de matériel scolaire et d'auxiliaires visuels ainsi que l'utilisation du cinéma, de la radio et de la télévision à des fins d'enseignement (quatre personnes pendant trois semaines) ;

- c) L'Union soviétique recevra une délégation de spécialistes de l'enseignement qui viendront s'informer sur les cours du soir, les écoles à temps partiel pour travailleurs, les études par correspondance et les questions analogues (quatre personnes pendant trois semaines) ;

Les États-Unis recevront une délégation d'enseignants et de spécialistes de l'enseignement qui étudieront l'enseignement des langues étrangères dans les écoles et les établissements d'enseignement supérieur ainsi que le matériel d'étude des langues (quatre personnes pendant trois semaines).

6. Les deux Parties échangeront des délégations de spécialistes pour l'étude des questions concernant les enfants retardés (six à huit personnes pendant trois semaines pour chaque délégation). Le programme et les autres modalités de cet échange feront ultérieurement l'objet d'un accord entre les organisations compétentes des deux Parties.

7. Les deux Parties conviennent d'encourager l'échange de documents sur la législation de l'enseignement, de manuels scolaires, de plans et de programmes d'études, de manuels des statistiques de l'enseignement, de documentation sur la méthodologie, d'ouvrages pour enfants, de diapositives, d'échantillons d'instruments pédagogiques et d'auxiliaires visuels ainsi que d'autre matériel pédagogique intéressant l'une ou l'autre des Parties.

Article VII

ÉCHANGES ARTISTIQUES

1. Les deux Parties s'engagent à encourager et à appuyer de leurs efforts l'augmentation, sur une base de réciprocité, du nombre des représentations de troupes théâtrales, musicales, de chorales et d'ensembles chorégraphiques, d'orchestres et de solistes.

2. Les deux Parties conviennent de faciliter les tournées d'au moins deux grands ensembles artistiques par an pour chacun des deux pays.

- a) Les Parties conviendront de prendre les dispositions ci-après pour l'année 1962 :
La troupe de ballet de la ville de New York, la chorale Robert Shaw ainsi que l'orchestre Benny Goodman se rendront en Union soviétique ;
La troupe de ballet du théâtre Bolchoï, l'orchestre symphonique philharmonique de Leningrad et l'ensemble de danse de l'Ukraine se rendront aux États-Unis.

b) Les échanges pour 1963 seront organisés entre les Parties, au plus tard à la date de la réunion prévue à l'article XIII du présent Accord.

3. Des contrats commerciaux mutuellement acceptables pour les deux Parties seront conclus entre les imprésarios ou d'autres organisations financièrement responsables du côté américain et des organisations de concerts du côté soviétique ; ces contrats seront établis suffisamment tôt, et au plus tard six mois avant le commencement de chaque échange, afin que les Parties soient en mesure de préparer et d'effectuer comme il convient lesdits échanges. Les détails des échanges seront arrêtés entre les mêmes organisations ou imprésarios. Chaque Partie s'efforcera, toutes les fois que cela sera possible, de répondre aux vœux de l'autre Partie en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées ainsi que le nombre de villes à visiter.

4. Les deux Parties échangeront chaque année jusqu'à concurrence de dix solistes de part et d'autre. Les suggestions concernant les tournées de ces solistes pourront être présentées par l'intermédiaire des organisations correspondantes des deux Parties (les imprésarios américains et les organisations soviétiques de concerts) ou directement par les Parties.

5. Les échanges ci-dessus n'excluent pas des échanges supplémentaires dans le domaine artistique, à condition que les organisations appropriées ou les imprésarios des deux Parties y soient intéressés et que lesdits échanges soient approuvés par les Parties. Au cas où il s'agirait de grands ensembles, il serait fait application des dispositions du paragraphe 3.

Article VIII

ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DU CINÉMA ET DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE

Les deux Parties jugent souhaitable que le Comité permanent pour la coopération cinématographique, institué conformément au paragraphe 8 de l'article VII de l'Accord du 27 janvier 1958¹, prorogé en application de l'article VIII de l'Accord du 21 novembre 1959², poursuive ses activités en 1962-63 en examinant les problèmes que pourrait soulever l'application des dispositions du présent article. Il est prévu que les réunions du Comité permanent seront organisées d'un commun accord alternativement à Washington et à Moscou, et les deux Parties jugent bon que ce Comité permanent se réunisse au moins une fois par an.

1. Les deux Parties prendront des mesures en vue d'assurer la vente et l'achat de films par les industries cinématographiques des deux pays suivant les principes d'égalité et dans des conditions financières acceptables pour les deux Parties. Conformément au présent Accord, les industries cinématographiques ou les organisations compétentes des deux pays jouiront de possibilités égales pour la vente et l'achat de films. À cette fin, le « Sovexportfilm » entrera en contact avec des représentants de l'industrie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 301, p. 405.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 35.

cinématographique des États-Unis, agréés par le Département d'État des États-Unis, pour la vente et l'achat de films mutuellement acceptables pendant la durée du présent Accord. Les deux Parties prendront toutes les mesures utiles pour favoriser la plus libre distribution de ces films, ainsi que le prévoit le mémorandum du 17 octobre 1961 relatif à la réunion du Comité permanent mentionné ci-dessus.

2. Les deux Parties prendront des mesures pour que les organismes compétents donnent en 1962-63, sur une base de réciprocité, plusieurs premières de films choisis parmi ceux achetés par chacune des Parties. Ainsi qu'il pourra être convenu d'un commun accord, des délégations appropriées seront échangées lors de ces premières chaque fois que cela sera possible.

3 Les deux Parties intensifieront l'échange de films documentaires dans les domaines de la science, de la culture, de la technique, de l'enseignement, etc., selon des listes dont elles conviendront d'un commun accord. Il est entendu que chacune des Parties prendra des mesures pour distribuer dans son pays les films qu'elle aura choisis.

4. Les deux Parties continueront d'étudier la possibilité d'organiser des coproductions de films à scénario, de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs (cours et longs métrages). Le sujet des films ainsi que les sociétés ou les studios cinématographiques participant aux coproductions feront l'objet d'un accord entre les deux Parties.

5. Les deux Parties conviennent d'assurer l'échange de trois délégations de spécialistes, de part et d'autre, pour étudier l'industrie cinématographique de l'autre Partie. L'échange de ces délégations, qui pourront comprendre des spécialistes de la création cinématographique et des techniciens, fera l'objet d'un accord. Chaque délégation se composera de trois à quatre personnes, la durée de son séjour étant de trois semaines.

6. Les deux Parties, lorsque des particuliers et des organisations de leurs pays respectifs en feront la demande, conviennent d'examiner d'autres propositions de films et de contribuer, suivant des modalités à arrêter d'un commun accord, à l'échange de films de vulgarisation scientifique et de films éducatifs et techniques produits par des établissements ou des organisations de chaque pays.

Article IX

ÉCHANGE DE PUBLICATIONS, D'EXPOSITIONS, DE PROGRAMMES DE RADIO ET DE TÉLÉVISION

Afin de faciliter le développement des échanges d'informations entre les deux pays grâce à un échange de documents imprimés, d'expositions et de programmes de radio et de télévision, les deux Parties conviennent de ce qui suit :

1. Publications

a) Les deux Parties faciliteront la diffusion des revues « *USSR* » aux États-Unis et « *Amerika* » en Union soviétique sur une base de réciprocité. Elles porteront à 100 000 exemplaires par mois la diffusion de chacune de ces revues. Il est entendu que cet accroissement de la diffusion s'effectuera simultanément et progressivement avec l'accord des deux Parties.

b) Les deux Parties encourageront l'échange de livres, de revues, de journaux et d'autres publications consacrées à des sujets scientifiques, techniques, culturels et éducatifs en général, à la fois par les voies commerciales et entre les bibliothèques, universités et autres organisations de chaque pays.

2. Expositions

a) Les deux Parties échangeront trois expositions de part et d'autre pendant la durée du présent Accord.

Les thèmes des expositions des États-Unis en Union soviétique seront les suivants:

- 1) Livres techniques ;
- 2) Art graphique ;
- 3) Communications.

Les thèmes des expositions soviétiques aux États-Unis seront les suivants :

- 1) Livres techniques ;
- 2) Art graphique ;
- 3) Machines à couper les métaux.

Chaque exposition aura lieu dans trois à quatre villes et sa durée sera de trois à quatre semaines dans chacune.

Les conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions, y compris l'importance de chacune d'entre elles, feront l'objet d'un accord entre les organisations compétentes avant le 1^{er} mai 1962.

b) D'autres expositions seront décidées d'un commun accord et il en sera de même pour la participation aux expositions nationales qui auront lieu dans chacun des pays au cours des années 1962-1963.

3. Radio et télévision

1) Les deux Parties faciliteront les échanges ci-après de programmes de radio et de télévision entre les sociétés américaines de radio et de télévision et les organismes soviétiques de radio et de télévision, après accord préalable par la voie diplomatique :

a) Deux programmes radiophoniques par mois, de 14 à 28 minutes chacun, concernant la science, l'industrie, l'agriculture, la santé publique, l'enseignement, les activités culturelles, les sports et d'autres domaines d'intérêt général ;

b) Deux bandes d'actualités par mois d'une durée maximum de 15 minutes chacune ;

c) Un film documentaire, de vulgarisation scientifique, ou un film éducatif ou à scénario, d'une durée maximum de 30 minutes chacun ;

d) Des présentations à la radio et à la télévision enregistrées ou en direct, de fonctionnaires éminents et de personnalités, ainsi que d'artistes de chaque pays ;

e) Des programmes radiodiffusés et télévisés sur différents problèmes internationaux qui favoriseront le renforcement de la compréhension mutuelle et le développement de relations amicales entre les États-Unis et l'URSS. Les textes de ces programmes seront agréés d'avance par les représentants des deux Parties désignés à cet effet.

L'échange des textes des programmes radiophoniques et télévisés fera l'objet d'une discussion entre les intéressés. Au cas où l'une ou l'autre des Parties trouverait que l'un quelconque de ces programmes ne serait pas de nature à favoriser l'amélioration et le développement des relations entre les États-Unis et l'URSS, l'échange de ce programme n'aurait pas lieu.

L'expéditeur des bandes radiophoniques et des films de télévision visés aux alinéas a à e ci-dessus les fera sonoriser dans la langue du destinataire. Pour chaque programme offert, il enverra au moins une copie en double de la bande radiophonique ou un négatif en double du film de télévision. D'autres détails techniques feront, en tant que de besoin, l'objet d'une discussion et d'une décision en commun.

Les Parties veilleront à ce que les programmes radiophoniques et télévisés faisant l'objet de l'échange soient autant que possible diffusés par les plus grandes stations radiophoniques et de télévisions de chaque pays.

Le destinataire informera d'avance l'expéditeur des émissions prévues pour chaque programme dans le cadre du présent Accord.

2) Des échanges de délégations et de particuliers dans les domaines de la radio et de la télévision pourront avoir lieu d'un commun accord.

Article X

VISITES ET ÉCHANGES DE REPRÉSENTANTS DES AUTORITÉS ET DE GROUPES CIVIQUES, SOCIAUX, CULTURELS ET AUTRES

1. Les deux Parties apporteront toute l'assistance possible aux membres du Congrès des États-Unis et aux députés du Soviet Suprême de l'URSS, ainsi qu'aux officiels du gouvernement national des deux pays, qui se rendront sur leur territoire en vertu d'un accord préalable conclu entre elles par la voie diplomatique.

2. En vue d'établir des contacts et de les développer, les deux Parties encourageront des échanges entre les pouvoirs publics municipaux, locaux et régionaux des États-Unis et de l'Union soviétique, pour l'étude de leurs diverses fonctions.

3. Attachant une grande importance à ce que la population de chaque pays apprenne à connaître la vie et l'activité de la population de l'autre pays, en vue d'amé-

liorer la compréhension réciproque, les deux Parties s'engagent à encourager l'organisation d'entreprises communes et d'échanges entre les organisations sociales appropriées, notamment des organisations de jeunesse et des organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision d'entreprendre ces efforts en commun et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

4. Les deux Parties conviennent d'organiser en 1962-63, sur une base de réciprocité, des visites d'écrivains, de compositeurs, de musicologues, d'auteurs dramatiques, de directeurs de théâtre, d'artistes, d'architectes, d'historiens de l'art, de spécialistes des musées et de personnes exerçant une activité dans d'autres domaines culturels.

5. Les deux Parties conviennent d'assurer des échanges de juristes spécialisés dans différents domaines.

6. Les deux Parties encourageront, sur une base de réciprocité, des visites et des échanges de journalistes, de rédacteurs et d'éditeurs, ainsi que leur participation à des réunions et à des conférences professionnelles appropriées, soit à titre individuel, soit en groupe.

Article XI

ÉCHANGES SPORTIFS

1. Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser de nouveaux échanges de sportifs et d'équipes sportives.

2. Les deux Parties conviennent d'organiser un certain nombre d'échanges pour divers sports et jeux, notamment le basketball, la natation, l'athlétisme, l'aviron, l'haltérophilie, le hockey et les échecs, à condition que ces échanges fassent l'objet d'un accord entre les organisations sportives et athlétiques compétentes des deux Parties.

Les organisations sportives et athlétiques compétentes des États-Unis et de l'Union soviétique étudieront les détails de ces échanges, ainsi que les questions financières qui se poseront à cet égard.

Article XII

TOURISME

Les deux Parties conviennent de faire de leur mieux pour favoriser le développement du tourisme et de prendre toutes les mesures possibles, sur une base de réciprocité, pour mieux satisfaire le désir des touristes de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XIII

PROCÉDURE À SUIVRE EN VUE D'UNE RÉUNION DES PARTIES

Les deux Parties conviennent de réunir leurs représentants un an au plus tard après la signature du présent Accord pour faire le point des progrès accomplis touchant les échanges prévus au présent Accord et pour déterminer les détails non encore réglés du programme d'échanges pour la deuxième année de l'Accord.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et prendra effet à la date du 1^{er} janvier 1962.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Washington, le huit mars mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Charles E. BOHLEN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

S. K. ROMANOVSKI

[SCEAU]

ANNEXE À L'ARTICLE VI

« ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION »

1. Les deux Parties conviennent d'assurer à chaque participant l'accès à tout le matériel scolaire et scientifique nécessaire pour ses études, sur la base d'un programme d'étude fixé par accord mutuel.

Le cas échéant, là où ce serait opportun et possible, ce programme pourra inclure un travail dans des établissements scientifiques et des contacts avec le personnel scientifique d'autres instituts de recherche, non compris dans le cadre des établissements d'enseignement supérieur.

2. Chaque pays d'accueil supportera les dépenses suivantes : inscriptions et droits dans l'établissement d'enseignement supérieur, logement, ainsi qu'une allocation mensuelle dont le montant sera fixé d'avance par accord entre les deux Parties.

En cas de maladie du participant ou d'accident, la Partie d'accueil supportera tous les frais médicaux, y compris les frais de traitement à l'hôpital, dans les limites établies par chaque pays.

Toutes les autres dépenses, y compris les frais afférents au voyage jusqu'au pays d'accueil, au déplacement jusqu'au lieu des études à l'intérieur de ce pays, et au retour dans le pays d'origine à la fin du séjour, ainsi que d'autres dépenses relatives à ce voyage, seront supportées par le pays d'envoi.

3. Chaque pays d'accueil organisera un voyage de fin d'année sur son territoire à l'intention des participants qu'il reçoit. Les conditions de ce voyage seront débattues et arrêtées par les représentants des deux Parties.

4. Les deux Parties conviennent d'assurer le logement à l'épouse de tout participant qui voudrait être auprès de lui durant l'année universitaire et d'autoriser les épouses des autres participants à séjourner auprès de ceux-ci au moins une fois pendant trente jours au cours de leur séjour. Le pays d'accueil ne supportera aucun frais à raison du voyage ou du séjour de l'épouse.

5. Les participants auront la possibilité de voyager à leurs frais à l'intérieur du pays d'accueil si ces voyages sont nécessaires dans le cadre de leurs études et de leur programme de travail et sont recommandés par leurs conseillers universitaires dans le pays d'accueil.

6. Les autorités éducatives des deux Parties se communiqueront les listes des participants dont l'échange est prévu pour l'année universitaire à venir, ainsi que les renseignements nécessaires concernant chacun des participants, au cours de réunions de leurs représentants qui auront lieu à Bloomington (Indiana) au plus tard le 1^{er} mai 1962, et à Moscou le 10 avril 1963 au plus tard. De nouveaux noms pourront être ajoutés dans des cas exceptionnels par accord entre les deux Parties. Les dates précises de l'échange des listes et la nature des renseignements détaillés qui feront l'objet d'un échange seront déterminées par accord entre les autorités éducatives des deux Parties.

Les autorités éducatives des deux Parties se réuniront en juin 1962 à Moscou et en juin 1963 à Bloomington (Indiana), à des dates convenues d'un commun accord, pour discuter des modalités de l'échange.

Si un participant ne peut pas arriver aux dates convenues, la Partie d'envoi en informera le Partie d'accueil dès que possible.

7. Chaque Partie peut envoyer à ses frais dans le pays d'accueil des représentants pour y prendre connaissance des conditions d'études et de séjour de ses participants.

ANNEXE I

ACCORD SUR L'ÉCHANGE D'HOMMES DE SCIENCE ENTRE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES DES ÉTATS-UNIS ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS EN 1962 ET 1963

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique,

de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963, en date du 8 mars¹, (article II, paragraphe 1, a), l'Académie nationale des sciences des États-Unis, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, attachant une grande importance au développement des échanges d'hommes de science, conviennent de ce qui suit :

1. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1962 et 1963 20 hommes de science éminents, dont la moitié au moins seront membres des académies respectives, pour une durée maximum d'un mois chacun ; ces personnalités donneront des conférences, dirigeront des cycles d'études et se mettront au courant des recherches dont font l'objet divers problèmes scientifiques.

Elles seront choisies par l'académie du pays d'envoi et les visites seront soumises à l'agrément de l'académie du pays d'accueil.

2. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1962 et 1963 :

- a) Dix hommes de science qui étudieront la recherche scientifique (durée maximum du séjour : un mois chacun) ;
- b) Quatre à six hommes de science qui se livreront à la recherche scientifique dans des établissements de recherche de l'autre Partie (durée maximum du séjour : trois mois chacun) ;
- c) Vingt hommes de science qui se livreront à la recherche scientifique et se spécialiseront dans des établissements de recherche de l'autre Partie (durée du séjour : cinq à dix mois chacun).

En 1962 et 1963, le volume total des échanges d'hommes de science visés au présent paragraphe représentera 160 mois de séjour pour chaque académie.

3. La liste des sujets d'étude des missions prévues au paragraphe 2 du présent Accord fera chaque année l'objet d'un accord entre les académies.

Les académies échangeront des listes de sujets d'étude pour 1962 au plus tard le 1^{er} avril 1962 et les arrêteront d'un commun accord le 15 mai 1962 au plus tard.

Les académies échangeront des listes de sujets d'étude pour 1963 au plus tard le 1^{er} février 1963 et les arrêteront d'un commun accord lors de la réunion des représentants des deux académies prévue au paragraphe 16 du présent Accord, et au plus tard le 1^{er} mai 1963.

4. Les échanges visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre les deux académies.

5. Outre les visites prévues par ailleurs au présent Accord, il sera loisible à chaque académie, ainsi qu'aux établissements qui lui sont associés, d'inviter à titre personnel des hommes de science de l'autre pays. Chaque académie fera tout son possible pour faciliter des visites de ce genre. Les dispositions financières à prendre à cet effet seront arrêtées dans chaque cas.

6. L'académie d'envoi adressera à l'académie du pays d'accueil, trois mois au moins à l'avance, les renseignements suivants concernant les hommes de science dont la visite

¹ Voir p. 52 de ce volume.

est prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord : domaine de spécialisation scientifique, notice biographique, liste des travaux scientifiques publiés, liste des laboratoires qu'il serait souhaitable de visiter dans le pays d'accueil, noms des hommes de science du pays d'accueil qu'il serait bon de rencontrer (dans la mesure où ils sont connus), connaissances linguistiques. Si les visiteurs se proposent de donner des conférences, le sujet en sera indiqué. En outre, chaque homme de science appelé à faire des recherches scientifiques pendant une longue période aux termes des alinéas *b* et *c* du paragraphe 2 du présent Accord présentera un programme de travail scientifique et désignera l'établissement dans lequel il souhaite travailler.

L'académie du pays d'accueil répondra à cette notification dans les deux mois de sa réception. Elle indiquera s'il est possible d'organiser une visite de ce genre et confirmera que le plan de recherche scientifique à exécuter dans l'établissement choisi et la date du commencement du séjour sont acceptables ; sinon, elle présentera d'autres propositions. Après avoir été avisée par l'académie du pays d'accueil de son intention d'accueillir tel ou tel homme de science, l'académie d'envoi l'informerá de la date d'arrivée de l'intéressé, au plus tard dix jours à l'avance.

7. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS prendront les mesures nécessaires pour inviter des hommes de science de l'autre pays à prendre part à des conférences scientifiques nationales et elles les aideront, dans la mesure du possible, à visiter des établissements de recherche scientifique dans le domaine qui les intéresse, lorsque des visites de ce genre auront été prévues aux programmes desdites conférences.

8. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en URSS des colloques communs traitant de problèmes scientifiques importants.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé dans chaque cas de représentants des deux académies. Le personnel nécessaire sera fourni par l'académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

Chaque académie aura le droit de publier les actes du colloque dans sa propre langue.

9. L'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations scientifiques, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux de recherche sont en rapport avec les leurs et de continuer de la même manière à échanger des publications scientifiques.

Dispositions administratives

10. L'académie d'envoi fournira à tous les hommes de science qui se rendront dans l'autre pays aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent Accord les moyens de transport nécessaires, aller et retour, la destination principale étant généralement Washington (D. C.) ou Moscou.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de transport à l'intérieur du pays lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

11. L'académie du pays d'accueil fournira le logement (non compris les repas) et les soins médicaux nécessaires aux hommes de science de l'autre pays dont le séjour aura été prévu conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

Les traitements (bourses) seront versés aux hommes de science par la Partie d'envoi.

12. Chaque académie, sur une base de réciprocité, donnera aux hommes de science de l'autre pays effectuant un séjour aux termes du paragraphe 2 du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches scientifiques dans les établissements scientifiques, les bibliothèques et les services d'archives.

Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation, des photocopies et des microfilms dont les intéressés auront besoin pour mener à bien les projets de recherche convenus seront à la charge de la Partie d'accueil.

13. Toutes les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès scientifiques, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 7 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de l'académie d'envoi, sauf disposition contraire.

14. Toutes les dépenses relatives à l'envoi d'hommes de science aux colloques communs prévus au paragraphe 8 du présent Accord seront à la charge de l'académie d'envoi. Les dépenses concernant l'organisation et le déroulement des colloques seront à la charge de l'académie du pays d'accueil.

15. Chaque académie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux hommes de science de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux académies.

16. Des représentants d'une académie se rendront dans l'autre pays un an environ après la signature du présent Accord afin de discuter avec les représentants de l'autre académie des problèmes ayant trait à l'exécution du présent Accord. Toutes les dépenses occasionnées par ce déplacement seront à la charge de l'académie d'envoi.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 8 mars mil neuf cent soixante-deux.

Pour l'Académie nationale des sciences des États-Unis d'Amérique :

Detlev W. BRONK

Président de l'Académie nationale des sciences des États-Unis

Pour l'Académie des sciences de l'URSS :

M. V. KELDYCH

Président de l'Académie des sciences de l'URSS

ANNEXE II

ACCORD SUR L'ÉCHANGE DE SAVANTS ENTRE LE CONSEIL AMÉRICAIN
DES SOCIÉTÉS SAVANTES ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS
POUR 1962 ET 1963

Conformément à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux échanges dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation, de la culture et dans d'autres domaines en 1962-1963, en date du 8 mars 1962¹ (article II, paragraphe 1, b), et en vue de favoriser le développement de la coopération entre savants américains et soviétiques dans le domaine des sciences humaines et des sciences sociales, le Conseil américain des sociétés savantes d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS d'autre part, conviennent de ce qui suit :

1. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1962 et 1963 sept (7) savants pour une durée maximum d'un mois chacun ; ces savants donneront des conférences et dirigeront des cycles d'études sur différents problèmes des sciences humaines et des sciences sociales et se mettront au courant de recherches entreprises dans ces domaines. La Partie d'accueil proposera les sujets des conférences et la Partie d'envoi désignera les conférenciers.

2. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS échangeront en 1962 et 1963, pour des périodes de trois à dix (3 à 10) mois chacun, douze à quinze (12 à 15) spécialistes qui se mettront au courant de recherches effectuées dans le domaine des sciences humaines et des sciences sociales et feront des travaux de recherche dans des établissements de l'autre Partie, pour une durée totale représentant soixante-dix (70) mois de séjour au maximum.

Les Parties conviennent que le pays d'envoi recommandera des candidats et proposera les sujets des travaux, et que le pays d'accueil fournira les locaux et les moyens nécessaires pour permettre des recherches dans des établissements appropriés.

Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS, à l'agrément de l'autre Partie, trois mois au plus tard après la date de la signature du présent Accord, soumettront les sujets des recherches auxquelles se livreront les savants.

3. Les échanges prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord pourront être élargis, réduits ou modifiés par accord entre le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

4. En organisant les séjours des savants conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord, la Partie d'envoi fera connaître les questions qui les intéressent, trois (3) mois au moins à l'avance, à la Partie d'accueil, et elle communiquera tous les renseignements voulus les concernant, en indiquant les dates souhaitables, la durée des missions et les établissements où ils désirent se rendre.

La Partie d'accueil répondra dans les deux mois qui suivront la réception de l'avis de la Partie d'envoi ; elle indiquera s'il est possible d'organiser la visite proposée, et confirmera que le plan de recherche, les établissements désignés et la date du commencement du séjour sont acceptés ; sinon, elle pourra présenter d'autres propositions.

¹ Voir p. 52 de ce volume.

Si les savants se proposent de donner des conférences, le sujet en sera communiqué.

Après avoir été avisée par la Partie d'accueil de son intention d'accueillir tel ou tel savant, la Partie d'envoi l'informerá de la date d'arrivée de l'intéressé, au plus tard dix (10) jours à l'avance.

5. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent de faciliter la participation de savants de l'autre pays à des congrès d'hommes d'étude, à des conférences, à des réunions et à d'autres manifestations de ce genre lorsque les intéressés y auront été invités par des organisations appropriées du pays où ces activités ont lieu.

6. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS jugent souhaitable d'organiser aux États-Unis et en URSS des colloques communs traitant de problèmes importants dans des domaines spécialisés des sciences humaines et des sciences sociales.

En vue de préparer ces colloques, il sera créé un comité d'organisation composé de représentants des deux Parties. Le personnel nécessaire sera fourni par le Conseil ou l'Académie du pays dans lequel le colloque doit avoir lieu.

L'Académie et le Conseil auront chacun le droit de publier les actes du colloque dans leur propre langue.

7. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS conviennent d'aider à nouer des contacts avec les établissements et les organisations, les services d'archives et les bibliothèques de l'autre pays dont les travaux sont en rapport avec les leurs, ainsi que de développer l'échange de publications dans le domaine des sciences humaines et des sciences sociales.

8. La Partie d'envoi prendra à sa charge dans tous les cas les frais occasionnés par les voyages des savants jusqu'à la destination principale et retour.

La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de voyage à l'intérieur du pays, lorsque les déplacements auront un lien direct avec le but du séjour, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

9. La Partie d'accueil prendra à sa charge les frais de logement et les dépenses médicales des savants de l'autre Partie dont le séjour aura été prévu conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

Les traitements (bourses) des savants seront payés par la Partie d'envoi.

10. Le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS donneront aux savants de l'autre pays effectuant un séjour aux ternies du présent Accord la possibilité de se livrer gratuitement à des recherches dans des bibliothèques, services d'archives et établissements.

11. Les frais relatifs à l'acquisition du matériel, des appareils, de la documentation, des photocopies, des microfilms, etc., dont les intéressés auront besoin seront à la charge de la Partie d'accueil dans les limites du programme de travail convenu.

12. Les dépenses occasionnées par la participation des visiteurs aux congrès, conférences, réunions et autres manifestations visées au paragraphe 5 du présent Accord seront, en règle générale, à la charge de la Partie d'envoi, sauf disposition contraire.

13. Les dépenses relatives à l'envoi de savants aux colloques communs prévus au paragraphe 6 du présent Accord seront à la charge de la Partie d'envoi.

Toutes les dépenses concernant la préparation et le déroulement des colloques communs seront à la charge de la Partie d'accueil.

14. Chaque Partie veillera à ce que des visas soient délivrés en temps utile aux participants de l'autre pays, afin de leur permettre d'arriver dans le pays d'accueil aux dates précédemment convenues par les deux Parties et fera en sorte que ces visas soient valables pendant toute la durée du séjour d'étude prévu.

15. Les dispositions du présent Accord pourront être partiellement modifiées d'un commun accord par le Conseil américain des sociétés savantes et l'Académie des sciences de l'URSS.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 16 mars 1962.

Pour le Conseil américain des sociétés savantes :

Frederick BURKHARDT

Président du Conseil américain des sociétés savantes

Pour l'Académie des sciences de l'URSS :

M. V. KELDYCH

Président de l'Académie des sciences de l'URSS

No. 6631

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Karachi, 31 May 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Karachi, 31 mai 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6631. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. KARACHI, 31 MAY 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Pakistani Acting Secretary, Economic Affairs Division

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KARACHI, PAKISTAN

May 31, 1962

No. 882

Dear Mr. Mozaffar :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments concerning appropriate arrangements with respect to men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your government, would live and work for periods of time in Pakistan. In these conversations your government has indicated that it would welcome Peace Corps volunteers and volunteer leaders.

I have the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps :

1. The Government of Pakistan will accord equitable treatment to Peace Corps volunteers and volunteer leaders, both as to their persons and their property ; afford them, particularly in case of need, full aid and protection ; and fully inform and consult and cooperate with representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning them.

2. The Government of Pakistan will receive a Peace Corps Representative and such staff and other personnel as are acceptable to the Government of Pakistan, who will discharge functions with respect to Peace Corps programs.

3. The Government of Pakistan will exempt funds, equipment, materials and supplies furnished or financed by the Government of the United States and used in connection with Peace Corps programs from taxes, investment or deposit requirements, and from customs duties, charges or other fees. Disposition in Pakistan of such equipment, mate-

¹ Came into force on 31 May 1962, with retroactive effect from 28 October 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6631. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKIS-
TAN RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
KARACHI, 31 MAI 1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire par intérim
de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

Le 31 mai 1962

N° 882

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des dispositions à prendre à l'égard des Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Pakistan. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement pakistanais s'est déclaré désireux de recevoir des volontaires et des cadres du Peace Corps.

Je propose de prévoir pour le Peace Corps les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement pakistanais accordera un traitement équitable aux volontaires et cadres du Peace Corps et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection, notamment en cas d'urgence ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et cadres, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

2) Le Gouvernement pakistanais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs de ce représentant qu'il jugera appropriés ; ce représentant et son personnel géreront les programmes du Peace Corps.

3) Le Gouvernement pakistanais exemptera de tous impôts, de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de tous droits de douane, taxes ou autres contributions, les fonds, l'équipement, le matériel et les approvisionnements qui seront fournis ou payés par le Gouvernement des États-Unis et utilisés pour les programmes du Peace Corps.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1962, avec effet rétroactif à compter du 28 octobre 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

rials and supplies by the Government of the United States shall be governed by such rules as may be mutually agreed.

4. The Government of Pakistan will exempt Peace Corps volunteers, volunteer leaders, the Peace Corps Representative and staff, and other personnel accepted hereunder from immigration fees, from income tax on all income derived from their Peace Corps work, and from sources outside Pakistan, from social security taxes and from all other taxes, charges and fees except (A) sales taxes or other charges or fees included in the prices of goods and services, and (B) license fees; will exempt volunteers, volunteer leaders and other personnel accepted hereunder from all customs duties, fees and charges on their personal and household effects, excluding consumable stores and motor cars, introduced into Pakistan at or about the time of their arrival for their own use; and will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment as is accorded volunteers hereunder with respect to the payment of customs duties, fees and charges on their personal and household effects, excluding consumable stores but including one motor car for each,— introduced into Pakistan for their own use at any time during the stay in Pakistan. Disposition in Pakistan of such personal and household effects by such personnel shall be governed by such rules as may be mutually agreed upon.

5. Funds introduced into Pakistan in connection with Peace Corps programs shall be convertible into currency of Pakistan at the rate of exchange prevailing for transactions of the Government of the United States in Pakistan.

6. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of Pakistan may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps volunteers and volunteer leaders and Peace Corps programs in Pakistan as appear necessary or desirable for purposes of implementing this agreement.

Finally, I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Pakistan, this note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply note and have effect from October 28, 1961, the date of the arrival of the first Peace Corps Volunteers in Pakistan, and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William O. HALL
Charge d'Affaires ad interim

Mr. M. A. Mozaffar
Acting Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Karachi

La cession desdits équipement, matériel et approvisionnements par le Gouvernement des États-Unis, en territoire pakistanais, se fera conformément aux règles dont conviendront les deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement pakistanais exonérera les volontaires et cadres du Peace Corps, le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs, ainsi que toutes autres personnes admises au Pakistan aux fins du présent Accord, des taxes d'immigration, de tout impôt sur les revenus qu'ils tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Pakistan, des cotisations de sécurité sociale et de tous autres impôts, taxes ou contributions à l'exception A) des impôts de consommation et autres droits et taxes compris dans le prix des biens et services, et B) des redevances afférentes à des permis ; il exonérera les volontaires, cadres et autres personnes admises au Pakistan aux fins du présent Accord de tous droits de douane, impôts ou taxes sur les effets personnels et articles ménagers — à l'exclusion des articles de consommation et des automobiles — qu'ils importeront au Pakistan pour leur usage personnel à la date de leur entrée dans le pays ou à une date voisine ; il accordera la même exonération au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs pour les effets personnels et articles ménagers — non compris les articles de consommation mais y compris une automobile par personne — qu'ils importeront au Pakistan pour leur usage personnel à un moment quelconque de leur séjour dans le pays. La cession de ces biens par les intéressés, en territoire pakistanais, se fera conformément aux règles dont conviendront les deux Gouvernements.

5) Les fonds introduits au Pakistan dans le cadre des programmes du Peace Corps seront convertibles en monnaie pakistanaise au cours pratiqué pour les transactions du Gouvernement des États-Unis au Pakistan.

6) Les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement pakistanais pourront conclure de temps à autre tels autres arrangements touchant les volontaires, les cadres et les programmes du Peace Corps au Pakistan qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord.

Enfin, je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et qui prendrait effet à compter du 28 octobre 1961, date de l'arrivée des premiers volontaires du Peace Corps au Pakistan. Cet accord resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception, par l'un des gouvernements, d'une notification écrite dans laquelle l'autre fera connaître son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

William O. HALL
Chargé d'affaires par intérim

Monsieur M. A. Mozaffar
Secrétaire par intérim
Division des affaires économiques
Gouvernement pakistanais
Karachi

II

*The Pakistani Acting Secretary, Economic Affairs Division, to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
Economic Affairs Division

Karachi, May 31, 1962

Dear Mr. Hall,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated May 31, 1962, regarding United States Peace Corps programmes in Pakistan, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I write to confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

M. A. MOZAFFAR
Secretary

Mr. William O. Hall
Charge d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Karachi

II

Le Secrétaire par intérim de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

GOUVERNEMENT PAKISTANAIS
Division des affaires économique

Karachi, le 31 mai 1962

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, relative aux programmes du Peace Corps des États-Unis au Pakistan, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent correspondent bien à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veillez agréer, etc.

M. A. MOZAFFAR
Secrétaire

Monsieur William O. Hall
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Karachi

No. 6632

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
suspension of tolls on the Welland Canal on the Saint
Lawrence Seaway. Ottawa, 3 and 13 July 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suspen-
sion des péages dans le canal de Welland (Voie maritime
du Saint-Laurent). Ottawa, 3 et 13 juillet 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6632. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SUSPENSION OF TOLLS ON THE WELAND CANAL ON THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 3 AND 13 JULY 1962

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, July 3, 1962

No. 118

Sir :

I have the honour to bring to your attention the proposal of the Canadian Government to suspend in the near future the levying of tolls on the Welland Canal. The Government of Canada is fully satisfied that this action will be beneficial to the shipping and trade interests of both Canada and the United States.

It will be recalled that, although this Canal is within Canada and the revenue from it is not subject to the sharing arrangement, the tolls on this Canal are referred to in a Memorandum of Agreement and Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959² between Canada and the United States of America concerning the application of tolls on the St. Lawrence Seaway. I therefore propose that the Tariff be modified by an Exchange of Notes to reflect the suspension of tolls on the Welland Canal.

I shall of course communicate further with you if the Government of Canada subsequently decides that it would be advisable to revoke this suspension and reimpose tolls on the Welland Canal.

I have the honour to suggest that if the foregoing is agreeable to the Government of the United States, this Note and your reply to that effect shall constitute an

¹ Came into force on 13 July 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 295.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6632. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE CANADA RELATIF À
LA SUSPENSION DES PÉAGES DANS LE CANAL DE
WELLAND (VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT).
OTTAWA, 3 ET 13 JUILLET 1962

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Chargé d'affaires ad interim
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 3 juillet 1962

N° 118

Monsieur,

J'ai l'honneur de signaler à votre attention la proposition du Gouvernement canadien de suspendre dans un avenir rapproché le prélèvement de péages au canal de Welland. Le Gouvernement canadien estime que cette mesure serait favorable à la navigation et au commerce des deux pays.

Bien que le canal se trouve en territoire canadien et que les ententes sur le partage des revenus ne s'y appliquent pas, il est question de ces péages dans le Mémoire d'accord et le Tarif des péages insérés dans l'Échange de Notes du 9 mars 1959⁴ entre le Canada et les États-Unis d'Amérique. Je propose donc que, eu égard à la suspension du péage pour le canal de Welland, le tarif soit modifié par un Échange de Notes.

Je communiquerai de nouveau avec vous si plus tard le Gouvernement canadien estime souhaitable de révoquer la suspension et de rétablir le péage.

J'ai l'honneur de vous proposer que, si ce qui précède convient au Gouvernement des États-Unis, la présente Note et votre réponse constituent entre le Gouvernement

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 13 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States to vary the Tariff of Tolls attached to the 1959 Exchange of Notes in order to provide for this suspension of tolls on the Welland Canal.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN

Secretary of State for External Affairs

The Chargé d'Affaires a. i.
Embassy of the United States of America
Ottawa

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Canadian Secretary of State
for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, July 13, 1962

No. 14

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 118 of July 3, 1962 concerning the proposed suspension of Welland Canal tolls and the modification of the Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959 to reflect such a suspension.

I have been instructed by my Government to inform you that the proposed suspension of Welland Canal tolls and a consequent modification of the Tariff of Tolls incorporated in the Exchange of Notes of March 9, 1959 to reflect this suspension are acceptable.

Accordingly, your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada appropriately to modify the Tariff of Tolls incorporated in the 1959 Exchange of Notes in order to provide for suspension of tolls on the Welland Canal.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Willis C. ARMSTRONG
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Howard C. Green
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

du Canada et le Gouvernement des États-Unis un Accord modifiant le Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes de 1959, eu égard à la suspension des péages pour le canal de Welland.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Howard GREEN
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Monsieur le Chargé d'affaires ad interim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

II

*Le Chargé d'affaires ad interim de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'État aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 13 juillet 1962

N° 14

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 118, en date du 3 juillet 1962, concernant la suspension des péages pour le canal de Welland et une modification consécutive du Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes du 9 mars 1959.

Le Gouvernement des États-Unis me charge de vous faire connaître qu'il agrée la proposition de suspendre les péages pour le canal de Welland et de modifier en conséquence le Tarif des péages susmentionné.

Votre Note et la présente réponse constitueront donc entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Canada un Accord modifiant le Tarif des péages inséré dans l'Échange de Notes de 1959, eu égard à la suspension des péages pour le canal de Welland.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

Willis C. ARMSTRONG
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Howard C. Green
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

No. 6633

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

Agreement for special technical services. Signed at Rio de Janeiro, on 30 May 1953

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rio de Janeiro, 31 December 1960

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

Accord relatif à la fourniture de services techniques spéciaux. Signé à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rio de Janeiro, 31 décembre 1960

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6633. AGREEMENT¹ FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 30 MAY 1953

The Government of the United States of America and the Government of the United States of Brazil having entered into a General Agreement for Technical Cooperation, effected by the exchange of notes between the two Governments at Rio de Janeiro on December 19, 1950² which makes provision for the execution of supplementary agreements for specific programs and projects to be carried on jointly by the two Governments ; and

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of technical services for all those projects now in operation or hereafter to be instituted that do not come within the scope of program agreements dealing with particular fields of activity ;

Have agreed as follows :

Article I

SPECIAL TECHNICAL SERVICES

1. The Government of the United States of America will make available to the Government of the United States of Brazil, from time to time, when requested by the Government of the United States of Brazil and agreed to by the Government of the United States of America, the services of technicians and specialists in any field of activity that is related to the economic development of the United States of Brazil and that is included within the scope of the technical cooperation program of the United States of America.

2. Technical Services will be made available to the Government of the United States of Brazil under this Agreement in those cases where the services requested and agreed to are not provided for in Program Agreements covering specific fields of program activity heretofore or hereafter entered into by the parties to this Agreement.

3. The obligations assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration

¹ Came into force provisionally on 30 May 1953, upon signature, and definitively on 13 November 1959, the date on which the constitutional formalities of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with the provisions of article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 3, and Vol. 200, p. 306.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 6633. ACÔRDO SÔBRE SERVIÇOS TÉCNICOS ESPECIAIS
ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉ-
RICA E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, tendo concluído um Acôrdo Geral de Cooperação Técnica, por troca de notas, no Rio de Janeiro, a 19 de dezembro de 1950, o qual dispõe sôbre a celebração de acordos suplementares relativos a programas e projetos específicos a serem executados, em comum, pelos dois mencionados Governos ; e

desejando estabelecer as condições para a prestação de serviços técnicos em todos os projetos, em andamento ou a serem adotados, que não se enquadrem no âmbito de Acordos de Programas referentes a setores específicos de atividade ;

acordam no seguinte :

Artigo I

SERVIÇOS TÉCNICOS ESPECIAIS

1. O Govêrno dos Estados Unidos da América porá à disposição do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, sempre que êste os solicitar e aquêle concordar, os serviços de técnicos e especialistas em qualquer setor de atividade que se relacione com o desenvolvimento econômico dos Estados Unidos do Brasil e que se enquadre nos objetivos do programa de cooperação técnica dos Estados Unidos da América.

2. Serviços técnicos serão postos à disposição do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, nos têrmos dêste Acôrdo, quando, solicitados e concedidos, não estejam previstos nos Acordos de Programas referentes a setores de atividades específicas que já tenham sido ou venham a ser celebrados entre as Partes Contratantes.

3. As obrigações que o Govêrno dos Estados Unidos da América assume pelo presente Acôrdo serão cumpridas por intermédio da Administração de Cooperação

(hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration may discharge its obligations under this Agreement through The Institute of Inter-American Affairs, the regional office of the Administration for Latin America, and may secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging these obligations.

4. The technicians and specialists made available to the Government of the United States of Brazil under this Agreement, together with those made available under Program Agreements covering specific fields of program activity, will constitute the Technical Mission of the Administration in the United States of Brazil. The Technical Mission shall be headed by a Director of Technical Cooperation (hereinafter referred to as the "Director"). The Director and other members of the Technical Mission shall be appointed by the Government of the United States of America but shall be acceptable to the Government of the United States of Brazil.

5. Every technician or specialist made available to the Government of the United States of Brazil under paragraph 1 of this Article shall perform his services under the provisions of this Agreement and of the General Agreement for Technical Cooperation hereinabove referred to.

Article II

PROJECT OPERATIONS

1. The work to be performed under this Agreement shall consist of a series of projects to be jointly approved by the Director of Technical Cooperation and by the Brazilian Government's Representative of Technical Cooperation with the U.S. or, otherwise, such other Representative as the Government of the United States of Brazil may in future designate for this purpose. These projects shall be planned by the Director and the Brazilian Government's Representative or by their duly designated assistants of principal technician in the field of activity involved, together with the head of the Ministry within whose field of responsibility the activity lies, (hereinafter referred to as the "Minister"), or with the Governor of any State of Brazil (hereinafter referred to as the "State Government"), whenever the field of responsibility for the activity does not lie within the federal sphere of action. Each project shall then be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Minister, or State Governor, and the Director, shall define the work to be done, shall make financial provision for all the costs of the project other than the salaries and expenses of the persons to be made available for the project by the Administration and may contain such other matters as the parties may desire to include.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Minister or State Governor and Director, which

Técnica (daqui por diante denominada « Administração »), órgão do referido Governo. A Administração cumprirá as obrigações decorrentes do presente Acôrdo através do Instituto de Assuntos Interamericanos, órgão regional da Administração para a América Latina, e obterá o concurso de outros órgãos do Governo dos Estados Unidos da América bem como de outras instituições públicas e privadas, para o cumprimento dessas obrigações.

4. Os técnicos e especialistas postos à disposição do Governos dos Estados Unidos do Brasil, nos termos dêste Acôrdo, juntamente com os que tenham sido postos à disposição do mesmo Governo por força de Acordos de Programas referentes a setores específicos de atividade, constituirão a Missão Técnica da Administração nos Estados Unidos do Brasil. A Missão Técnica será chefiada por um Diretor de Cooperação Técnica (daqui por diante denominado « Diretor »). O Diretor e demais membros da Missão Técnica serão nomeados pelo Governo dos Estados Unidos da América, sujeitas essas nomeações à aprovação do Governo dos Estados Unidos do Brasil.

5. Todos os técnicos e especialistas postos à disposição do Governo dos Estados Unidos do Brasil, nos termos do parágrafo 1 dêste Artigo, prestarão seus serviços em conformidade com o disposto no presente Acôrdo e no Acôrdo Geral de Cooperação Técnica, acima referido.

Artigo II

EXECUÇÃO DOS PROJETOS

1. O trabalho a ser executado nos termos dêste Acôrdo abrangerá uma série de projetos que deverão ser aprovados, conjuntamente, pelo Diretor de Cooperação Técnica e pelo representante do Governo brasileiro para a Cooperação Técnica com os Estados Unidos da América, ou por outro representante que o Governo dos Estados Unidos do Brasil venha a designar para êsse fim. Êsses projetos serão elaborados pelo Diretor e pelo representante do Governo brasileiro, ou por seus assistentes, ou principais técnicos no respectivo setor de atividade, devidamente autorizados, juntamente com o titular do Ministério em cuja esfera de responsabilidade se enquadre essa atividade (daqui por diante denominado « Ministro »), ou com o Governador de qualquer Estado do Brasil (daqui por diante denominado « Governador »), sempre que a responsabilidade por essa atividade não se enquadrar em esfera de ação federal. Cada projeto será objeto de um contrato por escrito, assinado pelo Ministro, ou Governador, e pelo Diretor. Êsse contrato definirá o trabalho a ser executado ; conterá disposições financeiras relativas aos gastos do projeto, excetuados os salários e outras despesas do pessoal a ser contratado para o projeto, pela Administração, e poderá conter quaisquer outras cláusulas que os signatários desejarem incluir.

2. Concluída a execução de qualquer projeto, será lavrado um Memorando de Conclusão, assinado pelo Ministro, ou Governador, e pelo Diretor, no qual serão

shall provide a record of work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. Specialists, technicians, and others in any field of activity that is related to the economic development of the United States of Brazil may be sent for training to the United States of America or elsewhere, as an activity to be carried on under the provisions of this Agreement and as a part of the training program of the Administration.

4. The policies and procedures that are to govern the carrying out of each project under this Agreement, including the incurrence of obligations, the disbursement of and accounting for funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, the appointment and discharge of personnel to be employed on the project and the terms and conditions of their employment, and all other administrative matters, shall be determined jointly by the Minister or State Governor and the Director.

5. All contracts and other instruments and documents relating to the execution of each project under this Agreement shall be signed by the Minister or State Governor and the Director. The books and records relating to each project shall be open at all times for examination by the authorized representatives of the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America. The Minister or State Governor and the Director shall render reports of the activities of each project to the two Governments at such intervals as may be appropriate, but not less frequently than annually in the case of any project that may continue in operation for more than one year.

6. Any power conferred in this Agreement upon either the Minister, State Governor or the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants provided that each such delegation be satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of either to refer any matter directly to the other for discussion and decision.

Article III

JOINT CONTRIBUTIONS

1. The Government of the United States of America, except as may be otherwise provided in particular project agreements, will pay the salaries and other expenses of the specialists and technicians made available to the Government of the United States of Brazil under this Agreement, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with activities under this Agreement.

2. In addition, the two Governments will make suitable provision in each project agreement executed under this Agreement for meeting all other costs anticipated for the particular project.

relatados o trabalho executado, os objetivos visados, as despesas efetuadas, as dificuldades encontradas e solucionadas, e os dados fundamentais correlatos.

3. Nos termos dêste Acôrdo, e como parte do programa de treinamento da Administração, especialistas, técnicos e outras pessoas que exerçam atividades relacionadas com o desenvolvimento econômico dos Estados Unidos do Brasil, poderão ser enviados aos Estados Unidos da América, ou a outros países, para fins de estudo e treinamento.

4. As diretrizes e os processos que deverão regular a execução de cada projeto compreendido nos termos dêste Acôrdo, inclusive a assunção de obrigações, aplicação de fundos e prestação de contas, compra, emprêgo, inventários, contrôle e aplicação do patrimônio, admissão e dispensa do pessoal a ser empregado na execução do projeto, termos e condições do seu emprêgo, bem como tôdas as demais questões administrativas, serão determinadas, em conjunto, pelo Ministro, ou Governador, e pelo Diretor.

5. Todos os contratos e outros instrumentos e documentos relativos à execução de cada projeto compreendido nos termos dêste Acôrdo serão assinados pelo Ministro, ou Governador, e pelo Diretor. Os livros e registros relativos a cada projeto estarão sempre sujeitos a exame por parte de representantes autorizados do Govêrno dos Estados Unidos da América e do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil. O Ministro, ou Governador, e o Diretor apresentarão relatórios, aos dois Governos, sôbre as atividades de cada projeto, a intervalos oportunos, mas nunca superiores a um ano, no caso de qualquer projeto cuja execução se prolongue por mais de um ano.

6. Qualquer poder conferido, nos termos dêste Acôrdo, ao Ministro, ao Governador e ao Diretor, pode ser delegado por qualquer um dêles a qualquer dos seus respectivos assistentes, com a condição de que tal delegação de poderes seja aceitável pelo outro. Essa delegação de poderes não afetará o direito que assiste ao Ministro, Governador e Diretor de submeter qualquer assunto diretamente ao outro, para exame e decisão.

Artigo III

CONTRIBUIÇÕES DOS DOIS GOVERNOS

1. A não ser em virtude de disposição em contrário, incluída em acordos sôbre projetos específicos, o Govêrno dos Estados Unidos da América pagará os salários e outras despesas dos especialistas e técnicos que, nos termos dêste Acôrdo, puser à disposição do Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, bem como as demais despesas de ordem administrativa em que possa incorrer em consequência de atividades oriundas do presente Acôrdo.

2. Além disso, os dois Governos incluirão, em cada novo contrato sôbre projeto a ser celebrado nos termos dêste Acôrdo, disposições adequadas para ocorrer a todos os demais gastos previstos para o projeto em aprêço.

3. The Government of the United States of Brazil may, at its own expense, pursuant to Agreement between the Minister, or State Governor and the Director :

- a) Appoint specialists and other personnel to collaborate with the members of the technical mission assigned by the Director to the particular project ;
- b) Make available such office space, office equipment and furnishings, materials, equipment, supplies, and service as it can provide ;
- c) Make available the general assistance of the other governmental agencies of the Government of the United States of Brazil for carrying out such projects.

4. The projects to be undertaken under this Agreement may include cooperation with national, state and local governmental agencies in the United States of Brazil, as well as with organizations of a public or private character, and international organizations of which the United States of America and the United States of Brazil are members. By agreement between the Minister or State Governor and the Director, contributions of funds, property, services or facilities by any such third parties may be accepted for use in effectuating any such project.

5. All material, equipment and supplies acquired for any project carried on under this Agreement may be used for the purposes of that project or of any other project carried on hereunder. Any such materials, equipment and supplies remaining at the termination of any such project and not needed for the purposes of any other project hereunder shall be at the disposition of the Government of the United States of Brazil.

Article IV

RIGHTS AND EXEMPTIONS

1. The Government of the United States of Brazil agrees to extend to each project carried on under this Agreement, and to all personnel working upon such project, all rights and privileges which are enjoyed, under its laws, by agencies of the Government of the United States of Brazil or by their personnel.

2. Supplies, equipment and materials contributed to any project under this Agreement by the Government of the United States of America, either directly or by contract between it and a public or private organization, shall be admitted into the United States of Brazil free of any customs and import duties.

3. The rights and privileges referred to in paragraph 1 of this Article shall also accrue to the Administration and personnel of the Government of the United States of America with respect to operations which are related to and property which is to be used for any project under this Agreement.

3. O Governo dos Estados Unidos do Brasil pode, por conta própria e mediante acôrdo entre o Ministro, ou Governador, e o Diretor :

- a) nomear o pessoal, especialistas e outros, necessário para colaborar com os membros da Missão Técnica designados pelo Diretor, para cada projeto ;
- b) providenciar quanto a local de trabalho, equipamento e móveis de escritório, outros equipamentos, materiais, inclusive os de consumo, e serviços que estiver em condição de fornecer ;
- c) possibilitar, para a execução de tais projetos, a assistência geral de seus demais órgãos.

4. Os projetos a serem empreendidos nos termos dêste Acôrdo podem incluir a cooperação com órgãos governamentais federais, estaduais e municipais dos Estados Unidos do Brasil, bem como com organizações de caráter público ou privado e com organizações internacionais de que sejam membros os Estados Unidos da América e os Estados Unidos do Brasil. Mediante acôrdo entre o Ministro, ou Governador, e o Diretor, poderão ser aceitas contribuições financeiras e outras, tais como bens materiais, serviços e facilidades, oferecidas pelas entidades acima indicadas, para efetivação dos projetos aqui previstos.

5. Todo o equipamento e material, inclusive o de consumo, adquirido para a execução de qualquer projeto empreendido nos termos dêste Acôrdo, poderá ser utilizado na efetivação de tal projeto ou de qualquer outro aqui previsto. Quaisquer dêsses equipamentos e materiais que sobrarem após o término de qualquer projeto e que não forem necessários para quaisquer outros projetos empreendidos nos termos dêste Acôrdo, ficarão à disposição do Governo dos Estados Unidos do Brasil.

Artigo IV

DIREITOS E ISENÇÕES

1. O Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em conceder a cada projeto empreendido nos termos dêste Acôrdo, bem como a todo o pessoal que trabalhe nesses projetos, todos os direitos e privilégios conferidos, pelas suas leis, a seus órgãos e respectivo pessoal.

2. Os equipamentos e materiais, inclusive os de consumo, fornecidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, quer diretamente, quer mediante contrato com organização pública ou privada, para a execução de qualquer projeto empreendido nos termos dêste Acôrdo, entrarão nos Estados Unidos do Brasil livres de quaisquer direitos alfandegários e de importação.

3. Os direitos e privilégios a que se refere o parágrafo 1 dêste Artigo, também serão concedidos à Administração e ao pessoal do Governo dos Estados Unidos da América, no que se refere às atividades relacionadas com a execução de qualquer projeto empreendido nos termos dêste Acôrdo e aos bens materiais para tal fim utilizados.

4. All personnel of the Government of the United States of America whether employed directly by it or under contract between it and a public or private organization, who are present in the United States of Brazil to perform work under this Agreement, and whose entrance into the country has been approved by the Government of the United States of Brazil under Article I of this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the United States of Brazil with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, from property taxes on personal property intended for their own use, and from the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families. At suitable intervals, the Ambassador of the United States of America to the United States of Brazil shall furnish to the Minister for Foreign Affairs of the United States of Brazil the names of the personnel to whom the provisions of this paragraph are applicable.

Article V

EFFECT UPON CERTAIN EARLIER AGREEMENTS

1. The provisions of this Agreement shall be applicable, from the date of its entry into force, to all activities carried on under the provisions of those individual project agreements which have heretofore been entered into between the two Governments, usually in the form of an exchange of diplomatic notes, either under the work of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural Cooperation, or under the Act for International Development.

2. The provisions of this Agreement shall be applicable from the date of its entry into force, to the work of any technician or specialist heretofore made available to the Government of the United States of Brazil by the Government of the United States of America, as a part of the work of the Interdepartmental Committee on Scientific and Cultural cooperation, an agency of the Government of the United States of America, where such work has not hitherto been covered by a written agreement or arrangement between the two governments and is to continue after the date of entry into force of this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement may be referred to as the "Special Services Program Agreement". The contracting parties shall place this agreement into force within the limits of their respective executive authority on the date on which it is signed and it shall enter into full force as soon as the constitutional formalities of the referred to contracting parties have been complied with. It shall remain in force through December 31, 1960 or until three months after either government shall have given notice in writing to the

4. Todo o pessoal do Governo dos Estados Unidos da América, empregado diretamente, ou mediante contrato com organização pública ou privada, que se encontre nos Estados Unidos do Brasil para executar trabalho decorrente do presente Acôrdo, e cuja entrada neste último país tenha sido aprovada pelo respectivo Governo, nos têrmos do Artigo 1 do presente Acôrdo, gozará : relativamente a rendimentos sôbre os quais deva pagar imposto de renda e taxas de previdência social ao Governo dos Estados Unidos da América, de isenção de imposto de renda e taxas de previdência social, estabelecidas nas leis brasileiras ; de isenção de taxas sôbre bens materiais destinados a uso próprio ; e de isenção de pagamento de quaisquer impostos e direitos alfandegários sôbre mercadorias de uso pessoal ou doméstico, trazidas ao país para uso próprio e de suas famílias. A intervalos convenientes, o Embaixador dos Estados Unidos da América junto ao Governo dos Estados Unidos do Brasil fornecerá ao Ministro das Relações Exteriores dêste uma relação do pessoal a que deverão ser aplicadas as disposições do presente parágrafo.

Artigo V

EFEITOS SÔBRE CERTOS ACORDOS ANTERIORES

1. As disposições do presente acôrdo aplicar-se-ão, a partir da data de sua entrada em vigor, a tôdas as atividades empreendidas em virtude do disposto em cada um dos acordos de projetos que já tenham sido celebrados entre os dois Governos, em geral sob a forma de troca de notas diplomáticas, em decorrência do trabalho da Comissão Interdepartamental de Cooperação Científica e Cultural, ou do Ato de Desenvolvimento Internacional.

2. As disposições do presente Acôrdo aplicar-se-ão, a partir da data de sua entrada em vigor, ao trabalho de qualquer técnico ou especialista até agora posto à disposição do Governo dos Estados Unidos do Brasil pelo Governo dos Estados Unidos da América, como parte do trabalho da Comissão Interdepartamental de Cooperação Científica e Cultural, órgão do Governo dos Estados Unidos da América, nos casos em que tal trabalho até à presente data, não tenha sido objeto de um acôrdo, ou entendimento, por escrito, entre os dois Governos, e cuja execução deva continuar após a data da entrada em vigor do presente Acôrdo.

Artigo VI

ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO

O presente Acôrdo poderá ser denominado « Acôrdo sôbre Programas de Serviços Especiais ». As Partes Contratantes promoverão, a partir da data de sua assinatura, e dentro dos limites das respectivas atribuições administrativas, a aplicação do presente Acôrdo, o qual entrará definitivamente em vigor, uma vez satisfeitas as formalidades constitucionais das Partes Contratantes. Êste Acôrdo será válido até 31 de dezembro de 1960, ou até três meses após a data em que qualquer dos

other of intention to terminate it, whichever is the earlier ; provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purposes of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Rio de Janeiro, thirtieth day of May, 1953, in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

W. N. WALMSLEY JR.
[SEAL]

João NEVES DA FONTOURA
[SEAL]

dois Governos houver dado ao outro, por escrito, aviso da intenção de denunciá-lo, prevalecendo, das duas hipóteses, a que ocorrer primeiro. Fica entendido, todavia, que as obrigações das Partes Contratantes ficam sujeitas à disponibilidade de verbas, de ambas as partes, para os fins nêle definidos.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários infra-assinados firmaram o presente Acôrdo, em dois exemplares, nas línguas inglêsa e portugûesa, sendo igualmente autênticos ambos os textos, e nêles apuseram seus respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos 30 de maio de 1953.

W. N. WALMSLEY Jr.

[SÊLO]

João NEVES DA FONTOURA

[SÊLO]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT OF 30 MAY
1953² FOR SPECIAL TECHNICAL SERVICES. RIO DE
JANEIRO, 31 DECEMBER 1960

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, December 31, 1960

No. 390

Excellency:

I have the honor to refer to the Special Services Program Agreement between our two governments signed at Rio de Janeiro on May 30, 1953,² and to propose that this agreement be continued in force until December 31, 1961, unless terminated earlier by mutual agreement.

If this proposal is acceptable to your government, I have the honor further to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall be deemed to have provisional effect from December 31, 1960 and which shall enter into force definitively on the date of the document by which Your Excellency's government notifies the Government of the United States of America that this agreement has been ratified.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Niles W. BOND
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Horacio Lafer
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil

¹ Came into force provisionally on 31 December 1960, in accordance with the terms of the said notes.

² See p. 90 of this volume.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

RIO DE JANEIRO

Em 31 de dezembro de 1960

DAI/DET/177/550.0(22)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 390, de hoje datada, pela qual Vossa Senhoria, referindo-se ao Acôrdo sôbre Serviços Especiais, assinado no Rio de Janeiro a 31 de maio de 1953, entre os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América, propõe, em nome do Govêrno dos Estados Unidos da América, que o mesmo continue a vigorar até 31 de dezembro de 1961, a menos que seja denunciado antes, por acôrdo mútuo.

2. Em resposta, apraz-me comunicar a Vossa Senhoria que o Govêrno brasileiro concorda com a proposta do Govêrno dos Estados Unidos da América, considerando a presente nota e a de Vossa Senhoria, mencionada anteriormente, como constituindo um Acôrdo entre os nossos dois Governos, o qual entrará em vigor provisôriamente a 31 de dezembro de 1960, e definitivamente na data em que o Govêrno brasileiro comunicar ao Govêrno dos Estados Unidos da América que êste Acôrdo já foi ratificado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Horacio LAFER

Ao Senhor Niles W. Bond
Encarregado de Negócios, a.i.
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

December 31, 1960

DAI/DET/177/550.0(22)

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 390 of this date, whereby, with reference to the Special Services Agreement, signed at Rio de Janeiro on May 31,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

1953 between the United States of Brazil and the United States of America, you propose, in the name of the Government of the United States of America, that it continue in force until December 31, 1961, unless it is denounced earlier by mutual agreement.

2. In reply, I am happy to inform you that the Brazilian Government agrees to the proposal of the Government of the United States of America and considers that this note and your note mentioned above constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force provisionally on December 31, 1960 and definitively on the date on which the Brazilian Government notifies the Government of the United States of America that this Agreement has been ratified.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Horacio LAFER

Mr. Niles W. Bond
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6633. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À LA FOUR-
NITURE DE SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX. SIGNÉ
À RIO DE JANEIRO, LE 30 MAI 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Brésil ayant conclu un accord général de coopération technique par l'échange de notes effectué entre les deux Gouvernements, à Rio de Janeiro, le 19 décembre 1950², lequel prévoit la conclusion d'accords complémentaires relatifs à des programmes et projets spéciaux dont les deux Gouvernements assureraient conjointement l'exécution; et

Désireux de fixer les conditions qui régiront la fourniture de services techniques pour tous les projets actuellement en cours ou qui seront mis en œuvre ultérieurement et qui ne relèvent pas d'accords relatifs à des programmes concernant des domaines d'activité particuliers;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira de temps à autre au Gouvernement des États-Unis du Brésil, lorsque ce dernier le demandera et que sa demande sera agréée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les services de techniciens et de spécialistes de tout domaine d'activité ayant trait au développement économique des États-Unis du Brésil et qui relève du Programme de coopération technique des États-Unis d'Amérique.

2. Des services techniques seront fournis au Gouvernement des États-Unis du Brésil en application du présent Accord dans tous les cas où les services que ce dernier Gouvernement aura demandés et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura accepté de lui fournir ne seront pas prévus dans les accords relatifs à des programmes concernant des domaines d'activité particuliers qui ont été conclus ou le seront ultérieurement par les Parties au présent Accord.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de son Administration

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 mai 1953, dès la signature, et à titre définitif le 13 novembre 1959, date de l'accomplissement des formalités constitutionnelles par les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3, et vol. 200, p. 306.

de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'Administration pourra exécuter les obligations découlant pour elle du présent Accord par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, bureau régional de l'Administration, pour l'Amérique latine, et pourra s'assurer le concours d'autres services du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres organismes publics ou privés pour s'acquitter desdites obligations.

4. Les techniciens et spécialistes mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu du présent Accord ainsi que ceux qui sont mis à sa disposition en vertu d'accords relatifs à des programmes concernant des domaines d'activité particuliers constitueront la Mission technique de l'Administration aux États-Unis du Brésil. La Mission technique sera placée sous l'autorité d'un directeur de la coopération technique (ci-après dénommé le « Directeur »). Le Directeur et les autres membres de la Mission technique seront désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mais devront recevoir l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Brésil.

5. Tout technicien ou spécialiste mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu du paragraphe 1 du présent article s'acquittera de ses fonctions conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord général de coopération technique ci-dessus mentionné.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les travaux à exécuter en vertu du présent Accord consisteront en une série de projets qui devront être approuvés conjointement par le Directeur de la coopération technique et par le représentant du Gouvernement brésilien pour la coopération technique avec les États-Unis d'Amérique ou par tout autre représentant que le Gouvernement des États-Unis du Brésil pourra ultérieurement désigner à cette fin. Le plan de chacun de ces projets sera établi par le Directeur et le représentant du Gouvernement brésilien ou par leurs adjoints dûment désignés ou par le principal technicien spécialiste du domaine d'activité considéré, avec le concours du Ministre dont relève l'activité en question (ci-après dénommé « le Ministre »), ou avec le concours du Gouverneur d'un État du Brésil (ci-après dénommé le « Gouverneur de l'État »), lorsque l'activité en question ne relève pas des autorités fédérales. Chaque projet fera alors l'objet d'un accord écrit qui sera signé par le Ministre ou par le Gouverneur de l'État et par le Directeur, et qui définira la nature des travaux à exécuter, prévoira les crédits nécessaires pour couvrir toutes les dépenses qu'entraînera le projet, à l'exception des dépenses relatives aux traitements et aux frais du personnel que l'Administration fournira pour la mise en œuvre du projet, et contiendra, le cas échéant, toutes autres dispositions que les Parties désireront y faire figurer.

2. Lorsque l'exécution d'un projet sera pratiquement achevée, le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur rédigeront et signeront un rapport d'achèvement rendant compte des travaux accomplis, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues ainsi que de tous autres éléments importants.

3. Les spécialistes, techniciens et autres personnes exerçant des activités ayant trait au développement économique des États-Unis du Brésil pourront être envoyés pour y recevoir une formation aux États-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, en application du présent Accord et dans le cadre du programme de formation de l'Administration.

4. Le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur détermineront conjointement les principes et procédures qui doivent régir l'exécution de chaque projet relevant du présent Accord, en ce qui concerne notamment l'engagement de dépenses, les sorties de fonds et la comptabilité, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et l'affectation des biens, l'engagement et le licenciement des personnes employées pour exécuter le projet, leurs conditions d'emploi et toutes autres questions administratives.

5. Tous les contrats et autres instruments et documents relatifs à l'exécution de chacun des projets relevant du présent Accord seront signés par le Ministre ou le Gouverneur de l'État et par le Directeur. Les livres et archives relatifs à chaque projet pourront à tout moment être examinés par des représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis du Brésil et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur présenteront aux deux Gouvernements des rapports d'activité sur chaque projet à des intervalles appropriés mais une fois par an au moins pour tout projet dont l'exécution dure plus d'un an.

6. Le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur pourront, chacun en ce qui le concerne, et sous réserve, dans chaque cas, de l'approbation de l'autre, déléguer à leurs adjoints l'un quelconque des pouvoirs que leur confère le présent Accord. Cette délégation de pouvoirs ne limitera pas le droit qu'ont le Ministre ou le Gouverneur d'une part, et le Directeur d'autre part, de soumettre directement à l'autre une question quelconque pour examen et décision.

Article III

CONTRIBUTIONS DES PARTIES

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf dispositions contraires des accords relatifs à des projets particuliers, paiera les traitements et les autres frais des spécialistes et techniciens mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil en vertu du présent Accord et couvrira les autres dépenses administratives qu'il pourra être amené à faire pour des activités entreprises aux termes du présent Accord.

2. En outre, les deux Gouvernements prendront dans l'accord relatif à chacun des projets entrepris en application du présent Accord des dispositions appropriées pour couvrir toutes les autres dépenses prévues pour le projet considéré.

3. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil pourra, à ses frais et selon ce qui aura été convenu entre le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur :

- a) Désigner le personnel (spécialistes et autres) nécessaire pour collaborer avec les membres de la Mission technique que le Directeur aura chargés de s'occuper d'un projet donné ;
- b) Fournir les locaux, le matériel et le mobilier de bureau ainsi que les matériaux, l'équipement, les fournitures et les services qu'il lui sera possible de fournir pour le projet ;
- c) D'une façon générale, prêter le concours des autres services du Gouvernement des États-Unis du Brésil pour l'exécution de ces projets.

4. Les projets qui seront entrepris en application du présent Accord pourront donner lieu à une collaboration avec des services du Gouvernement central, des États et des administrations locales du Brésil ainsi qu'avec des institutions de caractère public ou privé et des organisations internationales dont les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Brésil sont membres. Moyennant accord entre le Ministre ou le Gouverneur de l'État et le Directeur, les fonds, biens, services ou facilités qui seraient offerts par l'un quelconque des tiers mentionnés pourront être acceptés en vue de l'exécution de l'un quelconque desdits projets.

5. Tous les matériaux, équipements et fournitures acquis pour un projet entrepris en application du présent Accord pourront être utilisés pour exécuter ce projet ou tout autre projet relevant du présent Accord. Les matériaux, équipements et fournitures qui subsisteront après l'achèvement d'un projet et ne seront pas nécessaires pour l'exécution d'un autre projet entrepris en application du présent Accord seront mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Article IV

DROITS ET EXEMPTIONS

1. Le Gouvernement des États-Unis du Brésil étendra pour chaque projet entrepris en application du présent Accord et à tout le personnel travaillant pour ce projet le bénéfice de tous les droits et privilèges reconnus par la législation brésilienne aux services du Gouvernement des États-Unis du Brésil et à leur personnel.

2. Les fournitures, équipements et matériaux qui seront fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour un projet relevant du présent Accord soit directement, soit en vertu d'un contrat avec un organisme public ou privé, entreront aux États-Unis du Brésil en franchise de tous droits de douane ou d'importation.

3. Les droits et privilèges mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront également reconnus à l'Administration et au personnel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les opérations ayant trait à tout projet relevant du présent Accord et les biens affectés à l'exécution dudit projet.

4. Toutes les personnes, qu'il s'agisse d'agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou d'employés d'organismes publics ou privés liés par contrat, qui se trouveront au Brésil pour s'acquitter d'une tâche en application du présent Accord et dont l'entrée dans le pays aura été approuvée par le Gouvernement des États-Unis du Brésil conformément à l'article premier du présent Accord seront exemptées, pour les revenus sur lesquels elles sont tenues de payer des impôts sur le revenu et des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tous impôts et contributions correspondants prévus par la législation des États-Unis du Brésil ; elles seront de même exemptées des impôts frappant les biens destinés à leur usage personnel et de tous droits de douane sur les effets personnels et articles ménagers qu'elles importeront dans le pays pour leur propre usage ou pour celui de leur famille. L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Brésil communiquera périodiquement au Ministre des relations extérieures du Brésil le nom des personnes auxquelles les dispositions du présent paragraphe sont applicables.

Article V

EFFET DU PRÉSENT ACCORD SUR CERTAINS ACCORDS ANTÉRIEURS

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, à dater de son entrée en vigueur, à toutes les activités régies par les dispositions des divers accords d'exécution de projets que les deux Gouvernements ont conclus à ce jour, généralement par un échange de notes diplomatiques, soit dans le cadre des travaux du Comité interdépartemental pour la coopération scientifique et culturelle soit en vertu de la loi pour le développement international.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, à dater de son entrée en vigueur, aux activités de tout technicien ou spécialiste mis à ce jour à la disposition du Gouvernement des États-Unis du Brésil par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre des travaux du Comité interdépartemental pour la coopération scientifique et technique, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, si lesdites activités ne sont pas régies par un accord ou arrangement écrit entre les deux Gouvernements et si elles doivent se poursuivre après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord pourra être désigné sous le titre d'« Accord relatif à des programmes concernant la fourniture de services spéciaux ». Les Parties contractantes mettront le présent Accord en vigueur, dans les limites de leurs attributions exécutives, à la date de sa signature ; il prendra pleinement effet dès que les formalités requises par la Constitution des Parties auront été remplies. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1960 ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre

fin ; il est entendu toutefois que les Parties ne seront tenues d'exécuter les obligations découlant du présent Accord que dans la mesure où elles disposeront toutes deux des crédits nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, le 30 mai 1953, dans les langues anglaise et portugaise, les deux exemplaires faisant également foi.

W. N. WALMSLEY Jr.
[SCEAU]

João NEVES DA FONTOURA
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PRORO-
GEANT L'ACCORD DU 30 MAI 1953² RELATIF À LA
FOURNITURE DE SERVICES TECHNIQUES SPÉCIAUX.
RIO DE JANEIRO, 31 DÉCEMBRE 1960

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures des États-Unis du Brésil*

Rio de Janeiro, le 31 décembre 1960

N° 390

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à des programmes concernant la fourniture de services spéciaux conclu entre nos deux Gouvernements et signé à Rio de Janeiro le 30 mai 1953² et de proposer que cet Accord demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961, à moins que nos deux Gouvernements ne décident d'un commun accord d'y mettre fin plus tôt.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose en outre que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera réputé prendre effet provisoirement le 31 décembre 1960 et entrera définitivement en vigueur à la date que portera le document par lequel le Gouvernement de Votre Excellence notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que cet Accord a été ratifié.

Veillez agréer, etc.

Niles W. BOND
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Horacio Lafer
Ministre des relations extérieures
République des États-Unis du Brésil

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 décembre 1960, conformément aux termes desdites notes.

² Voir p. 105 de ce volume.

II

*Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Brésil au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RIO DE JANEIRO

Le 31 décembre 1960

DAI/DET/177/550.0(22)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 390 datée de ce jour par laquelle, vous référant à l'Accord entre les États-Unis du Brésil et les États-Unis d'Amérique concernant la fourniture de services spéciaux, signé à Rio de Janeiro le 31 mai 1953, vous proposez, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ledit Accord demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1961, à moins que nos deux Gouvernements ne décident d'un commun accord de le dénoncer plus tôt.

2. En réponse, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et considère que la présente note et votre note mentionnée ci-dessus constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur provisoirement le 31 décembre 1960 et définitivement à la date à laquelle le Gouvernement brésilien notifiera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que cet Accord a été ratifié.

Je saisis cette occasion, etc.

Horacio LAFER

Monsieur Niles W. Bond
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis
d'Amérique

No. 6634

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
industrial productivity program. Mexico, 21 February
and 15 November 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de productivité industrielle. Mexico, 21 février
et 15 novembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6634. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO AN INDUSTRIAL PRODUCTIVITY PROGRAM. MEXICO, 21 FEBRUARY AND 15 NOVEMBER 1961

I

The Mexican Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

120953

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene la honra de referirse al Acuerdo General sobre Cooperación Técnica celebrado entre el Gobierno de México y el de los Estados Unidos de América el 27 de junio de 1951, modificado y adicionado posteriormente, así como al acuerdo efectuado por intercambio de notas fechadas el 9 de marzo de 1955, encaminado a fomentar la productividad industrial en México.

Habida cuenta de los términos del citado Arreglo General, la Secretaría solicita la conformidad de la Embajada para que al continuarse la colaboración que en el campo de la productividad industrial ha venido prestando la Administración de Cooperación Internacional al Centro Industrial de Productividad, ésta se rija por los siguientes lineamientos :

1. ENTIDADES DE COOPERACIÓN

a) El Gobierno de México proveerá lo necesario para que a través del Centro Industrial de Productividad (al que en lo sucesivo se denominará « el Centro ») se cumpla cualesquiera obligación o responsabilidad que puede a su cargo según los términos de este acuerdo o de cualquier otro que se encuentre en vigor y que se refiera a proyectos específicos de productividad industrial.

En el desempeño de las obligaciones establecidas por el presente acuerdo, el Centro puede solicitar la cooperación y la ayuda de las dependencias oficiales o instituciones particulares mexicanas que considere convenientes, así como establecer oficinas consultoras que se encarguen de proporcionar ayuda técnica en el campo de la productividad.

¹ Came into force on 15 November 1961 by the exchange of the said notes.

b) Para el cumplimiento de las obligaciones y responsabilidades que queden a su cargo conforme a los términos del presente acuerdo o de cualquier otro que se encuentre en vigor y se refiera a proyectos específicos de productividad, el Gobierno de los Estados Unidos de América designa a la Administración de Cooperación Internacional (a la que en lo sucesivo se denominará « la Administración »). Al propio tiempo, la Administración podrá valerse de la ayuda de las Dependencias Oficiales o instituciones privadas norteamericanas que juzgue convenientes para el mejor desempeño de las actividades aquí previstas.

2. ACTIVIDADES DEL PROYECTO

a) Durante la vigencia del presente acuerdo el Centro dará la debida consideración a las solicitudes de asistencia técnica que le formulen los centros de productividad situados en diversas regiones del territorio mexicano, en la inteligencia de que toda colaboración que desee brindar la Administración a los centros locales de productividad deberá necesariamente de ser canalizada a través del Centro.

Asimismo, el Centro considerará, dentro de sus posibilidades, las solicitudes de asistencia técnica que en materia de productividad industrial le formulen directamente o a través de la Administración, los Estados latinoamericanos.

b) Durante la vigencia del presente acuerdo la Administración proporcionará asesoría y asistencia de carácter técnico al Centro, en los proyectos específicos contenidos en el Programa de Actividades de éste en los que desee participar y acerca de los cuales se llegue a un acuerdo escrito por el Presidente del Consejo Directivo del Centro y por el Director de la Misión de la Administración. Dicha asesoría y asistencia será proporcionada de conformidad con los procedimientos establecidos del Gobierno de los Estados Unidos de América.

c) En cada proyecto que pretenda realizar el Centro con la ayuda de la Administración deberá especificarse por escrito el tipo de actividad a desarrollarse, su objetivo, el modo de financiamiento de dicho proyecto y demás asuntos que las partes consideren pertinentes.

d) Los asuntos relacionados con los fondos suministrados por el Centro o la Administración para cualquier proyecto específico, los métodos de manejo de dichos fondos, los métodos para proporcionar consultores y asistencia, así como cualquier otra obligación a cargo de alguna de las partes que suscriben este acuerdo, serán específicamente previstos para cada proyecto que se realice.

3. DERECHOS Y EXENCIONES

a) El Gobierno de México otorgará las franquicias correspondientes a efecto de que el Gobierno de los Estados Unidos de América, cualquiera de sus oficinas gubernamentales o sus funcionarios debidamente acreditados que tengan a su cargo la realización de las actividades a que se refiere el presente acuerdo, no paguen derechos de importación ni impuestos en mercancías, equipo o material traído a México para los fines de este acuerdo, ni en los efectos personales de los funcionarios que se mencionan. Dichas exenciones se otorgarán de conformidad con las normas y usos establecidos por el Derecho Internacional y los tratados o convenios en vigor entre México y los Estados Unidos de América.

b) En cuanto al personal norteamericano que la Administración emplee para desempeñar funciones o trabajos en relación con el presente acuerdo y que no tengan el carácter de funcionarios gubernamentales, sino que presten servicios bajo contrato, el Gobierno de México proveerá lo necesario, dentro de los términos de sus leyes, a fin de que tales personas no tengan que pagar el importe de los derechos o impuestos antes mencionados.

En todos los casos citados, se deberán hacer las gestiones previas correspondientes ante la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público del Gobierno de México, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores.

Queda entendido que por lo que hace a los automóviles de los funcionarios o expertos que vengan a México traídos por la Administración con objeto de realizar labores relacionadas con algún proyecto del Centro, el Gobierno se reserva la facultad de concederles tan sólo la internación temporal de sus vehículos, la cual será prorrogable por todo el tiempo que permanezcan en el país en el desempeño de sus funciones.

4. INFORMES

a) Al finalizar cualquier programa de actividades del Centro, que se haya realizado con la ayuda de la Administración deberá rendirse un Informe final, elaborado y firmado por el Presidente del Consejo Directivo del Centro, que contenga una relación de los trabajos efectuados, los objetivos perseguidos, los gastos erogados, los problemas técnicos resueltos y demás datos básicos relativos al proyecto en cuestión. El Informe de referencia deberá ser turnado a las Secretarías de Relaciones Exteriores y de Industria y Comercio y al Jefe de la Misión de la Administración, para su aprobación.

Asimismo, el Presidente del Consejo Directivo del Centro rendirá informes a las Autoridades antes mencionadas en los plazos previstos para cada proyecto específico, sin que dichos plazos puedan exceder del término de un año.

5. DURACIÓN Y TÉRMINO

Este acuerdo estará vigente hasta 90 días después de que cualquiera de los dos Gobiernos haya señalado por escrito que es su intención el darlo por terminado. Queda entendido que las aportaciones de ambos Gobiernos destinadas a la realización de proyectos específicos del Centro, quedarán sujetas a que pueda disponerse de los fondos necesarios al efecto.

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considera que la presente nota y la de respuesta de la Embajada, en que se acepten los términos especificados, constituirán el acuerdo entre ambos Gobiernos para la prestación de asistencia técnica en materia de productividad, que entrará en vigor en la fecha en que se reciba la nota de respuesta del Gobierno de los Estados Unidos de América.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta consideración.

México, D. F., a 21^{ra} de febrero de 1961

A la Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
UNITED STATES OF MEXICO
MEXICO

120953

[See note II]

Mexico, D.F., 21 February 1961

The Embassy of the United States of America
City

II

The American Embassy to the Mexican Ministry of Foreign Relations

No. 563

The Embassy of the United States of America refers to note No. 120953, dated February 21, 1961, from the Ministry of Foreign Relations of the Government of the United Mexican States which in the English translation thereof reads as follows:

“The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the General Agreement for Technical Cooperation concluded between Mexico and the United States on June 27, 1951, as amended and supplemented;¹ and to the Agreement for a program for the promotion of industrial productivity in Mexico effected by an exchange of notes dated March 9, 1955.²

“Pursuant to the terms of the above-mentioned General Agreement, the Ministry requests the approval of the Embassy so that the International Cooperation Administration, in continuing the collaboration which it has been rendering to the Centro Industrial de Productividad in the field of industrial productivity, may be governed by the following terms:

“1. COOPERATING AGENCIES

a) The Government of Mexico will take whatever steps are necessary to carry out through the Centro Industrial de Productividad (hereinafter referred to as the “Centro”) any obligations or responsibilities devolving upon it pursuant to this Agreement or any other agreements which may be in force and that refer to specific industrial productivity projects. In carrying out the obligations established by this Agreement, the Centro may request the cooperation and assistance of the official or private agencies of Mexico

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 211; Vol. 200, p. 312, and Vol. 233, p. 306.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 263, p. 247.

that it considers desirable, as well as establish advisory agencies to furnish technical assistance in the productivity field.

b) The Government of the United States of America designates the International Cooperation Administration (hereinafter referred to as "the Administration") to carry out the obligations and responsibilities devolving upon it under this Agreement or any other now in force that relates to specific productivity projects. At the same time; the Administration may avail itself of the assistance of other official or private agencies of the United States it deems appropriate in order to carry out most effectively the activities herein provided.

"2. PROJECT ACTIVITIES

a) The Centro, while this Agreement is in force, will give due consideration to the requests for technical assistance submitted by the productivity centers situated in the various regions of Mexico. It is understood that any cooperation that the Administration wishes to give local productivity centers will have to be channeled through the Centro. At the same time, the Centro will consider, within the limits of its capabilities, the requests made directly or through the Administration by the Latin American countries for technical assistance in the field of industrial productivity.

b) The Administration, while this Agreement is in force, will furnish technical consultation and assistance to the Centro, as provided in specific projects included in the Program of Activities of the Centro and in which the Centro wishes to participate by mutual agreement signed by the Chairman of the Board of the Centro and the Director of the Mission of the Administration. Such consultation and assistance shall be furnished in accordance with established procedures of the Government of the United States of America.

c) Each project that the Centro intends to carry out with the assistance of the Administration shall specify in writing the type of work to be undertaken, its objective, methods of financing, and such other matters as the parties may deem pertinent.

d) Matters relating to funds provided by the Centro or the Administration for any specific projects, method of handling of such funds, methods of supplying consultants and assistance, as well as any other obligation devolving upon either party to this Agreement, shall be specifically provided for each project carried out.

"3. RIGHTS AND EXEMPTIONS

a) The Government of Mexico will grant the appropriate free entries so that the Government of the United States of America, any of its governmental agencies or duly accredited officials who are responsible for carrying out the activities referred to in this Agreement, shall not pay import duties nor taxes on merchandise, equipment, or material brought into Mexico for the purposes of this Agreement, or upon articles for personal use of the above-mentioned officials. These exemptions shall be accorded pursuant to the principles and practices established by international law and treaties or agreements in force between Mexico and the United States of America.

b) With respect to personnel from the United States whom the Administration may employ to carry out functions or work in connection with this Agreement and who

do not have the status of governmental officials but who perform services under contract, the Government of Mexico will take the necessary steps within the provisions of its laws so that such individuals will not have to pay the above-mentioned duties or taxes. In such cases, previous arrangements should be made with the Bureau of Customs, Ministry of Finance and Public Credit of the Government of Mexico through the Ministry of Foreign Relations. It shall be understood that, with respect to such persons who are brought to Mexico by the Administration to carry out work relating to some project of the Centro, the Government reserves the right to grant only temporary entry of their automobiles, which will be extended for the entire time they are in the country in the performance of their duties.

“4. REPORTS

Upon completion of any program of activities of the Centro which has been carried out with the assistance of the Administration, a final report should be submitted, prepared and signed by the Chairman of the Board of the Centro which will contain a record of the work done, the objectives pursued, the expenditures made, the technical problems solved, and any other basic data related to the project.

The report referred to will be submitted for their approval to the Ministries of Foreign Relations and of Industry and Commerce as well as to the Director of the Mission of the Administration. In like manner, the Chairman of the Board of the Centro shall submit reports to the authorities aforementioned, at such intervals as specifically provided for in each project, though not less than once a year.

“5. DURATION AND TERMINATION

This Agreement shall remain in force until ninety days after either Government shall have given written notice to the other of its intention to terminate it. It is understood that the contributions of the two Governments devoted to the implementation of specific projects of the Centro, shall be subject to the availability of the funds necessary for such purposes.

The Government of the United Mexican States will consider the present note and the reply of the Embassy concurring therein, as constituting an agreement between our two Governments for rendering technical assistance in the field of productivity, which shall enter into force on the date on which the reply from the Government of the United States is received. The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.”

The Embassy of the United States of America informs the Ministry of Foreign Relations that the above proposal of the Government of the United Mexican States is acceptable to the Government of the United States of America and that the note No. 120953 of February 21, 1961, and this reply constitute an agreement between the two Governments.

Embassy of the United States of America
Mexico City, November 15, 1961

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6634. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE
RELATIF À UN PROGRAMME DE PRODUCTIVITÉ INDUS-
TRIELLE. MEXICO, 21 FÉVRIER ET 15 NOVEMBRE 1961

I

*Le Secrétariat aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
MEXICO

120953

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord général de coopération technique entre le Mexique et les États-Unis, conclu le 27 juin 1951, ultérieurement modifié et complété², et à l'Accord relatif à un programme de coopération technique en matière de productivité industrielle, conclu par un échange de notes en date du 9 mars 1955³.

Conformément aux termes de l'Accord général susmentionné, le Secrétariat prie l'Ambassade de marquer son accord pour que, en poursuivant sa collaboration dans le domaine de la productivité industrielle avec le Centre industriel de productivité, l'Administration de coopération internationale soit régie par les dispositions suivantes :

1. ORGANISMES DE COOPÉRATION

a) Le Gouvernement mexicain prendra les mesures nécessaires pour satisfaire, par l'entremise du Centre industriel de productivité (ci-après dénommé « le Centre ») à toutes les obligations ou tâches qui lui incombent aux termes du présent Accord ou de tout autre accord en vigueur relatif à des projets particuliers dans le domaine de la productivité industrielle.

Pour s'acquitter des obligations stipulées dans le présent Accord, le Centre pourra demander la coopération et l'assistance des organismes mexicains officiels ou privés qu'il considérera appropriés ainsi que créer des organismes consultatifs chargés de fournir une assistance technique dans le domaine de la productivité.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 211 ; vol. 200, p. 315, et vol. 233, p. 306.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 263, p. 247.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne l'Administration de coopération internationale (ci-après dénommée « l'Administration ») comme organisme chargé de satisfaire aux obligations et responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord ou de tout autre Accord en vigueur relatif à des projets particuliers dans le domaine de la productivité. En même temps, pour s'acquitter de la façon la plus efficace des activités prévues au présent Accord, l'Administration pourra faire appel à l'aide de tout autre organisme officiel ou privé des États-Unis qui lui semblera approprié.

2. ACTIVITÉS RELATIVES AUX PROJETS

a) Pendant la durée du présent Accord, le Centre tiendra dûment compte des demandes d'assistance technique présentées par les centres de productivité situés dans les diverses régions du Mexique. Il est entendu que toutes les activités relatives à cette coopération que l'Administration souhaite entreprendre en faveur des centres locaux de productivité seront nécessairement transmises par le Centre.

En même temps, le Centre tiendra compte, dans la mesure de ses possibilités, des demandes d'assistance technique dans le domaine de la productivité industrielle présentées, directement ou par l'entremise de l'Administration, par les pays de l'Amérique latine.

b) Pendant la durée du présent Accord, l'Administration fournira au Centre des avis et une assistance technique pour les projets particuliers figurant au programme d'activités du Centre auxquels elle souhaitera participer et au sujet desquels le président du Conseil d'administration du Centre et le directeur de la Mission de l'Administration auront conclu un accord écrit.

c) Pour chaque projet que le Centre entendra réaliser avec l'aide de l'Administration, la nature de travaux à entreprendre, leur but, leur mode de financement ainsi que toutes autres questions que les Parties considéreront pertinentes seront précisés par écrit.

d) Toutes les questions relatives aux fonds fournis par le Centre ou l'Administration pour un projet particulier, à la gestion de ces fonds, à la fourniture des services consultatifs et de l'assistance, ainsi qu'à toute autre obligation incombant à l'une des Parties au présent Accord seront précisément réglées pour chaque projet exécuté.

3. DROITS ET EXEMPTIONS

a) Le Gouvernement du Mexique accordera les exemptions voulues pour que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses organismes administratifs ou ses fonctionnaires dûment accrédités chargés d'activités visées au présent Accord, n'acquittent ni droits ni taxes à l'importation sur les marchandises, l'équipement ou le matériel importés au Mexique aux fins du présent Accord ou sur les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires susmentionnés. Lesdites exemptions seront accordées conformément aux règles et à la pratique établies par le droit international et les traités ou accords en vigueur entre le Mexique et les États-Unis d'Amérique.

b) En ce qui concerne les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui n'ont pas la qualité de fonctionnaire mais qui remplissent des fonctions en vertu d'un Contrat passé avec l'Administration pour l'exécution de travaux, le Gouvernement du Mexique prendra les mesures nécessaires, conformément aux dispositions législatives applicables, afin que ces personnes n'aient pas à acquitter les taxes et droits en question.

Dans tous les cas susmentionnés, des arrangements préalables devront être convenus par l'entremise du Secrétariat aux relations extérieures, avec la Direction des douanes du Secrétariat aux finances et au crédit public du Gouvernement du Mexique.

Il est entendu que, pour ce qui est des automobiles appartenant aux personnes que l'Administration fera venir au Mexique pour s'acquitter de fonctions relatives à un projet du Centre, le Gouvernement se réserve le droit de ne délivrer qu'un permis d'importation temporaire, dont la validité sera prorogée pour toute la durée du séjour que ces personnes feront dans le pays dans l'exercice de leurs fonctions.

4. RAPPORTS

Dès l'achèvement d'un programme d'activités du Centre, réalisé avec l'aide de l'Administration, le président du Conseil d'administration du Centre établira et signera un rapport final, dans lequel il sera rendu compte des travaux effectués, des objectifs poursuivis, des frais encourus, des problèmes techniques qui se sont posés et de tous autres renseignements fondamentaux relatifs au projet en question. Ce rapport sera soumis aux Secrétariats aux relations extérieures, à l'industrie et au commerce et au chef de la Mission de l'Administration, pour approbation.

De même, le président du Conseil d'administration du Centre présentera des rapports aux autorités susmentionnées aux intervalles prévus pour chaque projet particulier, mais au moins une fois par an.

5. DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Il est entendu que les contributions que les deux Gouvernements feront en vue de la réalisation de projets particuliers du Centre, dépendront de la disponibilité des fonds nécessaires à cet effet.

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique considère que la présente note et la réponse que fera l'Ambassade pour notifier son acceptation des dispositions ci-dessus constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière de productivité, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la réponse du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Mexico (D. F.), le 21 février 1961

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Mexico

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Secrétariat aux relations extérieures
du Mexique*

N° 563

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à la note n° 120953 du Secrétariat aux relations extérieures du Gouvernement des États-Unis du Mexique, en date du 21 février 1961, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique informe le Secrétariat aux relations extérieures que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note n° 120953 du 21 février 1961 et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Mexico, le 15 novembre 1961

Year	Number of cases	Number of deaths	Number of survivors
1994	10	0	10
1995	15	0	15
1996	20	0	20
1997	25	0	25
1998	30	0	30
1999	35	0	35
2000	40	0	40
2001	45	0	45
2002	50	0	50
2003	55	0	55
2004	60	0	60
2005	65	0	65
2006	70	0	70
2007	75	0	75
2008	80	0	80
2009	85	0	85
2010	90	0	90
2011	95	0	95
2012	100	0	100
2013	105	0	105
2014	110	0	110
2015	115	0	115
2016	120	0	120
2017	125	0	125
2018	130	0	130
2019	135	0	135
2020	140	0	140
2021	145	0	145
2022	150	0	150
2023	155	0	155
2024	160	0	160
2025	165	0	165
2026	170	0	170
2027	175	0	175
2028	180	0	180
2029	185	0	185
2030	190	0	190

No. 6635

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Tegucigalpa, 16 and 20 July 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Tegucigalpa, 16 et 20 juillet 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6635. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. TEGUCIGALPA, 16 AND 20 JULY 1962

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Affairs

Tegucigalpa, D.C., July 16, 1962

No. 9

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Republic of Honduras.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Honduras and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Republic of Honduras. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Republic of Honduras designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Republic of Honduras will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Republic of Honduras ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Republic of Honduras will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Republic of Honduras, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Republic of Honduras for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government

¹ Came into force on 20 July 1962 by the exchange of the said notes.

of the Republic of Honduras will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Republic of Honduras by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Republic of Honduras will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Honduras. The Government of the Republic of Honduras will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Republic of Honduras, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Republic of Honduras will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Republic of Honduras for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Republic of Honduras will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Republic of Honduras for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Republic of Honduras will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Republic of Honduras for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Republic of Honduras at the highest rate which is not unlawful in the Republic of Honduras.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Republic of Honduras as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Charles R. BURROWS

His Excellency Lic. Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

The Honduran Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS
Sección Diplomática

Tegucigalpa, D.C., 20 de julio de 1962

No. 932.-A.VM.

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su atenta Nota No. 9 de fecha 16 del corriente, relacionada con las recientes conversaciones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos, y en la cual se sirve proponer los entendimientos con respecto a los hombres y mujeres de los Estados Unidos de Norte América que voluntarios sirven en el Cuerpo de Paz y que, a solicitud de mi Gobierno vivirían y trabajarían periódicamente en la República de Honduras; cuyo texto en idioma inglés es el siguiente :

[See English text, note I]

En contestación a la referida Nota, me complace expresar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Honduras está de acuerdo con los entendimientos propuestos por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de Norte América y de consiguiente acepta las estipulaciones en ellos contenidas.

Está conforme también el Gobierno de Honduras, en que la nota de Vuestra Excelencia, y la presente de contestación, conjuntamente constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de esta Nota y permanecerá en vigor hasta noventa días después de la fecha de la notificación escrita de los dos Gobiernos al otro de su intención de terminarlo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Andrés ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores

[SEAL]

Excelentísimo Señor Charles R. Burrows
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS
Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., July 20, 1962

No. 932.-A.VM.

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 9, dated the 16th of this month, which concerns the recent conversations between representatives of our two Governments and in which you are good enough to propose understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of my Government, would live and work periodically in the Republic of Honduras, the text of which in the English language reads as follows :

[See note I]

In reply to the aforesaid note, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Honduras agrees to the understandings proposed by the Government of the United States of America and, consequently, accepts the stipulations contained therein.

The Government of Honduras also agrees that Your Excellency's note and this note in reply shall together constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Andrés ALVARADO PUERTO
Minister of Foreign Affairs
[SEAL]

His Excellency Charles R. Burrows
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6635. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
TEGUCIGALPA, 16 ET 20 JUILLET 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

Tegucigalpa (D.C.), le 16 juillet 1962

N° 9

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République du Honduras.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la République du Honduras et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Honduras de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Honduras que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République du Honduras accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Honduras ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement de la République du Honduras exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Honduras, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Honduras à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la République du Honduras exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Honduras par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République du Honduras recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République du Honduras exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Honduras, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de la République du Honduras accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Honduras pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Honduras pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République du Honduras exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Honduras, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie hondurienne au cours officiel le plus élevé pratiqué au Honduras.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Honduras qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Charles R. BURROWS

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

*Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU HONDURAS
SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Section diplomatique

Tegucigalpa (D.C.), le 20 juillet 1962

N° 932 - A.VM.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 9 en date du 16 juillet relative aux récents entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements, dans laquelle vous avez bien voulu proposer certains arrangements touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de mon Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps dans la République du Honduras ; le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les arrangements proposés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont l'agrément du Gouvernement hondurien, lequel les accepte dans les termes précités.

Le Gouvernement hondurien accepte également que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je saisis, etc.

Andrés ALVARADO PUERTO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Charles R. Burrows
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Tegucigalpa

No. 6636

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Quito, 3 August 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Quito, 3 août 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6636. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES AND ECUADOR RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. QUITO, 3 AUGUST 1962

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

Quito, August 3, 1962

No. 61

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Ecuador.

1. The Government of the United States of America will furnish such numbers of Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Ecuador and approved in each case by both Governments to perform mutually agreed tasks in Ecuador. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Ecuador designated by the two Governments. The Government of the United States of America will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Ecuador will give treatment to the Volunteers and their property no less favorable than that generally given to citizens of the United States of America residing in Ecuador ; will provide them aid and proper protection and will inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States of America, with respect to all matters concerning the Volunteers. The Government of Ecuador will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Ecuador, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Ecuador for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges, including immigration fees, except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States of America will provide the Volunteers with such limited amount of equipment and supplies that the two Governments deem necessary for the effective performance of their duties. The Government of Ecuador

¹ Came into force on 3 August 1962 by the exchange of the said notes.

will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Ecuador by the Government of the United States of America, or any contractor authorized and financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States of America to discharge the responsibilities undertaken pursuant to this Agreement, the Government of Ecuador will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States of America private organizations performing functions hereunder as are acceptable to the Government of Ecuador. The Government of Ecuador will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work and on income from sources outside Ecuador, and from all other taxes or other charges, including immigration fees, except licence fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Ecuador will accord the Peace Corps representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Ecuador for their own use as is accorded to diplomatic personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States of America. The Government of Ecuador will accord personnel of United States of America private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Ecuador for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Ecuador will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Ecuador for use hereunder by the Government of the United States of America or contractors authorized and financed by it. Unless otherwise agreed, such funds shall be convertible into currency of Ecuador at the rate producing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Ecuador.

6. Authorized representatives of the two Governments may make from time to time such arrangements as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these undertakings are acceptable to your Government, upon receipt of Your Excellency's answer indicating agreement, the Government of the United States of America will consider that this note and its answer constitute an Agreement between the two Governments, that will enter into force on the date of Your Excellency's note and will remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other, stating the intention of ending this Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Benjamín Peralta Paez
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 3 de agosto de 1962

Nº 104 DAO-T.

Señor Embajador :

Tengo a honra expresar a Vuestra Excelencia que obra en poder del Ministerio a mi cargo la nota de esa Embajada número 61, de fecha 3 del mes en curso, concierne a las conversaciones últimamente celebradas por Representantes de nuestros dos Gobiernos en torno a la propuesta efectuada por el Gobierno de los Estados Unidos de América para el arribo de un grupo de voluntarios del « Cuerpo de Paz », que prestaría sus servicios en programas de carácter socio-económico en el Ecuador, y cuyo tenor dice así :

« Nº 61, Quito, a 3 de agosto de 1962. — Excelencia : Tengo a honra referirme a las recientes conversaciones mantenidas entre los representantes de nuestros dos Gobiernos y proponer el siguiente Acuerdo con respecto al personal — masculino y femenino — de los Estados Unidos de América que voluntariamente servirá en el Cuerpo de Paz y que, atendiendo al pedido de su Gobierno, vivirá y trabajará por períodos de tiempo en el Ecuador.

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará el número de Voluntarios del Cuerpo de Paz que el Gobierno del Ecuador solicitare, y que sean debidamente aprobados en cada caso por ambos Gobiernos, para desempeñar las funciones mutuamente acordadas en el Ecuador. Los Voluntarios trabajarán bajo la inmediata supervigilancia de organizaciones ya sea gubernamentales o de carácter privado que hubieran sido designadas por los dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos de América dará el entrenamiento que capacite a los Voluntarios para el desempeño más eficiente de las funciones que deban cumplir.

2. El Gobierno del Ecuador concederá a los Voluntarios y a sus pertenencias un trato no menos favorable que el que generalmente concede a los ciudadanos de los Estados Unidos de América residentes en el Ecuador ; les proporcionará asistencia y debida protección, e informará, consultará y cooperará con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América con respecto a todo asunto concierne a los Voluntarios. El Gobierno del Ecuador exonerará a los Voluntarios de todos los impuestos sobre pagos que recibirán para sufragar sus gastos de subsistencia y sobre el ingreso que puedan tener proveniente del exterior, de todos los impuestos de aduana u otros gravámenes sobre sus efectos personales introducidos al Ecuador a su llegada o en fecha cercana a la misma, y en general de todo impuesto o derecho,

incluyendo los de inmigración, excepto derechos de licencias e impuestos y otros gravámenes incluídos en los precios de equipos, servicios y suministros.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América proveerá a los Voluntarios de una cantidad limitada de equipos y suministros que los dos Gobiernos consideren necesaria para el desempeño efectivo de sus funciones. El Gobierno del Ecuador exonerará de todos los impuestos, derechos aduaneros y otros gravámenes, a todo el equipo suministros introducidos al país o adquiridos en el Ecuador por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o cualquier contratista autorizado y financiado por éste, para usarse según los términos de este Acuerdo.

4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos de América esté en capacidad de cumplir las responsabilidades asumidas mediante este Acuerdo, el Gobierno del Ecuador recibirá a un representante del Cuerpo de Paz, a sus auxiliares, así como también al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos de América que estén desempeñando funciones conforme a este Acuerdo, en cuanto sean aceptables por el Gobierno del Ecuador.

El Gobierno del Ecuador exonerará a dichas personas de todos los impuestos a la renta derivada de su trabajo para el Cuerpo de Paz y sobre el ingreso que puedan tener proveniente del exterior, y de todos los demás impuestos y gravámenes, inclusive los de inmigración, con excepción de derechos de licencias e impuestos y otros gravámenes incluídos en los precios de equipo, servicios y suministros. El Gobierno del Ecuador concederá al representante ya sus auxiliares el mismo trato con respecto al pago de derechos aduaneros u otros gravámenes, sobre sus efectos personales introducidos al Ecuador para su uso, a que es acreedor el personal diplomático de igual rango y grado de la Embajada de los Estados Unidos de América.

5. El Gobierno del Ecuador exonerará de los requisitos de depósitos e inversiones y controles de cambios a los fondos introducidos al Ecuador para su uso de conformidad con este Acuerdo, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier contratista autorizado y financiado por éste. A menos que se acuerde de otra manera, dichos fondos serán convertidos en moneda del Ecuador al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión no sea ilegal en el Ecuador. El Gobierno del Ecuador concederá al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos de América que estén desempeñando funciones conforme a este Acuerdo, el mismo trato con respecto al pago de derechos aduaneros u otros gravámenes sobre sus efectos personales introducidos al Ecuador para su uso, que el que se concede a los Voluntarios conforme a este Acuerdo.

6. Los representantes autorizados de los dos Gobiernos podrán realizar, cada cierto tiempo, los arreglos que se consideren necesarios o convenientes con el fin de llevar a la práctica este Acuerdo. Los compromisos de cada Gobierno en virtud de este Acuerdo están sujetos a la disponibilidad de fondos y a la aplicabilidad de las leyes del respectivo Gobierno.

Además tengo el honor de proponer que, si los términos de esta nota son aceptables para Vuestro Gobierno, al recibir la de respuesta de Vuestra Excelencia indicando su conformidad, el Gobierno de los Estados Unidos de América considerará que esta nota y su respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos

Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigencia hasta noventa días después de la fecha de notificación escrita de uno de los dos Gobiernos al otro manifestando la intención de terminar este Acuerdo.

Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta, tengo a honra manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, seguro de que esta negociación habrá de contribuir aún más a la cooperación entre ambos países, concuerda con los términos de la comunicación transcrita, y que, en consecuencia, conviene en que el presente Canje de Notas sea considerado como constitutivo de un Acuerdo sobre la materia entre el Ecuador y los Estados Unidos de América.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Benjamín PERALTA PAEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Maurice Marshall Bernbaum
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, August 3, 1962

No. 104 DAO-T.

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry in my charge has received your Embassy's note No. 61, dated the 3d of this month, concerning the conversations held recently by representatives of our two Governments regarding the proposal made by the Government of the United States of America with respect to the arrival of a group of Peace Corps Volunteers who would render service under programs of a social and economic character in Ecuador. That note reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that my Government, being certain that these arrangements will contribute still further to cooperation between the two countries, accepts the terms of the communication transcribed above, and, consequently, it agrees that this exchange of notes shall be considered as constituting an Agreement between Ecuador and the United States of America on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Benjamín PERALTA PAEZ
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Maurice Marshall Bernbaum
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6636. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
QUITO, 3 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Équateur*

Quito, le 3 août 1962

N° 61

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Équateur.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira le nombre de volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement équatorien et dont les deux Gouvernements conviendront pour s'acquitter en Équateur de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Équateur que désigneront les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement équatorien accordera aux volontaires et à leurs biens un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants des États-Unis résidant en Équateur ; il leur accordera aide et protection, tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement équatorien exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de l'Équateur, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en Équateur à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un

¹ Entré en vigueur le 3 août 1962 par l'échange desdites notes.

commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement équatorien exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en Équateur par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur agréé et rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement équatorien recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement équatorien exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de l'Équateur, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement équatorien accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en Équateur pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel diplomatique de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en Équateur pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement équatorien exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en Équateur, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs agréés et rétribués par lui. Sauf convention contraire, ces fonds seront convertibles en monnaie équatorienne au cours officiel le plus favorable au dollar qui sera pratiqué en Équateur à la date de la conversion.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Équateur qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement équatorien, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur Benjamín Peralta Paez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 3 août 1962

N° 104 DAO-T.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 61 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à envoyer en Équateur un groupe de volontaires du Peace Corps qui travailleront à des programmes de caractère socio-économique ; cette note est ainsi rédigée :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement, persuadé que cet Accord permettra une coopération encore plus étroite entre nos deux pays, approuve les termes de la communication précitée ; en conséquence, il accepte que le présent échange de notes soit considéré comme constituant un accord en la matière entre l'Équateur et les États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

Benjamín PERALTA PAEZ
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Maurice Marshall Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 6637

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NEPAL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Kathmandu, 24 August 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NÉPAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Khatmandou, 24 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6637. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NEPAL RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. KATHMANDU, 24 AUGUST 1962

I

The American Ambassador to the Nepalese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Kathmandu, August 24, 1962

No. 34

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Nepal.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by His Majesty's Government of Nepal and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Nepal. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Nepal designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. His Majesty's Government of Nepal will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Nepal ; and fully inform and consult with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. His Majesty's Government of Nepal will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Nepal, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Nepal for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 24 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6637. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NÉPAL
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. KHAT-
MANDOU, 24 AOÛT 1962

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Népal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Khatmandou, le 24 août 1962

N° 34

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Népal.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement népalais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Népal de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Népal que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Népal ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires et consultera ces représentants. Le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Népal, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Népal à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1962 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. His Majesty's Government of Nepal will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Nepal by the Government of the United States for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, His Majesty's Government of Nepal will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Nepal. His Majesty's Government of Nepal will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Nepal, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. His Majesty's Government of Nepal will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Nepal for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the United States Aid Mission (USAID).

5. United States Government funds introduced into Nepal for Peace Corps programs will receive the same treatment as funds of the Embassy of the United States of America for purposes of investment/deposit requirements, currency controls and exchange rates.

6. Duty is liable to be paid in respect of any articles imported into Nepal hereunder without payment of duty and disposed of either by sale or by gift within five years of importation. Articles distributed or used up in the course of activities pursuant to this agreement are not considered to be disposed of by gift or by sale for the purpose of this paragraph. Articles transferred by sale, gift or otherwise to other agencies of the United States Government, to Volunteers, or to other persons entitled to customs free importation of such articles shall not be liable to duty under this paragraph. Any duty imposed under this paragraph shall be based on the value of the article at the time of the sale or gift.

7. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Nepal as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. They also may from time to time make a joint review of the progress of the Peace Corps program. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this Note and your Government's reply Note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Népal par le Gouvernement des États-Unis aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Népal, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Népal pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de la Mission d'aide des États-Unis (USAID).

5. Les fonds que le Gouvernement des États-Unis importera au Népal aux fins des programmes du Peace Corps seront assimilés aux fonds importés par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique pour ce qui est des conditions d'investissement ou de dépôt, du contrôle des changes et des taux de change.

6. Tous articles qui auront été importés au Népal aux termes du présent Accord sans avoir donné lieu au paiement de droits deviendront passibles de droits s'ils sont donnés ou vendus dans les cinq ans qui suivront leur importation. Les articles distribués ou utilisés en exécution du présent Accord ne seront pas considérés comme donnés ou vendus aux fins du présent paragraphe. Les articles qui auront été cédés — par vente, don ou de toute autre manière — à d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis, à des volontaires ou à d'autres personnes autorisées à importer de tels articles en franchise de droits de douane ne seront pas passibles de droits aux termes du présent paragraphe. Tout droit imposé en vertu du présent paragraphe sera calculé d'après la valeur de l'article à la date où il aura été vendu ou donné.

7. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Népal qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Ils pourront également faire ensemble le point de l'exécution du programme du Peace Corps. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et

force on the date of your Government's Note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Henry E. STEBBINS

His Excellency Rishikesh Shaha
Minister for Foreign Affairs
Kathmandu

II

The Nepalese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KATHMANDU
NEPAL

August 24, 1962

Excellency :

I have the honour to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to confirm that the following understanding with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps have been shared by His Majesty's Government of Nepal.

[See note I]

This note in exchange yours shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force from this date and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

Rishikesh SHAHA

His Excellency Mr. Henry E. Stebbins
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
at the Court of Nepal
Embassy of the United States of America in Nepal
Kathmandu

resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Henry E. STEBBINS

Son Excellence Monsieur Rishikesh Shaha
Ministre des affaires étrangères
Khatmandou

II

Le Ministre des affaires étrangères du Népal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
KHATMANDOU
(NÉPAL)

Le 24 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de confirmer que les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal.

[Voir note I]

Le présent échange de notes constituera entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Rishikesh SHAHA

Son Excellence Monsieur Henry E. Stebbins
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
à la Cour du Népal
Ambassade des États-Unis d'Amérique au Népal
Khatmandou

No. 6638

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with Memorandum of Understanding).
Signed at Washington, on 6 December 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée
(avec mémorandum d'accord). Signé à Washington,
6 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6638. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 DECEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of Israel,
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities
between their two countries and with other friendly nations in a manner which would
not displace usual marketings of the United States of America in these commodities
or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of com-
mercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities
produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion
of trade ;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized
in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified
below, of agricultural commodities to Israel pursuant to Title I of the Agricultural
Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the
Act) and the measures which the two Governments will take individually and collec-
tively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and
acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations and to the avail-
ability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of
the United States of America undertakes to finance the sales for Israel pounds, to

¹ Came into force on 6 December 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6638. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement israélien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAËLIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

purchasers authorized by the Government of Israel, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$35.4
Feedgrains	13.4
Cottonseed and/or soybean oil	11.1
Rice6
Nonfat dry milk	1.2
Tobacco4
Ocean transportation (Estimated)	6.7
TOTAL	<u>\$68.8</u>

2. Applications for purchase authorizations for \$11.8 million of wheat, \$6.7 million of feedgrains, \$3.7 million of cottonseed and/or soybean oil, \$.3 million of rice, \$.6 million of nonfat dry milk and \$.2 million of tobacco, and certain ocean transportation, will be made within 90 days after the effective date of this Agreement.

3. The amounts for calendar years 1964 and 1965 will be determined on the basis of an annual review to be made by the two Governments prior to the beginning of each calendar year. The review shall take into account the United States stock position in each commodity, changes in Israel's production, consumption, and reserves, imports from the United States and countries friendly to the United States, storage facilities, and other related matters.

4. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstance of deposit of the Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF ISRAEL POUNDS

The Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown.

montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	35,4
Graines fourragères	13,4
Huiles de coton — huile de soja	11,1
Riz	0,6
Lait dégraissé en poudre	1,2
Tabac	0,4
Fret maritime (montant estimatif)	6,7
	68,8

2. Des demandes de délivrance d'autorisations d'achat pour 11,8 millions de dollars de blé, 3,7 millions de dollars de graines fourragères, 3,7 millions de dollars d'huile de coton ou de soja, 0,3 million de dollars de riz, 0,6 million de dollars de lait dégraissé en poudre et 0,2 million de dollars de tabac, et des demandes portant sur le fret maritime correspondant, seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Pour les années 1964 et 1965, les montants seront fixés à la suite d'une étude annuelle à laquelle les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque année. Les études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains pour chaque produit, l'évolution de la production, de la consommation et des réserves en Israël, les importations en provenance des États-Unis et de pays amis des États-Unis, et la capacité de stockage.

4. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de sa vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 15 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as "AID") under subsection 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Israel incident thereto, 15 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under subsection 104(e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel, and to United States and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization and distribution of United States agricultural products or for otherwise increasing the consumption of and markets for such products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of Israel, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance.
- (6) In the event the Israel pounds set aside for loans under subsection 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a grant to the Government of Israel under subsection 104 (e) of the Act, twenty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement for financing

A. Quinze pour cent des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f* ou *h à s* de l'article 104 de la loi.

B. Quinze pour cent des livres israéliennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement israélien, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité de demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.
6. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Vingt pour cent des livres israéliennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de

such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

D. For a loan to the Government of Israel under subsection 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed, fifty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes within five years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

1. The amount of Israel pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Israel pounds, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Israel, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Israel.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Israel pounds which may be due or become due under this Agreement more than four years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Gov-

financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

D. Cinquante pour cent des livres israéliennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres israéliennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres israéliennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement israélien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres israéliennes qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de quatre ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application

ernment of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this sixth day of December 1962.

For the Government of the United States of America :

Phillips TALBOT

For the Government of Israel :

Avraham HARMAN

du présent Accord (sauf lorsque cette révente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 6 décembre 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Phillips TALBOT

Pour le Gouvernement israélien :

Avraham HARMAN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED DECEMBER 6, 1962¹

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed as follows :

1. The Title I sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Israel during the period that such commodities are being imported and utilized, except as otherwise noted herein.

2. Usual Marketings and Special Conditions

Wheat—The amount of \$11.8 million (about 180,000 metric tons) of wheat will be furnished under Title I, Public Law 480, during each of the calendar years 1963, 1964 and 1965, on the condition that Israel will import from free world sources as usual marketings not less than 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent during each of those years, plus any usual marketing shortfall which may exist on December 31, 1962.

Further, it is understood that Israel's exports of wheat during calendar years 1963, 1964 and 1965 will consist only of durum wheat and will be limited to no more than 15,000 metric tons during each of those years, and that the Government of Israel will procure with its own resources an amount of wheat equivalent to that exported over and above the amount to be procured as usual marketings.

Vegetable oils—The amount of \$3.7 million (about 15,000 metric tons) of cottonseed and/or soybean oil will be furnished under Title I, Public Law 480, during each of the calendar years 1963, 1964 and 1965 on the condition that Israel will import from the United States during each of those calendar years as basic usual marketings not less than 17,000 metric tons of cottonseed and/or soybean oil or the soybean equivalent of this quantity of oil (100,000 metric tons) based upon an oil extraction rate of 17 percent. Israel may export up to 25,000 metric tons of all types of oil during each of those calendar years, provided that for each ton of cottonseed and/or soybean oil exported the Government of Israel will purchase from the United States an equivalent amount of soybeans calculated on an oil extraction rate of 17 percent in addition to the usual marketings. If, for example, Israel's exports of soybean and/or cottonseed oil should be 10,000 metric tons during calendar year 1963, soybean purchases above the basic usual marketing requirement would be 59,000 metric tons.

The import requirement for soybeans does not apply to Israel's exports of oils other than cottonseed and/or soybean oil.

¹ See p. 152 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES SIGNÉ LE 6 DÉCEMBRE 1962¹

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus de ce qui suit :

1. La vente, prévue par le présent Accord, de surplus agricoles dans le cadre du titre I n'est pas destinée à accroître les quantités des produits considérés, ou de produits analogues, disponibles pour l'exportation ; sauf dispositions contraires ci-après, elle est subordonnée à la condition qu'Israël n'exporte pas de ces produits pendant la période où il en importera et en utilisera.

2. Achats habituels et conditions spéciales

Blé. 11,8 millions de dollars (environ 180 000 tonnes) de blé seront fournis chaque année dans le cadre du titre I de la loi 480, en 1963, 1964 et 1965, à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, au titre des achats habituels, un minimum de 125 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine au cours de chacune de ces années, plus tout arriéré constaté, à la date du 31 décembre 1962, au titre des achats habituels.

Il est entendu en outre que les exportations israéliennes de blé au cours des années 1963, 1964 et 1965 ne porteront que sur du blé dur et ne dépasseront pas 15 000 tonnes par an et que le Gouvernement israélien achètera, à l'aide de ses propres ressources, un tonnage de blé égal à celui qu'il aura exporté en sus de la quantité qu'il doit acheter au titre des achats habituels.

Huiles végétales. 3,7 millions de dollars (environ 15 000 tonnes) d'huile de coton et d'huile de soja seront fournis chaque année dans le cadre du titre I de la loi 480, en 1963, 1964 et 1965, à condition qu'Israël importe des États-Unis au cours de chacune de ces années, au titre des achats habituels de base, un minimum de 17 000 tonnes d'huile de coton ou de soja, ou d'équivalent sous forme de fèves de soja (100 000 tonnes) calculé sur la base d'un taux d'extraction de 17 p. 100. Israël pourra exporter jusqu'à 25 000 tonnes d'huile de toutes sortes au cours de chacune de ces années à condition que, pour chaque tonne d'huile de coton ou de soja exportée, le Gouvernement israélien, en plus de ses achats habituels, achète aux États-Unis l'équivalent sous forme de fèves de soja, calculé sur la base d'un taux d'extraction de 17 p. 100. Si par exemple les exportations israéliennes d'huile de soja et d'huile de coton étaient de 10 000 tonnes en 1963, les achats de fèves de soja, en sus des achats habituels, seraient de 59 000 tonnes.

L'obligation d'importer des fèves de soja ne s'appliquera pas dans le cas d'exportations israéliennes d'huiles autres que l'huile de coton ou de soja.

¹ Voir p. 153 de ce volume.

Nonfat dry milk—The amount of \$0.6 (about 4,000 metric tons) of nonfat dry milk will be furnished under Title I, Public Law 480, during calendar year 1963 and again during calendar year 1964 on the condition that Israel will not export dairy products derived from cow's milk while it is importing and utilizing Title I nonfat dry milk. Utilization will be considered completed six months after the last Title I shipment is received in Israel.

Rice—The amount of \$0.3 million (about 2,000 metric tons) of rice will be furnished under Title I, Public Law 480, during each of calendar years 1963 and 1964 on the condition that Israel will import from free world sources as usual marketings not less than 9,000 metric tons during each of these years.

Tobacco—The amount of \$0.2 million (about 120 metric tons) of leaf tobacco will be furnished under Title I, Public Law 480, during calendar year 1963 and again during calendar year 1964 on the condition that Israel will import from free world sources, including the United States of America, as usual marketings not less than 630 metric tons during each of those years.

Feedgrains—The amount of \$6.7 million (about 140,000 metric tons) of feedgrains will be furnished under Title I, Public Law 480, during each of calendar years 1963 and 1964.

3. Currency Uses

With regard to the conversion of Israel pounds into other currencies and to certain other matters relating to the use of such dollars accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

- (a) The Government of Israel will provide facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Israel pounds : for purposes of subsection 104 (a) of the Act, two percent of the Israel pounds accruing from sales proceeds under this agreement and two percent of the interest and principal repayments under loans made pursuant to this agreement ; for purposes of subsection 104 (h) of the Act, \$1,300,000 worth of Israel pounds accruing from sales proceeds under this agreement.
- (b) The Government of the United States may utilize Israel pounds in Israel to pay for international travel originating in Israel or originating outside Israel when the travel (including connecting travel) is to or through Israel, and for travel within the United States of America or other areas outside Israel when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Israel. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Israel pounds may be utilized shall not be limited to services provided by Israeli transportation facilities.

Lait dégraissé en poudre. 0,6 million de dollars (environ 4 000 tonnes) de lait dégraissé en poudre seront fournis dans le cadre du titre I de la loi 480, en 1963 puis en 1964, à condition qu'Israël n'exporte pas de produits laitiers provenant de lait de vache pendant qu'il importera et utilisera du lait dégraissé en poudre fourni dans le cadre du titre I. La période d'utilisation sera réputée prendre fin six mois après la date de l'arrivée en Israël de la dernière livraison faite dans le cadre du titre I.

Riz. 0,3 million de dollars (environ 2 000 tonnes) de riz seront fournis dans le cadre du titre I de la loi 480, en 1963 puis en 1964, à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, au titre des achats habituels, un minimum de 9 000 tonnes de riz au cours de chacune de ces années.

Tabac. 0,2 million de dollars (environ 120 tonnes) de tabac en feuilles seront fournis dans le cadre du titre I de la loi 480 en 1963 puis en 1964, à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, un minimum de 630 tonnes de tabac, au titre des achats habituels, au cours de chacune de ces années.

Graines fourragères. 6,7 millions de dollars (environ 140 000 tonnes) de graines fourragères seront fournis dans le cadre du titre I de la loi 480 au cours de chacune des années 1963 et 1964.

3. Utilisation des devises

En ce qui concerne la conversion de livres israéliennes en d'autres monnaies et diverses autres questions ayant trait à l'utilisation, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des dollars qu'il recevra en application de l'Accord :

- a) Le Gouvernement israélien fera en sorte que les sommes suivantes en livres israéliennes puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, 2 p. 100 des livres israéliennes provenant des ventes prévues dans l'Accord et 2 p. 100 des remboursements (intérêt et principal) des prêts consentis en application de l'Accord ; aux fins de l'alinéa *b* de l'article 104 de la loi, l'équivalent de 1 300 000 dollars en livres israéliennes provenant des ventes prévues dans l'Accord.
- b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes en Israël pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination d'Israël ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres qu'Israël, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination d'Israël, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages ne se feront pas nécessairement par des moyens de transport israéliens.

It is further agreed that prior to the introduction of sales of United States-owned local currency under subsection 104 (s), the Government of the United States will consult with the Government of Israel regarding appropriate procedures and circumstances under which such sales will be undertaken.

For the Government of the United States of America :

Phillips TALBOT

For the Government of Israel :

Avraham HARMAN

Il est entendu enfin que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, avant de vendre des livres israéliennes dans le cadre de l'alinéa s de l'article 104, consultera le Gouvernement israélien sur la procédure à suivre et les conditions de vente.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Phillips TALBOT

Pour le Gouvernement israélien :

Avraham HARMAN

No. 6639

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on the use of territorial waters and ports by the
N.S. Savannah. Signed at Washington, on 29 November
1962**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord concernant l'utilisation des eaux territoriales et des
ports par le N.S. Savannah. Signé à Washington, le
29 novembre 1962**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6639. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE USE OF TERRITORIAL WATERS AND PORTS BY THE N.S. *SAVANNAH*. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 NOVEMBER 1962

The Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany, having a mutual interest in the peaceful uses of atomic energy, including its application to the merchant marine, have agreed as follows :

Article I

ENTRY OF THE N.S. "SAVANNAH" INTO GERMAN TERRITORIAL WATERS AND PORTS

a. The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Federal Government") is favorable in principle to the proposed visits of the N.S. *Savannah* (hereinafter designated as the "Ship") to German territorial waters and ports and in accordance with the terms and conditions of this Agreement welcomes the intention of the Government of the United States to bring the Ship into German territory.

b. Entry of the Ship into German territorial waters and ports and the use thereof shall be subject to the prior approval of the Federal Government. In German territorial waters and ports the Ship shall be subject to German law.

Article II

SAFETY ASSESSMENT

a. To enable the Federal Government to consider the grant of approval for entry and use of German territorial waters and ports by the Ship, the Government of the United States shall provide a Safety Assessment prepared in accordance with Regulation 7 of Chapter VIII of the Safety of Life at Sea Convention of 1960² and in accordance with Recommendation 9 of Annex C of that Convention.

¹ Came into force on 29 November 1962, upon signature, in accordance with article IX.

² The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series* 5223, p. 2, footnote 1) : "Done at London June 17, 1960. Ratified by the President of the United States of America May 11, 1962, but not in force at the time of this publication. For the text thereof, see S. Ex. Doc. D, 87th Cong., 2d sess."

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6639. VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE BENUTZUNG VON HOHEITSGEWÄSSERN UND HÄFEN DURCH N.S. SAVANNAH

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sind im beiderseitigen Interesse an der friedlichen Nutzung der Kernenergie einschliesslich ihrer Verwendung in der Handelsschifffahrt wie folgt übereingekommen :

Artikel I

ANLAUFEN DEUTSCHER HOHEITSGEWÄSSER UND HÄFEN DURCH N.S. „SAVANNAH“

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als „Bundesregierung“ bezeichnet) ist grundsätzlich mit den vorgesehenen Besuchen der N.S. *Savannah* (im folgenden als „Schiff“ bezeichnet) in deutschen Hoheitsgewässern und Häfen einverstanden und begrüsst gemäss den Bestimmungen dieser Vereinbarung die Absicht der Regierung der Vereinigten Staaten, das Schiff in deutsches Hoheitsgebiet zu bringen.

b) Vor dem Anlaufen und Benutzen deutscher Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff muss die Zustimmung der Bundesregierung vorliegen. In den deutschen Hoheitsgewässern und Häfen untersteht das Schiff dem deutschen Recht.

Artikel II

SICHERHEITSBERICHT

a) Um es der Bundesregierung zu ermöglichen, ihre Zustimmung zu dem Anlaufen und Benutzen deutscher Hoheitsgewässer und Häfen durch das Schiff in Erwägung zu ziehen, legt die Regierung der Vereinigten Staaten einen Sicherheitsbericht vor, der nach Kapitel VIII, Regel 7 des Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See und gemäss der Empfehlung 9 in Anlage C jenes Übereinkommens erstellt wird.

b. As soon as practicable after receipt of the Safety Assessment, the Federal Government shall notify the Government of the United States if it approves the use of the territorial waters and designated ports of Germany by the Ship. This approval will be given only if the operator of the Ship's nuclear plant has applied through the Federal Government for a license under the Atomic Energy Act (of December 23, 1959, *Bundesgesetzblatt* I, p. 814) and the regulations issued thereunder and after this license either has become effective or has become provisionally executable.

c. The Federal Government will also notify the Government of the United States in due time of the competent authorities referred to in this Agreement.

Article III

REGULATIONS FOR APPROACHING, ENTERING AND UTILIZING THE GERMAN PORTS

a. The Ship shall approach the German Coast via routes to be approved by the Federal Government. The Master of the Ship shall give 36 hours' notice to the competent German authorities of his routes of approach and of his estimated time of arrival at the outer pilot station, and will proceed from the outer pilot station upon obtaining the approval of the competent German authorities.

b. In addition to the general regulations in force for the approaches to German ports the Ship shall be subject to special instructions by competent German authorities in regard to pilotage, identification and tug assistance.

c. Local governmental authorities are responsible, in accordance with relevant laws and regulations, in particular for fire and police protection, crowd control and the general preparation of the harbor with respect to acceptance of the Ship.

Article IV

INSPECTION

While the Ship is within German territorial waters and ports, competent German authorities shall have reasonable access to the Ship for normal inspection purposes, including access to its operating records and program data.

Article V

RADIOACTIVE WASTE

a. The Government of the United States agrees to take all necessary precautions to prevent the uncontrolled release of radioactive substances from the Ship during normal operating conditions. No radioactive substances will be discharged on the high seas under normal operating conditions except as stated in the Operating Manual.

b) Die Bundesregierung notifiziert der Regierung der Vereinigten Staaten so bald wie möglich nach Erhalt des Sicherheitsberichts, ob sie der Benutzung der deutschen Hoheitsgewässer und bezeichneten Häfen durch das Schiff zustimmt. Diese Zustimmung wird nur erteilt, wenn der Inhaber der Schiffsreaktoranlage über die Bundesregierung eine Genehmigung nach dem Atomgesetz (vom 23. Dezember 1959, *Bundesgesetzblatt* I. S. 814) und den dazu erlassenen Rechtsvorschriften beantragt hat und diese Genehmigung entweder rechtskräftig oder vorläufig vollziehbar ist.

c) Die Bundesregierung notifiziert der Regierung der Vereinigten Staaten rechtzeitig die nach dieser Vereinbarung zuständigen Behörden.

Artikel III

VORSCHRIFTEN FÜR DAS ANSTEUERN, ANLAUFEN UND BENUTZEN DEUTSCHER HÄFEN

a) Das Schiff steuert die deutsche Küste auf Wegen an, welche die Bundesregierung gebilligt hat. Der Kapitän des Schiffs meldet den zuständigen deutschen Behörden 36 Stunden vorher seinen Anfahrtsweg und die voraussichtliche Ankunftszeit bei der äusseren Lotsenstation, von hier fährt er weiter, nachdem er die Billigung der zuständigen deutschen Behörden erhalten hat.

b) Ausser den für die Anfahrtswege zu den deutschen Häfen allgemein geltenden Bestimmungen hat das Schiff die besonderen Anweisungen der zuständigen deutschen Behörden in bezug auf Lotsendienste, Kennzeichnung und Schlepperhilfe zu befolgen.

c) Den örtlichen Behörden obliegen nach Massgabe der einschlägigen Rechtsvorschriften insbesondere der Feuer- und Polizeischutz, die Absperrmassnahmen und die allgemeine Vorbereitung des Hafens im Hinblick auf die Aufnahme des Schiffs.

Artikel IV

ÜBERPRÜFUNG

Während sich das Schiff in deutschen Hoheitsgewässern und Häfen befindet, erhalten die zuständigen deutschen Behörden für die üblichen Überprüfungen angemessenen Zugang zum Schiff, insbesondere zu seinen Betriebsaufzeichnungen und Programmdateien.

Artikel V

RADIOAKTIVER ABFALL

a) Die Regierung der Vereinigten Staaten trifft alle notwendigen Vorkehrungen, um das unkontrollierte Ablassen radioaktiver Stoffe von dem Schiff bei normalen Betriebsbedingungen zu verhindern. Auf hoher See werden radioaktive Stoffe bei normalen Betriebsbedingungen nur nach Massgabe des Betriebshandbuchs abgelassen.

b. Disposal of radioactive liquid or solid substances within German territorial waters and ports shall take place from the Ship only with the specific prior approval of competent German authorities.

c. Release of any radioactive gaseous substances from the Ship while within German territorial waters and ports shall be at or below permissible levels as specified by competent German authorities. Disposal or release of any radioactive gaseous substances within German territorial waters and ports which exceed such permissible levels shall be subject to prior approval of competent German authorities.

Article VI

CASUALTIES

An immediate report, such as is required by Chapter VIII Regulation 12 of the Safety of Life at Sea Convention of 1960, shall be made to the competent German authorities by the Master of the Ship in the event of any accident, likely to lead to an environmental hazard, while the Ship is in or is approaching German territorial waters.

Article VII

LIABILITY, INDEMNIFICATION, JURISDICTION

A. The parties agree that

(1) German law, in particular the Atomic Energy Act (of December 23, 1959, *Bundesgesetzblatt* I, p. 814), without prejudice to the rules on conflicts of law, shall apply to any liability arising from damage caused by the Ship, provided that

- (a) The incident causing damage occurs in the territory, including the territorial waters, of the Federal Republic of Germany irrespective of the place where such damage is suffered, or
- (b) Although the incident causing damage occurs outside the territory, including the territorial waters, of the Federal Republic of Germany such damage is suffered in the territory, including the territorial waters, of the Federal Republic of Germany ;

(2) The provisions on the limitation of liability of ship owners shall not apply to damage caused by a nuclear incident ; the term "nuclear incident" means any occurrence causing bodily injury, sickness, disease, or death, or loss of or damage to property, or for loss of use of property, arising out of or resulting from the radioactive, toxic, explosive, or other hazardous properties of source, special nuclear, or byproduct material.

b) Innerhalb der deutschen Hoheitsgewässer und Häfen werden flüssige oder feste radioaktive Stoffe vom Schiff nur mit ausdrücklicher vorheriger Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden beseitigt.

c) Innerhalb der deutschen Hoheitsgewässer und Häfen werden gasförmige radioaktive Stoffe von dem Schiff nur bis zu den von den zuständigen deutschen Behörden festgelegten zulässigen Höchstwerten abgelassen. Das Beseitigen oder Ablassen gasförmiger radioaktiver Stoffe über diese zulässigen Werte hinaus bedarf innerhalb der deutschen Hoheitsgewässer und Häfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen deutschen Behörden.

Artikel VI

UNFÄLLE

Ereignet sich ein die Umgebung möglicherweise gefährdender Unfall, während sich das Schiff in deutschen Hoheitsgewässern befindet oder diese ansteuert, so hat der Kapitän des Schiffs den zuständigen deutschen Behörden sofort einen Bericht nach Kapitel VIII, Regel 12 des Übereinkommens von 1960 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See zu erstatten.

Artikel VII

HAFTUNG, FREISTELLUNG, GERICHTSBARKEIT

A. Die Parteien sind sich darüber einig,

(1) dass sich die Haftung für Schäden, die durch das Schiff verursacht werden, unbeschadet der Regeln des internationalen Privatrechts nach deutschem Recht, insbesondere nach dem Atomgesetz (vom 23. Dezember 1959, *Bundesgesetzblatt I*, S. 814), bestimmt,

(a) wenn das schädigende Ereignis innerhalb des Hoheitsgebiets einschliesslich der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland eintritt, gleichviel, wo der Schaden entsteht, oder

(b) wenn das schädigende Ereignis zwar ausserhalb des Hoheitsgebiets einschliesslich der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland eintritt, der Schaden aber innerhalb des Hoheitsgebiets einschliesslich der Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland entsteht.

(2) dass die Bestimmungen über die Beschränkung der Reederhaftung keine Anwendung finden auf Schäden, die auf einem nuklearen Schadensereignis beruhen; „nukleares Schadensereignis“ bedeutet jedes Ereignis, das körperliche Schäden, Krankheit, Seuchen oder Tod, Eigentumsverlust, Sachschaden oder den Verlust der Nutzung verursacht und durch die radioaktiven, toxischen, explosiven oder anderen gefährlichen Eigenschaften von Ausgangsmaterial, besonderem spaltbarem Material oder Nebenprodukten verursacht oder hervorgerufen wird.

B. (1) The United States represents that there is in effect an agreement of indemnification between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission, acting upon the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the Ship in the amount of \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage. The terms "person indemnified" "public liability" and "nuclear incident" in the sentence above have the same meaning as in the definitions of those terms as found in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended (United States Code, Title 42, Section 2014). The Federal Government insures that the competent authorities will accept such indemnification as constituting the financial security required under section 7, sub-section (2), number 3 and section 13, sub-section 2 of the Atomic Energy Act.

(2) If the above indemnification of the United States Maritime Administration should become ineffective during the term of this Agreement, the United States agrees that it will not cause or permit the entry of the Ship into any port of the Federal Republic of Germany or in territorial waters during the term of this Agreement unless there shall be in effect either (1) an agreement of indemnification entered into by the United States Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording an equivalent measure of indemnification to that described above ; or (2) an agreement of indemnification in some other form acceptable to the Federal Republic of Germany.

C. The United States will not demand to be indemnified by the Federal Republic in accordance with the provisions of the Atomic Energy Act with regard to any liability arising from any damage as described in subparagraph A (1) of this Article.

D. (1) The United States will not interpose the defense of sovereign immunity but will submit to the jurisdiction of such court as is competent in accordance with the provisions of the German Code of Civil Procedure in connection with any legal action or proceeding arising out of any damage as described in subparagraph A (1) of this Article, provided that the aggregate liability of the United States in all courts, including those of the Federal Republic of Germany, arising out of a single nuclear incident, regardless of where damage may be suffered, shall not exceed \$500,000,000.

(2) If the Code of Civil Procedure does not establish the territorial competency of a German court under subparagraph A (1) (b) of this Article, the United States will not raise a question as to the territorial competency of such court in any legal action

B. (1) Die Vereinigten Staaten erklären, dass zwischen der U.S. Atomic Energy Commission und der U.S. Maritime Administration eine Freistellungsvereinbarung besteht, wonach sich die Atomic Energy Commission auf Grund einer Ermächtigung in Paragraph 170 des amerikanischen Atomgesetzes von 1954 in seiner letztgültigen Fassung verpflichtet hat, die U.S. Maritime Administration und andere freigestellte Personen von ihren Verpflichtungen aus Ansprüchen wegen Haftung für ein nukleares Schadensereignis freizustellen, das mit der Planung oder Entwicklung, dem Bau oder Betrieb, der Reparatur, Instandhaltung oder Benutzung des Schiffs im Zusammenhang steht, und zwar bis zum Betrag von \$500 Millionen, einschliesslich angemessener Kosten für die Prüfung und Befriedigung von Ansprüchen und die Verteidigung in Schadensersatzprozessen. Die Ausdrücke „freigestellte Person“, „Haftung“ und „nukleares Schadensereignis“ haben in dem vorstehenden Satz dieselbe Bedeutung wie in den diesbezüglichen Begriffsbestimmungen in Paragraph 11 des amerikanischen Atomgesetzes von 1954 in seiner letztgültigen Fassung (U.S. Code, Title 42, Section 2014). Die Bundesregierung gewährleistet, dass die zuständigen Behörden diese Freistellung als die nach Paragraph 7 Absatz 2 Nr. 3 und Paragraph 13 Absatz 2 des Atomgesetzes erforderliche Deckungsvorsorge annehmen.

(2) Sollte die in Absatz B (1) erwähnte Freistellung der U.S. Maritime Administration während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung unwirksam werden, so verpflichten sich die Vereinigten Staaten, das Einlaufen des Schiffs in einen Hafen der Bundesrepublik Deutschland oder in deren Hoheitsgewässer während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung erst dann zu veranlassen oder zu gestatten, wenn entweder (1) eine von der U.S. Atomic Energy Commission auf Grund der Ermächtigung in Paragraph 170 des amerikanischen Atomgesetzes von 1954 in dessen letztgültiger Fassung getroffene Freistellungsvereinbarung in Kraft ist, die eine Freistellung in dem vorstehend dargelegten Ausmass vorsieht, oder wenn (2) eine andere, der Bundesrepublik Deutschland genehmigte Freistellungsvereinbarung in Kraft ist.

C. Die Vereinigten Staaten werden nicht verlangen, dass die Bundesrepublik sie nach Massgabe des Atomgesetzes von der Haftung für die in Absatz A (1) bezeichneten Schäden freistellt.

D. (1) Die Vereinigten Staaten werden sich nicht darauf berufen, dass sie aufgrund ihrer Souveränität von der deutschen Gerichtsbarkeit befreit sind, sondern sich der Gerichtsbarkeit des nach der deutschen Zivilprozessordnung zuständigen Gerichts in jedem Rechtsstreit unterwerfen, der aus einem Schaden im Sinne des Absatzes A (1) dieses Artikels entsteht, mit der Massgabe, dass die gesamte Haftung der Vereinigten Staaten vor allen Gerichten, einschliesslich denjenigen der Bundesrepublik Deutschland, aus einem nuklearen Schadensereignis, gleichviel wo der Schaden eintritt, \$500 Millionen nicht übersteigt.

(2) Wenn auf Grund der Zivilprozessordnung die örtliche Zuständigkeit eines deutschen Gerichts nach A (1) (b) dieses Artikels nicht gegeben ist, werden die Vereinigten Staaten die örtliche Zuständigkeit des Gerichts nicht in Frage stellen,

or proceeding brought before the German court in whose district the damage was suffered.

Article VIII

TERM OF AGREEMENT

In the event of entry into force of any general multilateral convention relating to the safety and operating procedures of or third party liability for nuclear ships by which one or both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended by agreement between the two Contracting Parties so as to conform with the provisions of such convention or failing agreement to amend, a Contracting Party may terminate the Agreement by giving not less than 3 months' notice of termination to the other Contracting Party.

Article IX

TERMINATION

A Contracting Party may terminate the agreement by giving not less than 6 months' notice to the other Contracting Party.

Article X

EFFECTIVE DATE

The present Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic, this 29th day of November 1962.

For the Government of the United States of America :

Richard H. DAVIS

For the Government of the Federal Republic of Germany :

K. H. KNAPPSTEIN

wenn der Rechtsstreit bei dem deutschen Gericht anhängig gemacht wird, in dessen Bezirk der Schaden entstanden ist.

Artikel VIII

GELTUNGSDAUER DER VEREINBARUNG

Tritt ein allgemeines mehrseitiges Übereinkommen über Sicherheits- und Betriebsverfahren oder Haftung gegenüber Dritten für Reaktorschiffe in Kraft und wird es für eine oder beide Vertragsparteien verbindlich, so wird diese Vereinbarung von den beiden Vertragsparteien einvernehmlich so geändert, dass sie mit dem Übereinkommen im Einklang steht ; kommt ein Einvernehmen über die Änderungen nicht zustande, so kann jede Vertragspartei diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 3 Monaten kündigen.

Artikel IX

KÜNDIGUNG

Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 6 Monaten kündigen.

Artikel X

INKRAFTTRETEN

Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, am 29. November 1962.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Richard H. DAVIS

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

K. H. KNAPPSTEIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6639. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'UTILISATION DES EAUX TERRITORIALES ET DES PORTS PAR LE N. S. SAVANNAH. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, mus par l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre aux utilisations pacifiques de l'énergie atomique et notamment à ses applications à la marine marchande, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENTRÉE DU N.S. « SAVANNAH » DANS LES EAUX TERRITORIALES ET LES PORTS ALLEMANDS

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé le « Gouvernement fédéral ») est favorable en principe aux séjours proposés du N.S. *Savannah* (ci-après dénommé le « navire ») dans les eaux territoriales et les ports allemands, et conformément aux dispositions du présent Accord, note avec satisfaction que le Gouvernement des États-Unis a l'intention d'amener le navire en territoire allemand.

b) L'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports allemands et l'utilisation de ces eaux et ports par le navire seront subordonnées à l'assentiment préalable du Gouvernement fédéral. Dans les eaux territoriales et ports allemands, le navire sera soumis à la législation allemande.

Article II

DOSSIER DE SÉCURITÉ

a) Afin de permettre au Gouvernement fédéral d'examiner s'il y a lieu de donner son assentiment à l'entrée du navire dans les eaux territoriales et les ports allemands et à l'utilisation de ces eaux et ports par le navire, le Gouvernement des États-Unis fournira un dossier de sécurité établi conformément à la règle 7 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer² et conformément à la recommandation 9 de l'Annexe C à ladite Convention.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article X.

² Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series* 5223, p. 2, note 1) : [Traduction — Translation] Faite à Londres le 17 juin 1960. La Convention a été ratifiée par le Président des États-Unis d'Amérique le 11 mai 1962, mais n'était pas en vigueur au moment de la publication de cet Accord. Pour le texte de ladite Convention, voir S. Ex. Doc. D, 87th Cong., 2d sess.

b) Après avoir reçu le dossier de sécurité, le Gouvernement fédéral fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis s'il consent à l'utilisation par le navire des eaux territoriales et des ports allemands nommément désignés. Cet assentiment ne sera donné que si l'exploitant de l'installation nucléaire du navire a, par l'intermédiaire du Gouvernement fédéral, sollicité une autorisation en vertu de la loi sur l'énergie atomique (du 23 décembre 1959, *Bundesgesetzblatt* I, p. 814) et des règlements d'application édictés en exécution de cette loi, et que cette autorisation produit ses effets ou est provisoirement exécutoire.

c) Le Gouvernement fédéral fera également savoir en temps voulu au Gouvernement des États-Unis quelles sont les autorités qui sont compétentes aux termes du présent Accord.

Article III

RÈGLES CONCERNANT L'APPROCHE DES PORTS ALLEMANDS, L'ENTRÉE DANS CES PORTS ET LEUR UTILISATION

a) Le navire s'approchera de la côte allemande par les itinéraires que le Gouvernement fédéral aura approuvés. Le capitaine du navire informera les autorités allemandes compétentes, 36 heures à l'avance, de ses itinéraires d'approche et de l'heure prévue de son arrivée à la station de pilotage la plus éloignée, d'où il poursuivra sa route après avoir obtenu l'assentiment des autorités allemandes compétentes.

b) Outre les dispositions générales applicables à l'approche des ports allemands, le navire devra observer les instructions spéciales qui lui seront données par les autorités allemandes compétentes en ce qui concerne le pilotage, l'identification et les services de remorquage.

c) Les autorités locales auront, conformément aux lois et règlements applicables, à prendre les mesures voulues notamment en ce qui concerne la protection contre l'incendie, les services de police, l'établissement de barrages et les dispositions générales relatives à l'admission du navire dans le port.

Article IV

INSPECTION

Pendant que le navire se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales ou ports allemands, les autorités allemandes compétentes auront la faculté d'accéder, selon que de besoin, au navire en vue d'y procéder aux inspections normales et, notamment, d'obtenir communication des registres de bord et des données de programmation.

Article V

DÉCHETS RADIO-ACTIFS

a) Le Gouvernement des États-Unis accepte de prendre toutes les précautions voulues pour éviter l'évacuation non contrôlée de substances radio-actives, en cours

de fonctionnement normal. Aucune substance radio-active ne sera évacuée en haute mer en cours de fonctionnement normal, si ce n'est dans les conditions prévues par le manuel d'exploitation.

b) Le navire n'évacuera de substances radio-actives liquides ou solides à l'intérieur des eaux territoriales ou ports allemands qu'avec l'assentiment préalable exprès autorités allemandes compétentes.

c) L'évacuation de toute substance radio-active gazeuse tandis que le navire se trouvera dans les eaux territoriales ou ports allemands ne pourra dépasser les niveaux admissibles spécifiés par les autorités allemandes compétentes. L'évacuation ou le dégagement de toute substance radio-active gazeuse à l'intérieur des eaux territoriales ou ports allemands qui dépasserait les niveaux admissibles sera subordonné à l'assentiment préalable des autorités allemandes compétentes.

Article VI

ACCIDENTS

Le capitaine du navire adressera immédiatement aux autorités compétentes le rapport prévu par la règle 12 du chapitre VIII de la Convention de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en cas d'accident de nature à créer un danger pour le milieu entourant le navire qui se produirait pendant que le navire se trouvera dans les eaux territoriales allemandes ou s'en approchera.

Article VII

RESPONSABILITÉ, GARANTIE, JURIDICTION

A. Les Parties conviennent que :

1) La responsabilité découlant de tout dommage causé par le navire sera, sans préjudice des règles du droit international privé, déterminée conformément à la législation allemande, en particulier la loi sur l'énergie atomique (du 23 décembre 1959, *Bundesgesetzblatt* I, p. 814) :

- a) Si l'incident qui cause le dommage se produit sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris les eaux territoriales de celle-ci, quelque soit l'endroit où le dommage est subi, ou
- b) Si, dans le cas où l'incident qui cause le dommage se produit en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris les eaux territoriales de celle-ci, ledit dommage est subi dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, y compris les eaux territoriales de celle-ci ;

2) Les dispositions relatives à la limitation de la responsabilité des armateurs ne s'appliqueront pas aux dommages causés par un incident nucléaire ; par « incident nucléaire », il faut entendre tout fait qui cause des blessures, une maladie, une épidémie ou la mort, ou qui entraîne la destruction de biens ou dommages matériels ou une

perte de jouissance, et qui découle ou résulte des propriétés radio-actives, toxiques, explosives, ou autres propriétés dangereuses de la matière brute, de la matière nucléaire spéciale ou des sous-produits.

B. 1) Les États-Unis déclarent qu'il existe entre le Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord de garantie par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de l'article 170 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du navire, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'action en dommages-intérêts. Les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire », dans la phrase qui précède, sont employés dans le sens qui leur est donné à l'article 11 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée (Code des États-Unis, titre 42, article 2014). Le Gouvernement fédéral atteste que les autorités compétentes acceptent ladite garantie comme constituant la sécurité financière requise par l'article 7, paragraphe 2, alinéa 3 et par l'article 13, paragraphe 2 de la loi sur l'énergie atomique.

2) Si la garantie susmentionnée dont bénéficie l'Administration maritime des États-Unis cesse de produire effet pendant la durée d'application du présent Accord, les États-Unis s'engagent à ne pas faire entrer le navire, et à ne pas lui permettre d'entrer, dans un port de la République fédérale d'Allemagne ou dans les eaux territoriales de celle-ci pendant la durée d'application du présent Accord, à moins que ne soit en vigueur, soit 1) un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie équivalente à celle qui est exposée plus haut, soit 2) un autre accord de garantie qui soit acceptable pour la République fédérale d'Allemagne.

C. Les États-Unis n'exigeront pas que la République fédérale d'Allemagne les garantisse conformément à la loi sur l'énergie atomique en ce qui concerne la responsabilité découlant de tout dommage visé à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article.

D. 1) Les États-Unis n'invoqueront pas leur immunité souveraine et se soumettront à la juridiction du tribunal qui est compétent, aux termes du Code allemand de procédure civile, pour connaître de toute action découlant d'un dommage visé à l'alinéa 1 du paragraphe A du présent article, étant entendu que la responsabilité globale des États-Unis devant tous les tribunaux, y compris les tribunaux de la République fédérale d'Allemagne, qui découlera d'un seul et même incident nucléaire, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi, ne dépassera pas 500 millions de dollars.

2) Si la compétence territoriale d'un tribunal allemand aux termes de l'alinéa 1, b, du paragraphe A du présent article ne peut être établie conformément au Code de procédure civile, les États-Unis ne contesteront pas la compétence territoriale dudit tribunal à l'occasion de toute action intentée devant le tribunal allemand dans le ressort duquel le dommage aura été subi.

Article VIII

DURÉE D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires à propulsion nucléaire ou la responsabilité à l'égard des tiers à laquelle ils peuvent donner lieu, et que cette Convention lie l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les deux Parties, le présent Accord sera modifié par voie d'entente entre les deux Parties contractantes de façon à être rendu compatible avec les dispositions de ladite Convention ; si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre pour modifier le présent Accord, chacune d'elles pourra y mettre fin sous réserve d'un préavis de trois mois au moins.

Article IX

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord sous réserve d'un préavis de six mois au moins.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 29 novembre 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Richard H. DAVIS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

K. H. KNAPPSTEIN

No. 6640

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade,
on 28 November 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 28 novembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6640. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DE-
VELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for dinars of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the dinars accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Yugoslavia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to

¹ Came into force on 28 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6640. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Yougoslavie, en exécution du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN DINARS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 28 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI

finance the sales for dinars to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat	\$77.1
Edible Oils	6.3
Ocean transportation (estimated)	8.7
TOTAL	<u>\$92.1</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF DINARS

The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, ten percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote the economic development of Yugoslavia as may be mutually agreed, ninety percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. It is further understood that loan funds shall be disbursed only after prior agreement as to the uses of

s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre paiement en dinars, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (En millions de dollars)</i>
Blé	77,1
Huiles comestibles	6,3
Fret maritime (chiffre estimatif)	8,7
TOTAL	92,1

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en dinars, ainsi qu'à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DE DINARS

Les dinars acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, aux fins énoncées ci-après et à concurrence des montants indiqués, savoir :

A. Dix pour cent des dinars serviront à couvrir des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Quatre-vingt-dix pour cent des dinars serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique de la Yougoslavie. Les modalités et les conditions dudit prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Il est entendu que le montant du prêt ne sera déboursé qu'après accord

such loan funds. In the event that the two Governments have not agreed within three years from the date of this Agreement on the uses of the dinars set aside for a loan, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF DINARS

1. The amount of dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess cost resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dinars as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds, of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

quant à son utilisation. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des dinars réservés au prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES DINARS

1. La somme en dinars qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en dinars se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en dinars qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués en exécution du présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec des pays amis.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Beograd, the 28th day of November, 1962.

For the Government
of the United States of America :

George F. KENNAN
Ambassador of the United States
of America
[SEAL]

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Vojin GOZINA
Assistant Secretary of State for
Foreign Affairs
[SEAL]

EXCHANGE OF NOTES

I

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today¹ and to inform you of the following :

¹ See p. 186 of this volume.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état de produits reçus, ainsi que sur les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute questions concernant l'application du présent Accord ou des arrangements conclus en exécution de cet Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 28 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

George F. KENNAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit :

¹ Voir p. 187 de ce volume.

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, my Government states that it will not permit the export of wheat, wheat flour, or edible fats and oils (including oilseeds), of either indigenous or imported origin, during the year ending June 30, 1963 or any subsequent period during which the commodities purchased under this Agreement are being imported and utilized.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency George F. Kennan
Ambassador of the United States of America
Beograd

II

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated November 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que la livraison de produits agricoles en application de l'Accord ne doit ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni compromettre les relations commerciales normales avec des pays amis, mon Gouvernement déclare que, pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1963 et toute période ultérieure au cours de laquelle il importera et utilisera des produits achetés en application de l'Accord, il n'exportera ni blé, ni farine de blé, ni graisses ou huiles comestibles (graines oléagineuses comprises), que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

II

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

George F. KENNAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

III

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today and to state that, with regard to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America of dinars accruing under the subject Agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of two percent of the dinars accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104(a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries.

2. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will provide facilities for the conversion of up to \$1.2 million worth of dinars for use under Section 104(h) of the Act and under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for programs and activities in other countries.

3. Up to \$1,000,000 worth of dinars accruing under the subject agreement and/or previous Agricultural Commodities Agreements signed pursuant to the Act may be used by the Government of the United States for procurement in Yugoslavia of goods and services required for United States Government agencies and establishments in other countries.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

III

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de déclarer qu'en ce qui concerne la conversion de dinars en d'autres monnaies et certaines autres questions touchant l'utilisation des dinars qu'il obtiendra au titre de l'Accord, l'interprétation du Gouvernement des États-Unis est la suivante :

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des dinars provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres devises, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord. Ces devises serviront à financer l'extension, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles.

2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que l'équivalent en dinars de 1,2 million de dollars au maximum puisse être converti en d'autres monnaies, au titre soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1961 sur les échanges dans le domaine de l'éducation et de la culture, pour financer des programmes et activités dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser des dinars, à concurrence de l'équivalent de 1 million de dollars, au titre de l'Accord conclu ce jour ou d'accords antérieurs sur les produits agricoles conclus en application de la loi, pour acheter en Yougoslavie des biens et services nécessaires aux organismes et aux établissements du Gouvernement des États-Unis dans d'autres pays.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

George F. KENNAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

IV

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated November 28, 1962, which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency George F. Kennan
Ambassador of the United States of America
Beograd

V

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to say that, with regard to the dinars accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

Uses of PL 480 Section 104(g) Dinars : The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will use the amount of local currency loaned to it by the Government of the United States of America pursuant to a loan agreement under paragraph B of Article II of the Agricultural Commodities Agreement for financing such projects to promote economic development as may from time to time be agreed upon between the United States AID¹ Mission (hereinafter referred to as the Mission) and the appropriate representatives of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in the following sectors :

- (a) *Public Health*
- (b) *Education*
- (c) *Industry, Mining and Transportation*
- (d) *Agriculture*
- (e) *Local Currency Costs of Projects Financed by the United States* (i.e. projects for which the United States covers in whole or in part, directly or indirectly, through

¹ Agency for International Development.

IV

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

V

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis interprète comme suit la manière dont doivent être utilisés les dinars destinés aux fins énoncées à l'article II de l'Accord :

Utilisation des dinars aux fins de l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480 : Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera les sommes en monnaie locale qu'il recevra du Gouvernement des États-Unis à titre de prêt, en vertu d'un accord de prêt conclu conformément au paragraphe B de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles, pour le financement de projets propres à favoriser le développement économique dont conviendront de temps à autre la Mission de l'AID¹ des États-Unis (ci-après dénommée « la Mission ») et les représentants compétents du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et qui porteront sur les secteurs suivants :

- a) *Santé publique ;*
- b) *Enseignement ;*
- c) *Industrie, mines et transports ;*
- d) *Agriculture ;*
- e) *Part réglable en monnaie locale du coût des projets financés par les États-Unis* (c'est-à-dire de ceux pour lesquels les États-Unis supportent en totalité ou en

¹ "Agency for International Development"

the Development Loan Fund, the Export-Import Bank or other agencies, related foreign exchange costs.)

- (f) *Other Economic Development Projects* consistent with the purpose of Section 104(g) of PL 480.

It is agreed that projects initiated by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia after the date of this Agreement within categories (a) through (e) above which may later be approved by the Government of the United States of America will be eligible for financing from currency loaned to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under paragraph B of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

Reference to the Mission in this note shall be deemed to include any successor agency of the Government of the United States of America.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

VI

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated November 28, 1962, which reads as follows :

[See note V]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GOZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency George F. Kennan,
Ambassador of the United States of America
Beograd

partie, soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire du Development Loan Fund, de l'Export-Import Bank ou d'autres organismes, la part du coût qui est réglable en devises).

- f) *Autres projets de développement économique* compatibles avec les fins énoncées à l'alinéa g de l'article 104 de la loi n° 480.

Il est convenu que les projets rentrant dans les catégories a à e ci-dessus, que le Gouvernement yougoslave entreprendra après la date de l'Accord et qui viendraient par la suite à être approuvés par le Gouvernement des États-Unis pourront être financés à l'aide des fonds prêtés au Gouvernement yougoslave conformément au paragraphe B de l'article II de l'Accord relatif aux produits agricoles.

Chaque fois que, dans la présente note, il est fait mention de la « Mission », ce terme doit être considéré comme visant également tout organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui succéderait à la Mission.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions ci-dessus sont conformes à l'interprétation du Gouvernement yougoslave.

Veillez agréer, etc.

George F. KENNAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

VI

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 6641

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at New
Delhi, on 26 November 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à New Delhi, le 26 novembre
1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

No. 6641. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 NOVEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of India ;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Indian rupees of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Indian rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to India pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR INDIAN RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of India of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for rupees, to purchasers

¹ Came into force on 26 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6641. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 26 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien, Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies indiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies indiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Inde conformément aux dispositions du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES INDIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement indien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

authorized by the Government of India, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Cotton, Upland	\$44.5
Ocean Transportation (estimated)	2.1
TOTAL	\$46.6

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF RUPEES

The rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditure under subsections (a), (b), (d), (e), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, fifteen percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of India under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, eighty-five percent of the rupees accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the rupees for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement indien, contre paiement en roupies, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton à fibre courte (<i>upland</i>)	44,5
Fret maritime (montant estimatif)	2,1
TOTAL	46,6

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES

Les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des sommes indiquées, aux fins suivantes :

A. Quinze pour cent des roupies serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *e*, *f*, ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Quatre-vingt-cinq pour cent des roupies serviront à consentir au Gouvernement indien, conformément à l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, un prêt pour financer des projets convenus de développement économique. Les conditions et modalités du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront précisées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des roupies aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DEPOSIT OF RUPEES

1. The amount of rupees to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into rupees, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of India, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of India.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of rupees which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of India will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities for export from India.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or materially impair trade relations among countries of the free world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES

1. La somme en roupies qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en roupies se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement indien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signaient ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres Accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en roupies qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des Accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement indien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'accroître les quantités de ces produits, ou de produits analogues, disponibles en Inde pour l'exportation.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et n'entravent pas sensiblement les relations commerciales entre les pays du monde libre.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. The Government of India will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matters relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate this 26th day of November, 1962.

For the Government
of the United States of America :

John Kenneth GALBRAITH

For the Government
of India :

L. K. JHA

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
NEW DELHI, INDIA

November 26, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today¹ between the Government of the United States of America and the Govern-

¹ See p. 204 of this volume.

4. Le Gouvernement indien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant les exportations des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 26 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

John Kenneth GALBRAITH

Pour le Gouvernement
indien :

L. K. JHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NEW DELHI (INDE)

Le 26 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien (dénommé

¹ Voir p. 205 de ce volume.

ment of India (hereinafter referred to as the Agreement) and, with regard to the rupees accruing to uses indicated under Paragraph A of Article II of the Agreement, to state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of India will provide facilities for conversion of two percent of the rupees accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104(a) of the Act. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may utilize rupees to procure in India goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries. The Government of India will also provide facilities for the conversion of up to \$1.0 million worth of rupees for use under Section 104(h) of the Act and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961. Of this amount up to \$200,000 will be used for educational exchange activities between the United States of America and India, including travel of participants ; and up to \$800,000 will be used after July 1, 1963 to finance educational exchange activities in other countries.

2. The Government of the United States may utilize Indian rupees in India to pay for international travel originating in India, or originating outside India when the travel (including connecting travel) is to or through India, and for travel within the United States of America or other areas outside India when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through India. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Indian rupees may be utilized shall not be limited to services provided by Indian transportation facilities.

3. Five percent of the rupees accruing under this Agreement will be used for loans to be made by the Agency for International Development (hereinafter referred to as AID) under Section 104(e) of the Act and for administrative expenses of AID in India incident thereto. It is understood that :

- (a) Such loans will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in India for business development and trade expansion in India, and to United States firms and Indian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (b) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of India acting through the Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance. The Secretary, Department of Economic Affairs, or his designate, will act for the Government of India, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les roupies qui doivent servir aux fins mentionnées au paragraphe A de l'Article II de l'Accord :

1. Le Gouvernement indien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des roupies provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être converties en d'autres monnaies, pour être utilisées aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord. Les sommes ainsi réunies serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement de produits agricoles. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies pour acheter en Inde des biens et services nécessaires à ses programmes de développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement indien fera également en sorte que l'équivalent en roupies de 1 million de dollars au maximum puisse être converti, aux fins soit de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1961 sur les échanges dans les domaines de l'éducation et de la culture. Sur cette somme, 200 000 dollars au maximum seront affectés au programme d'échanges entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde dans le domaine de l'éducation, y compris le paiement des voyages des participants, et 800 000 dollars au maximum serviront à financer, après le 1^{er} juillet 1963, des échanges entrepris dans ce domaine avec d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies indiennes en Inde pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Inde ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de régions autres que l'Inde, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Inde, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de déplacements officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre de programmes financés par lui. Il est entendu en outre que les voyages pour lesquels des roupies indiennes pourront être utilisées ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies indiennes.

3. Cinq pour cent des roupies acquises en application du présent Accord seront utilisées par l'Agency for International Development (ci-après dénommé « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Inde. Il est entendu que :

- a) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Inde, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes indiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement indien, représenté par le Département des affaires économiques du Ministère des finances. Le Secrétaire du Département des affaires économiques, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement indien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.

- (c) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, it will inform the Department of Economic Affairs of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purpose for which the loan proceeds would be expended.
- (d) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Department of Economic Affairs and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to those prevailing in India on comparable loans and the maturities will be consistent with the purpose of the financing.
- (e) Within sixty days after receipt of notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Department of Economic Affairs will indicate to AID whether or not the Department has any objection to the proposed loan.
- (f) Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Department of Economic Affairs, it shall be understood that the Department has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Department of Economic Affairs.

4. With respect to cotton textiles and yarns, it is understood that should India's exports of these commodities be increased during the period in which cotton included in this Agreement is utilized, as compared with the annual average of the three-year period 1959 through 1961, a corresponding increase in imports of cotton other than cotton acquired under this program will take place.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of India.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Kenneth GALBRAITH

His Excellency L. K. Jha, Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Département des affaires économiques l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Inde pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Département des affaires économiques fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti.
- f) Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Département des affaires économiques, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Département des affaires économiques.

4. En ce qui concerne les tissus et filés de coton, il est entendu que si, durant la période d'utilisation du coton au titre du présent Accord, les exportations indiennes de ces produits augmentent par rapport à la moyenne annuelle de la période triennale 1959-1961, cette augmentation devra être compensée par des importations équivalentes de coton autre que le coton acquis aux termes du présent programme.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement indien.

Veillez agréer, etc.

John Kenneth GALBRAITH

Son Excellence Monsieur L. K. Jha
Secrétaire du Département des affaires économiques
du Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

The Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India, to the American Ambassador

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, India, November 26, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the contents of your note represent the understanding of the Government of India.

I would request your Excellency to accept the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance, Government of India

His Excellency John Kenneth Galbraith
Ambassador of the United States of America
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES

Département des affaires économiques

New Delhi (Inde), le 26 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement indien donne son agrément aux termes de cette note.

Veillez agréer, etc.

L. K. JHA
Secrétaire du Département des affaires économiques
du Ministère des finances du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur John Kenneth Galbraith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6642

**POLAND, GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in marine fishing.
Signed at Warsaw, on 28 July 1962**

Official texts: Polish, German and Russian.

Registered by Poland on 18 April 1963.

**POLOGNE, RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE et UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Aceord de coopération pour la pêche en mer. Signé à Varso-
vie, le 28 juillet 1962**

Textes officiels polonais, allemand et russe.

Enregistré par la Pologne le 18 avril 1963.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6642. POROZUMIENIE MIĘDZY RZĄDAMI NIEMIECKIEJ REPUBLIKI DEMOKRATYCZNEJ, POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O WSPÓLPRACY W ZAKRESIE RYBOŁÓWSTWA MORSKIEGO

Rządy Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

będąc wzajemnie zainteresowane we współpracy w zakresie rozwoju rybołówstwa morskiego, techniki połowów i technologii obróbki produktów rybnych, a także w prowadzeniu badań naukowych stanu żywych zasobów morza,

zdecydowały się zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników, którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone we właściwej formie, zgadzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony zgadzają się współpracować w zakresie rozwoju rybołówstwa na morzach otwartych, przeprowadzać konsultacje w zakresie praktycznych zagadnień organizacji połowów, dokonywać wymiany rezultatów rybackich prac zwiadowczych i badań innych zasobów morza, koordynować wysiłki w zakresie badań bazy surowcowej mórz otwartych, a także wymieniać doświadczenia w zakresie techniki rybołówstwa i produkcji rybnej, jej transportu i przechowania.

Artykuł 2

W celu opracowania, koordynacji i realizacji poczynań w zakresie wykonania niniejszego Porozumienia tworzy się Komisję Mieszaną.

W przeciągu jednego miesiąca po wejściu w życie niniejszego Porozumienia każda z Umawiających się Stron wyznaczy do tej Komisji przedstawiciela i jego zastępcę, a także poda ich nazwiska do wiadomości pozostałych Umawiających się Stron.

Komisja Mieszana będzie zwoływana przynajmniej raz w roku kolejno na terytorium każdej z Umawiających się Stron, przy czym koszty organizacyjne tych sesji ponosi ta Strona, na której terytorium odbywa się sesja. Miejsce i data zwołania Komisji Mieszanej będą zawczasu ustalane przez Komisję.

Komisja Mieszana będzie działała na podstawie Regulaminu opracowanego na jej pierwszym posiedzeniu i zatwierdzonego przez Umawiające się Strony.

Artykuł 3

Komisja Mieszana pełni następujące funkcje :

1 opracowuje plany współpracy naukowo-technicznej i wzajemnej pomocy w zakresie rozwoju rybolóstwa na morzach otwartych,

2 organizuje wzajemną wymianę doświadczeń w zakresie eksploatacji, floty rybackiej, prowadzenia połowów, przechowania, obróbki i transportu ryb, a także wymianę informacji o rezultatach rybackich prac zwiadowczych i badań żywych zasobów morza, przeprowadzanych przez Umawiające się Strony,

3 zgłasza wnioski w sprawie zwołania konferencji naukowych i technicznych oraz narad w zakresie wszelkich problemów gospodarki rybnej stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania Umawiających się Stron, jak również organizuje wymianę doświadczeń w zakresie przygotowania kadr,

4 określa charakter i zakres danych statystycznych i innych materiałów, przekazywanych Komisji Mieszanej przez każdą z Umawiających się Stron w celu realizacji niniejszego Porozumienia,

5 rozpatruje inne sprawy, które mogą być jej zlecone przez Umawiające się Strony.

Artykuł 4

Komisja Mieszana przedstawia Umawiającym się Stronom zalecenia w zakresie zagadnień wymienionych w artykule 3.

Zalecenia i decyzje będą uważane za przyjęte przez Komisję Mieszaną, jeżeli głosują za nimi przedstawiciele wszystkich Umawiających się Stron.

Zalecenia Komisji Mieszanej są przedstawiane do zatwierdzenia przez Umawiające się Strony i będą realizowane, jeżeli w ciągu dwóch miesięcy żadna ze Stron nie zgłosi swego sprzeciwu.

Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie podlega zatwierdzeniu zgodnie z przepisami obowiązującymi w każdej z Umawiających się Stron.

Notyfikacje o zatwierdzeniu niniejszego Porozumienia będą przekazywane Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, który będzie spełniał funkcje depozytariusza.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu Porozumienia.

Artykuł 6

Porozumienie niniejsze zostało zawarte na okres pięciu lat. Pozostanie ono w mocy w ciągu każdych dalszych pięciu lat dla tych Umawiających się Stron, które nie wypowiedzą Porozumienia nie później niż na sześć miesięcy przed upływem każdego pięcioletniego okresu.

Artykuł 7

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmie odpowiednie kroki w celu zarejestrowania niniejszego Porozumienia w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 28 lipca 1962 roku, w jednym egzemplarzu, w językach niemieckim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie trzy teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej :

Walter MÄNNEL

Z upoważnienia Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

St. DARSKI

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich :

A. ИШИКОВ

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6642. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER SEEFISCHEREI

Die Regierungen der Deutschen Demokratischen Republik, der Volksrepublik Polen und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, die an der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung der Seefischerei, der Fangtechnik und der Technologie der Fischverarbeitung sowie an der Durchführung wissenschaftlicher Forschungen zur Erschließung der im Meer vorhandenen Reserven interessiert sind, haben beschlossen, das vorliegende Abkommen abzuschliessen. Zu diesem Zwecke sind ihre Bevollmächtigten, nachdem sie ihre Vollmachten untereinander ausgetauscht und für richtig befunden haben, übereingekommen :

Artikel 1

Die Abkommenspartner sind damit einverstanden, auf dem Gebiet der Entwicklung des Fischfanges auf offenen Meeren sowie bei der Durchführung von Konsultationen (Beratungen) auf dem Gebiet der praktischen Organisation des Fanges, beim Austausch der Ergebnisse zur Erschließung neuer Fangplätze und der Untersuchung anderer Meeresvorräte zusammenzuarbeiten. Sie werden die Arbeiten auf dem Gebiet der Untersuchung der Rohstoffbasen der offenen Meere koordinieren sowie Erfahrungen auf dem Gebiet der Technik des Fischfanges, der Fischverarbeitung, des Transportes und der Lagerung austauschen.

Artikel 2

Zur Ausarbeitung, Koordinierung und Realisierung von Massnahmen für die Durchführung dieses Abkommens wird eine gemischte Kommission gebildet.

Innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Abkommens benennt jeder Abkommenspartner einen Vertreter und einen Stellvertreter für diese Kommission und teilt deren Namen den Abkommenspartnern mit.

Die gemischte Kommission wird mindestens einmal jährlich abwechselnd auf dem Territorium der Abkommenspartner zusammentreten. Der Staat, in dem die Sitzungen stattfinden, trägt alle Organisationskosten dafür. Der Ort und die Zeit der Beratungen der gemischten Kommission werden vorher von ihr festgelegt.

Die gemischte Kommission arbeitet auf der Grundlage einer Arbeitsordnung, die sie auf ihrer ersten Sitzung ausarbeitet und die durch die Abkommenspartner bestätigt wird.

Artikel 3

Die gemischte Kommission übt folgende Funktionen aus :

1. Sie arbeitet Pläne für die wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit und für die gegenseitige Hilfe bei der Entwicklung der Seefischerei aus.

2. Sie organisiert den Austausch der Erfahrungen beim Einsatz der Fischereiflotte, der Durchführung des Fanges, der Verarbeitung, der Lagerung und des Fischtransportes sowie den Austausch von Informationen über die Ergebnisse des Fischsuchdienstes und der Untersuchungen über die lebenden Vorräte des Meeres, die von den Abkommenspartnern durchgeführt werden.

3. Sie gibt Empfehlungen zur Durchführung wissenschaftlich-technischer Konferenzen und Beratungen zu verschiedenen Problemen der Fischwirtschaft, die im gemeinsamen Interesse der Abkommenspartner liegen. Sie organisiert den Erfahrungsaustausch bei der Ausbildung der Kader.

4. Sie legt den Charakter und Umfang der statistischen Angaben und anderer Materialien fest, die von den Abkommenspartnern der gemischten Kommission zur Durchführung dieses Abkommens übergeben werden.

5. Sie prüft und berät andere Angelegenheiten, die ihr von den Abkommenspartnern empfohlen werden können.

Artikel 4

Die gemischte Kommission unterbreitet den Abkommenspartnern Empfehlungen zu den im Artikel 3 genannten Aufgaben.

Die Empfehlungen und Beschlüsse der gemischten Kommission gelten als angenommen, wenn die bevollmächtigten Vertreter der Abkommenspartner dafür stimmen.

Die Empfehlungen der gemischten Kommission werden den Abkommenspartnern zur Bestätigung vorgelegt und durchgeführt, wenn nach Ablauf von 2 Monaten von den Abkommenspartnern kein Einspruch erhoben wird.

Artikel 5

Das vorliegende Abkommen unterliegt der Bestätigung entsprechend den innerstaatlichen Bestimmungen der Abkommenspartner. Die Benachrichtigungen über die Bestätigung des vorliegenden Abkommens werden der Regierung der Volksrepublik Polen zugesandt, die die Funktion des Depositars wahrnimmt.

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage des Eingangs der letzten Benachrichtigung über die Bestätigung in Kraft.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von 5 Jahren abgeschlossen. Es bleibt für diejenigen Abkommenspartner jeweils weitere 5 Jahre in Kraft, die es nicht mindestens sechs Monate vor Ablauf der Geltungsdauer kündigen.

Artikel 7

Die Regierung der Volksrepublik Polen unternimmt entsprechende Schritte zur Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen.

AUSGEFERTIGT in Warschau, am 28. Juli 1962 in je einem Exemplar in deutscher, polnischer und russischer Sprache, wobei alle drei Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik :

Walter MÄNNEL

Für die Regierung der Volksrepublik Polen :

S. DARSKI

Für die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

A. ИИИКОВ

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6642. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ
ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,
ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МОРСКОГО РЫБО-
ЛОВСТВА

Правительства Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик

будучи взаимно заинтересованными в сотрудничестве в области развития морского рыболовства, развитии техники промысла и технологии обработки рыбных продуктов, а также в проведении научных исследований состояния запасов живых ресурсов моря,

решили заключить постоянное Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных, которые после обмена своими полномочиями, пайдеными в должной форме п полном порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются сотрудничать в области развития рыболовства в открытых морях, проводить консультации по практическим вопросам организации лова, обмениваться сведениями о результатах промысловой разведки рыб и других нерыбных ресурсов моря, координировать усилия в области исследований сырьевой базы в открытых морях, а также обмениваться опытом в области техники рыболовства п производства рыбной продукции, её транспортировки и хранения.

Статья 2

В целях разработки, координации н осуществления мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Смешанная Комиссия.

В течение одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся Сторона назначит в эту Комиссию представителя, заместителя представителя и сообщит их имена другим Договаривающимся Сторонам.

Смешанная Комиссия будет созываться не реже одного раза в год поочередно па территории каждой из Договаривающихся Сторон, причём расходы по проведению сессий несет Сторона, на территории которой проводятся эти

сессии. Место и дата созыва Смешанной Комиссии будут заранее устанавливаться этой Комиссией.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании Устава, разработанного на ее первом заседании и одобренного Договаривающимися Сторонами.

Статья 3

Смешанная Комиссия выполняет следующие функции:

1) Разрабатывает планы научно-технического сотрудничества и взаимной помощи в области развития рыболовства в открытых морях;

2) Организует взаимный обмен опытом эксплуатации флота рыбной промышленности, ведения промысла, хранения, обработки и транспортировки рыбы, а также информацией о результатах поисковой работы и исследований живых морских ресурсов проводимых Договаривающимися Сторонами;

3) Вносит предложения о созыве научных и технических конференций и совещаний по различным проблемам рыбного хозяйства, представляющим общий интерес для Договаривающихся Сторон, а также организует обмен опытом в области подготовки кадров;

4) Определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой Договаривающейся Стороной в Смешанную Комиссию в целях осуществления настоящего Соглашения;

5) Рассматривает другие вопросы, которые могут быть возложены на нее Договаривающимися Сторонами.

Статья 4

Смешанная Комиссия выносит рекомендации Договаривающимся Сторонам по вопросам, указанным в статье 3.

Рекомендации и решения считаются принятыми Смешанной Комиссией, если за них голосуют представители всех Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии представляются на одобрение Договаривающихся Сторон и будут осуществляться, если в течение двух месяцев ни одна из Сторон не сообщит своих возражений.

Статья 5

Настоящее Соглашение подлежит утверждению согласно законам каждой Договаривающейся Стороны.

Сообщения об утверждении настоящего Соглашения будут переданы Правительству Польской Народной Республики, которое будет выполнять функции депозитария.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день получения последнего сообщения об утверждении Соглашения.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Оно будет оставаться в силе в течение каждых последующих пяти лет для Договаривающихся Сторон, которые не денонсируют Соглашение не позже чем за шесть месяцев до истечения каждого пятилетнего срока.

Статья 7

Правительство Польской Народной Республики примет надлежащие меры для регистрации настоящего Соглашения в Секретарнате Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в г. Варшаве 28 июля 1962 года в одном экземпляре на немецком, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

Walter MÄNNEL

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

St. DARSKI

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

А. ИШКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6642. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN MARINE FISHING. SIGNED AT WARSAW, ON 28 JULY 1962

The Governments of the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Having a common interest in co-operation in the development of marine fishing, fishing techniques and fish processing technology, as well as in scientific research into the condition of live marine resources,

Have decided to conclude this Agreement and have for this purpose appointed their Plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties agree to co-operate in the development of fishing in the open sea, to consult on practical matters relating to the organization of fishing, to exchange the results of exploration for new fishing grounds and of research into other marine resources, to co-ordinate their research efforts with regard to the raw-materials base of the open sea, and to exchange experience concerning fishing techniques and the preparation, transport and storage of fish products.

Article 2

With a view to working out, co-ordinating and carrying out measures for the application of this Agreement, a Mixed Commission shall be established.

Within one month after the entry into force of this Agreement, each Contracting Party shall appoint a representative and an alternate to the said Commission and shall communicate their names to the other Contracting Parties.

The Mixed Commission shall convene at least once a year in the territory of each of the Contracting Parties in turn, the costs of organizing such sessions to be

¹ Came into force on 22 February 1963, in accordance with the provisions of article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6642. ACCORD DE COOPÉRATION¹ POUR LA PÊCHE EN MER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 28 JUILLET 1962

Les Gouvernements de la République populaire de Pologne, de la République démocratique allemande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant mutuellement intérêt à coopérer au développement de la pêche maritime, des techniques de la pêche et de la technologie du traitement du poisson, ainsi qu'à effectuer des recherches scientifiques sur l'état des ressources de la faune marine,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de coopérer au développement de la pêche en haute mer, de se consulter au sujet de l'organisation pratique de la pêche, d'échanger des renseignements sur les résultats de la prospection des ressources en poissons et autres espèces recherchés pour la pêche, de coordonner les études relatives aux ressources en matières premières en haute mer, ainsi que de procéder à l'échange de données d'expérience dans le domaine des techniques de la pêche, du traitement industriel du poisson, de son transport et de sa conservation.

Article 2

En vue d'élaborer, de coordonner et de mettre en œuvre les mesures d'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte.

Dans le mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante nommera un représentant et un suppléant à cette Commission et communiquera leurs noms aux autres Parties.

La Commission mixte se réunira au moins une fois par an, sur le territoire de chaque Partie contractante à tour de rôle ; les frais d'organisation seront à la charge

¹ Entré en vigueur le 22 février 1963, conformément aux dispositions de l'article 5.

borne by the Party in whose territory the session is held. The place and date of convening of the Mixed Commission shall be determined by the Commission in advance.

The Mixed Commission shall function in accordance with Rules of Procedure to be drafted at its first meeting and approved by the Contracting Parties.

Article 3

The Mixed Commission shall have the following functions :

(1) It shall prepare plans for scientific and technical co-operation and mutual assistance in the development of fishing in the open sea ;

(2) It shall organize the exchange of experience in the operation of fishing fleets in fishing techniques and in the storage, processing and transport of fish, as well as the exchange of information on the results of fisheries exploration and research into live marine resources conducted by the Contracting Parties ;

(3) It shall submit proposals for convening scientific and technical conferences and meetings on various fishery problems of common interest to the Contracting Parties and shall organize the exchange of experience in the training of personnel ;

(4) It shall determine the nature and scope of the statistical and other data which each Contracting Party shall furnish to the Mixed Commission with a view to the implementation of this Agreement ;

(5) It shall examine such other matters as the Contracting Parties may refer to it.

Article 4

The Mixed Commission shall make recommendations to the Contracting Parties concerning the matters referred to in article 3.

Recommendations and decisions shall be deemed to have been adopted by the Mixed Commission if they receive the favourable votes of the representatives of all the Contracting Parties.

The recommendations of the Mixed Commission shall be submitted to the Contracting Parties for approval and shall be given effect if none of the Parties raises an objection within two months.

Article 5

This Agreement is subject to approval in accordance with the provisions in force in each of the Contracting Parties.

de la Partie sur le territoire de laquelle aura lieu la session. La Commission mixte fixera à l'avance le lieu et la date des réunions.

La Commission mixte fonctionnera conformément à des statuts qu'elle établira à sa première séance et qui seront approuvés par les Parties contractantes.

Article 3

La Commission exercera les fonctions suivantes :

- 1) Élaborer les plans d'entraide et de coopération technico-scientifique concernant le développement de la pêche en haute mer ;
- 2) Organiser un échange de données d'expérience dans le domaine de l'exploitation de la flotte de pêche, des opérations de pêche, de la conservation, du traitement et du transport du poisson, ainsi qu'un échange de renseignements sur les résultats des prospections et de l'étude des ressources de la faune marine entreprises par les Parties contractantes ;
- 3) Proposer la convocation de conférences et de réunions scientifiques et techniques chargées d'examiner les divers problèmes de la pêche et de l'industrie du poisson qui présentent un intérêt commun pour les Parties contractantes et organiser un échange de données d'expérience au sujet de la formation de personnel qualifié ;
- 4) Déterminer la nature et l'ampleur des données statistiques et autres que chaque Partie contractante fournira à la Commission mixte pour l'application du présent Accord ;
- 5) Examiner les autres questions que pourront lui soumettre les Parties contractantes.

Article 4

La Commission mixte fera des recommandations aux Parties contractantes sur les questions visées à l'article 3.

Ces recommandations et décisions seront considérées comme adoptées par la Commission mixte si les représentants de toutes les Parties contractantes les appuient de leur vote.

Les recommandations de la Commission mixte seront soumises à l'approbation des Parties contractantes et deviendront applicables si, dans les deux mois, aucune Partie ne soulève d'objection.

Article 5

Le présent Accord sera soumis à l'approbation conformément à la législation de chaque Partie contractante.

Notifications of the approval of this Agreement shall be transmitted to the Government of the Polish People's Republic, which shall exercise depositary functions.

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification of its approval.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall remain in force for successive terms of five years for those Contracting Parties which do not denounce the Agreement at least six months before the expiry of the current five-year term.

Article 7

The Government of the Polish People's Republic shall take the necessary action to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Warsaw on 28 July 1962, in one copy in the German, Polish and Russian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the German Democratic Republic :

Walter MÄNNEL

For the Government of the Polish People's Republic :

St. DARSKI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. ISHKOV

Les instruments d'approbation du présent Accord seront communiqués au Gouvernement de la République populaire de Pologne qui exercera les fonctions de dépositaire.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour du dépôt du dernier instrument d'approbation.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq en cinq ans pour les Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

Article 7

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne fera enregistrer le présent Accord au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT à Varsovie, le 28 juillet 1962, en nn exemplaire, en langues allemande, polonaise et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

Walter MÄNNEL

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

St. DARSKI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. ICHKOV

No. 6643

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the loan of vessels to China. Taipei, 15 August 1962**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 22 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de
navires à la Chine. Taïpéi, 15 août 1962**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.

No. 6643. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO CHINA. TAIPEI, 15 AUGUST 1962

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, August 15, 1962

No. 1

Excellency :

I have the honor to refer to your Government's request for an extension of the period of the loans of six naval vessels. These vessels were loaned to your Government pursuant to the terms and conditions specified in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 14, 1954,² in accordance with an amendatory Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 16, 1957.³ Subject to the other terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Taipei on May 14, 1954, my Government is prepared to continue the loans of the following named vessels for an additional period of five years :

Ex-USS <i>Dukes County</i>	(LST 735)
Ex-USS <i>Placerville</i>	(PC 1087)
Ex-USS <i>Hanford</i>	(PC 1142)
Ex-USS <i>Susanville</i>	(PC 1149)
Ex-USS <i>Escondido</i>	(PC 1169)
Ex-USS <i>Vandalia</i>	(PC 1175)

I further have the honor to propose that, if the extension of the period of these loans on such terms and conditions is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Alan G. KIRK

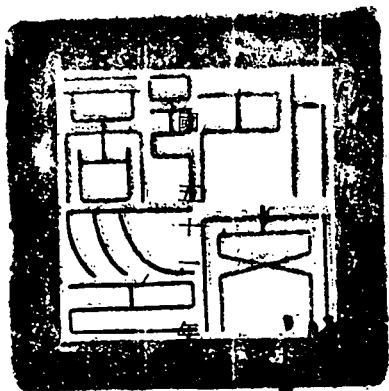
His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Republic of China

¹ Came into force on 15 August 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 231, p. 165 ; Vol. 251, p. 399 ; Vol. 265, p. 406 ; Vol. 280, p. 373 ; Vol. 284, p. 380, and Vol. 393, p. 320.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 380.

中
華



八
月
十五
日
於
台
北

呂
波

美利堅合衆國駐中華民國大使柯爾克閣下

此致

貴大使重表最高之敬意。

本部長順向

本日起生效。

本大使茲並建議：如

貴國政府同意此項借貸期限在上述各項條件下予以展延，本照會與

閣下表示同意之復照，即構成兩國政府間之一項協定，自

閣下復照之日起生效。

等由。

本部長茲代表中華民國政府接受上述建議並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成 貴我兩國政府間之協定，並自

貴國政府。本國政府現擬依照一九五四年五月十四日換文成立之協定中其餘各項條件，將下列船艦繼續貸與爲期五年之期限。

原爲美國船艦都克斯康的號（戰車登陸艦七三五號）

原爲美國船艦柏來適威爾號（巡邏砲艦一〇八七號）

原爲美國船艦漢福德號（巡邏砲艦一一四二號）

原爲美國船艦蘇珊威爾號（巡邏砲艦一一四九號）

原爲美國船艦艾斯康的圖號（巡邏砲艦一一六九號）

原爲美國船艦范圖里亞號（巡邏砲艦一一七五號）

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會
逕復者：接准

貴大使本日第一號照會內開：

「關於

貴國政府要求延長六艘海軍船艦之借貸期限一事，查該批船艦係根據一九五七年五月十六日在台北換文成立之修正協定，按照一九五四年五月十四日在台北換文成立之協定中所列各項條件貸與

外
(51)
美
一

12247

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

August 15, 1962

No. Wai-(51)-Mei-1-12247

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's Note No. 1 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to accept on behalf of the Government of the Republic of China the foregoing proposal and to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] SHEN Chang-huan

His Excellency Alan G. Kirk
Ambassador of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6643. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE NAVIRES À
LA CHINE. TAÏPEH, 15 AOÛT 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

Taïpeh, le 15 août 1962

N° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande de votre Gouvernement relative à une prolongation du prêt de six unités navales. Ces navires ont été prêtés à votre Gouvernement aux conditions indiquées dans un échange de notes constituant Accord en date, à Taïpeh, du 14 mai 1954², avec les modifications apportées par un échange de notes constituant Accord en date, à Taïpeh, du 16 mai 1957³. Sous réserve des autres conditions énoncées dans le premier de ces deux Accords, mon Gouvernement est disposé à prolonger pour cinq ans le prêt des navires ci-dessous :

Ex-USS <i>Dukes County</i>	(LST 735)
Ex-USS <i>Placerville</i>	(PC 1087)
Ex-USS <i>Hanford</i>	(PC 1142)
Ex-USS <i>Susanville</i>	(PC 1149)
Ex-USS <i>Escondido</i>	(PC 1169)
Ex-USS <i>Vandalia</i>	(PC 1175)

Je propose en outre que, si la prolongation du prêt aux conditions indiquées ci-dessus rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Alan G. KIRK

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
République de Chine

¹ Entré en vigueur le 15 août 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 231, p. 165 ; vol. 251, p. 402 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 280, p. 376 ; vol. 284, p. 384, et vol. 393, p. 326.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 284, p. 384.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Le 15 août 1962

N° Wai-(51)-Mei-1-12247

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1 en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, j'accepte la proposition ci-dessus et confirme que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord prenant effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Alan G. Kirk
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 6644

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Taipei,
on 31 August 1962**

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 22 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Taïpeh, le 31 août 1962**

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.

No. 6644. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE IV OF THE AGRI-
CULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE
ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 AUGUST
1962

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of China :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Republic of China ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to the Republic of China under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Republic of China can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understanding which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Republic of China pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of China of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance during the fiscal year ending June 30, 1963, or such longer period as may be authorized by

¹ Came into force on 31 August 1962, upon signature, in accordance with article V.

the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Republic of China, of the following :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (Millions)</i>
Soybeans	85,000	US\$8.0
Ocean transportation (estimated)	—	.4
	TOTAL	<u>US\$8.4</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified total maximum export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Republic of China will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in twenty approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on the thirty-first day of December following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter provided that the final payment for commodities delivered in

any calendar year shall become due 20 years from the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of three-quarters of one per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Republic of China shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Republic of China will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement ; to prevent the export of these or similar commodities during the period that these commodities are being received and utilized ; and to ensure that the purchase of these commodities does not result in increased availability of these or similar commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of China will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments, upon request of either of them, will consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Taipei in the English and Chinese languages this thirty-first day of August, 1962, corresponding to the thirty-first day of the eighth month of the fifty-first year of the Republic of China.

For the Government
of the United States of America :

Alan G. KIRK
[SEAL]

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-luan
[SEAL]

第五條 生效

本協定自簽字之日起生效。

本協定經雙方合法授權代表簽字，以昭信守。

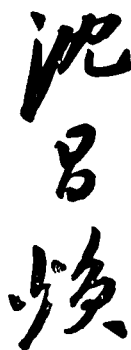
本協定用英文及中文各繕二份。

公曆一九六二年八月三十一日即中華民國五十一年八月三十一日訂於台北

美利堅合眾國政府代表：



中華民國政府代表：



(一) 中華民國政府將採取一切可能措施，對根據本協定之規定所購買之農產品，防止其轉售或轉運他國，以及供國內消費以外之用途；防止在其收購及便用期間將之或將類似農產品輸往他國；並保證該項農產品之購買，不致造成此項產品或類似農產品對與美利堅合眾國不友好國家供應之增加。

(二) 雙方政府將採取合理之預防措施，以保證根據本協定所為之農產品出售或採購，不致排斥美利堅合眾國此項農產品之現金交易，或過份擾亂農產品之世界市價及美利堅合眾國之友邦間商業貿易之正常型態。

(三) 在執行本協定之規定時，雙方政府將於可能之範圍內，設法提供足使民間貿易商得作有效經營之通商條件，並盡力發展及擴張農產品之持續需求。

(四) 中華民國政府將於美利堅合眾國政府提出請求時，供給有關本計劃進度之資料，包括到達日期，產品狀況，及在本協定下所資助產品之外，仍須另行自美利堅合眾國或其友邦輸入本協定內所規定購買之產品，以及相同及類似產品輸出情形之資料。

第四條 磋商

雙方政府將徇對方之要求，就有關本協定之實施或有關根據本協定所作業務措施之任何事項舉行磋商。

之金額（因須使用美籍船舶而引起之運費超額除外）暨其利息，將由中華民國政府直接或間接以美元償付予美利堅合衆國政府。

(二) 本協定項下每一日曆年度內交貨之產品，其應付之本金包括撥充該項產品海運費之費用，應分二十年均勻償付。任何一日曆年度內交貨之產品，其第一次年償付應於下一年度之十二月三十一日爲之。以次之各年償付應於每間隔一年之同日爲之，但每一日曆年度所運交產品，其末期償付應於該日曆年度最後交貨日起二十年爲之。任何年償付得於付款日期屆期前爲之。

(三) 爲每一日曆年度內所交產品之本金未償部分應付予美利堅合衆國政府之利息，應按年息百分之零點七五計算，並應自各該日曆年度最後交貨日開始計息。各該未償部分之利息，應逐年不遲於每年本金償付到期日繳付。

(四) 所有支付應以美金爲之，除非雙方政府同意另一繳存機關，中華民國政府應直接或間接將各該支付款項繳存於美國國庫。

(五) 雙方政府將各採取適當之步驟，俾便利雙方對每一日曆年度內運交產品之資助金額紀錄之協調。

(六) 爲決定各日曆年度產品之最後交貨日期計，茲規定以承運公司簽署或備簽之海運提單內之裝船日期爲交貨日期。

第三條 一般規定

品名	約計最大數量(公噸)	擬資助之最高出口售額 (以百萬美元為單位)
黃豆	八五、〇〇〇	八・〇

海運費(估計數)

〇・四

總計

八・四

除估計之海運費因須使用美籍船舶而呈不足時得以追加外，貸款購買授權書之總資助金額不得超過上列擬資助之最高出口售額。雙方政府了解，當價格跌落或為其他交易因素所必須時，美利堅合眾國政府得限制貸款購買授權書之資助總金額，俾便實際資助之產品數量不致大量超過上列約計最大數量。

(二) 貸款購買授權書應載明有關是項產品之出售及交貨情形，暨其他有關事項。

(三) 倘任何一方政府決定，本協定項下農產品之資助，出售及交貨已因情況之變遷而無需或不願予以繼續時，該政府得終止是項農產品之資助，出售及交貨。

第二條 貸款規定

(一) 美利堅合眾國政府所資助之本協定第一條內所列農產品及有關之海運費

No. 6644. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

美利堅合衆國政府
中華民國政府
根據美國業經修正之農產貿易推進協助法案第四章成立之農產品協定

美利堅合衆國政府與中華民國政府

鑒於利用美利堅合衆國境內所產之剩餘農產品，包括其製成品，以擴大兩國間農產品貿易，對於協助中華民國經濟發展至爲有利；

鑒於此項擴展貿易進行方式，應循不排斥美利堅合衆國對此項產品之現金交易，或不過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態；

復鑒於在長期貸款供應方式下以是項產品供予中華民國，足以使中華民國之資源與人力能更有效的用於經濟發展，同時並不危害其國內農產品之充足供應；

願就依據業經修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第四章以農產品售與中華民國政府一事之下列了解，予以規定；

茲議定條款如下：

第一條 產品出售規定

(一) 在輸出之際，如「該法案」項下農產品可以供應時，並如美利堅合衆國政府簽發貸款購買授權書而中華民國政府接受時，美利堅合衆國政府承諾於一九六三年六月三十日終止之會計年度內，或於經由美利堅合衆國政府核可之較長期間內，將資助下列農產品之售予經中華民國政府核定之購買人換取美金：

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

Taipei, August 31, 1962

No. 2

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and the Government of the Republic of China on two aspects of the Agreement as follows :

1. In expressing its concurrence that the commodities delivered pursuant to the Agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries or displace cash marketings of the United States of America in these commodities, the Government of the Republic of China agrees that, during the year ending June 30, 1963, the Republic of China will import with its own resources from the United States of America at least 15,000 metric tons of soybeans in addition to the soybeans provided for in the Agreement.

2. The New Taiwan dollars resulting from the sale of commodities financed under the Agreement will be used by the Government of the Republic of China for economic and social development programs as may be generally agreed to by the two Governments.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alan G. KIRK

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

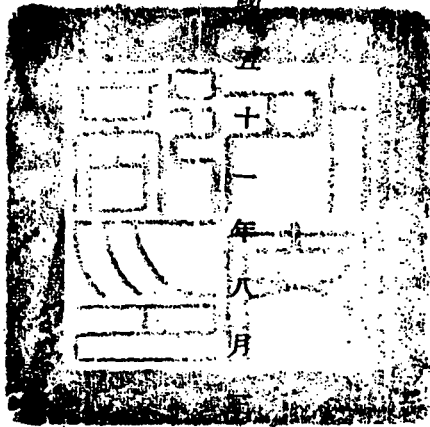
¹ See p. 248 of this volume.

貴大使重申最高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使柯爾克閣下

沈昌煥



中
華
民
國

十
一
日
於
台
北

本國之資力自美利堅合衆國輸入爲量至少一五、〇〇〇公噸之黃豆。

二、中華民國政府將以出售本協定所資助之產品所獲得之新台幣用於兩國政府在大

體上同意之經濟及社會發展計劃。

相應照請

貴部長惠予證實上述各節亦即爲 貴國政府之了解爲荷。」

等由。

本部長茲代表中華民國政府證實，上述各節亦即爲我國政府之了解。

本部長順向

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

逕復者：接准

貴大使本日第二號照會內開

「關於 貴我兩國政府於本日簽訂之農產品協定，本大使茲證實美利堅合眾國政府對於大使館與中華民國政府之代表在會談中就本協定所達成之兩點協議之瞭解如下：

一、爲表示同意：依照本協定交付之產品不應過份擾亂農產品之世界市價或與各友邦間商業貿易之正常型態，並應不排斥美國對此項產品之現金交易等條款起見，中華民國政府將於截至一九六三年六月三十日止之一年中，在本協定所供給之黃豆以外，另以其

外
(51)
美
一
13280

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Taipei, August 31, 1962

No. Wai-(51)-Mei-I-13280

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 2 of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of the Republic of China, that the foregoing also represents the understanding of my Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan
[SEAL]

His Excellency Alan Goodrich Kirk
Ambassador of the United States of America
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6644. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 AOÛT 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République de Chine,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées, et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'Accords de crédit et de livraison à long terme, la République de Chine pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République de Chine, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Chine et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue

¹ Entré en vigueur le 31 août 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Chine, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants, pendant l'exercice fiscal se terminant le 30 juin 1963 ou pendant toute période plus longue autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant maximum à financer (en millions de dollars)</i>
Soja	85 000	8,0
Fret maritime (chiffre estimatif)	—	0,4
		TOTAL 8,4

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande maximum à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République de Chine versera ou fera verser en dollars des États-Unis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en vingt annuités approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante.

Les annuités ultérieures viendront à échéance tous les 12 mois, étant entendu que la dernière annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance 20 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3/4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République de Chine déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République de Chine prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de ces produits ou de produits analogues tant qu'il recevra et utilisera lesdits produits, et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Chine fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que la République de Chine serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Taïpeh, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, le 31 août 1962, correspondant au 31ème jour du huitième mois de l'An 51 de la République de Chine.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Alan G. KIRK
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République de Chine*

N° 2

Taïpeh, le 31 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine.

¹ Voir p. 262 de ce volume.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement de la République de Chine, au sujet de deux aspects de cet Accord :

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République de Chine, reconnaissant que les livraisons de produits effectuées en application de l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, ni affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, s'engage à ce que pendant l'année se terminant le 30 juin 1963, la République de Chine importe à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique, 15 000 tonnes au moins de soja en plus du soja qu'elle recevra au titre de l'Accord.

2. Les sommes en nouveaux dollars de Taïwan provenant de la vente des produits visés dans l'Accord seront affectées par le Gouvernement de la République de Chine à des programmes de développement économique et social, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Alan G. Kirk

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Taïpeh, le 31 août 1962

N° Wai-(51)-Mei-1-13280

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Chine, que telle est bien aussi l'interprétation de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Alan Goodrich Kirk
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Taïpeh, Taïwan (Chine)

No. 6645

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to the grant of vessels to Japan. Tokyo,
28 August 1962**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 22 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif
au don d'unités navales au Japon. Tokyo, 28 août 1962**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.

No. 6645. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE GRANT OF VESSELS TO JAPAN. TOKYO, 28 AUGUST 1962

18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6
P F 55	P F 34	P F 7	P F 70	P F 21	P F 27	P F 22	P F 8	P F 50	P F 52	P F 37	P F 54	P F 25
昭和二十八年十二月二十三日	昭和二十八年十一月三十日	昭和二十八年十一月三十日	昭和二十八年十月三十一日	昭和二十八年十月三十一日	昭和二十八年九月三十日	昭和二十八年九月三十日	昭和二十八年八月二十九日	昭和二十八年四月三十日	昭和二十八年三月三十日	昭和二十八年三月三十日	昭和二十八年二月十六日	昭和二十八年一月十四日
協定附屬書 A 12	協定附屬書 A 11	協定附屬書 A 11	協定附屬書 A 10	協定附屬書 A 10	協定附屬書 A 9	協定附屬書 A 9	協定附屬書 A 8	協定附屬書 A 5	協定附屬書 A 4	協定附屬書 A 4	協定附屬書 A	協定附屬書 A
(昭和三十八年十二月二十三日)	(昭和三十八年十一月三十日)	(昭和三十八年十一月三十日)	(昭和三十八年十月三十一日)	(昭和三十八年十月三十一日)	(昭和三十八年九月三十日)	(昭和三十八年九月三十日)	(昭和三十八年八月二十九日)	(昭和三十八年四月三十日)	(昭和三十八年三月三十日)	(昭和三十八年三月三十日)	(昭和三十八年二月十六日)	(昭和三十八年一月十四日)

¹ Came into force on 28 August 1962 by the exchange of the said notes.

附属書

昭和三十七年八月二十八日付けで、昭和二十七年十一月十二日の船舶貸借協定に基づきアメリカ合衆国政府に返還し、かつ、昭和二十九年三月八日の相互防衛援助協定に基づき日本国政府に供与されるべき船舶

項目 番号	船種	当初借受年月日	船舶貸借協定 における 根拠	(昭和三十三年一月十三日の交 換公文による返還予定年月日)
1	P F 39	昭和二十八年 一月 十四日	協定附属書 A	一月 十四日
2	P F 53	昭和二十八年 一月 十四日	協定附属書 A	一月 十四日
3	P F 6	昭和二十八年 一月 十四日	協定附属書 A	一月 十四日
4	P F 26	昭和二十八年 一月 十四日	協定附属書 A	一月 十四日
5	P F 38	昭和二十八年 一月 十四日	協定附属書 A	一月 十四日

前記の返還及び供与の日は昭和三十七年八月二十八日とすることを提案いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、閣下の返簡の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなされます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

昭和三十七年八月二十八日

日本国外務大臣

大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

エドウィン・O・ライシャワー閣下

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、昭和二十七年十一月十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の船舶貸借協定に基づいて引き渡されたパトロール・フリゲート十八隻の貸借期間を五年をこえない追加の期間延長することを合意した昭和三十三年一月十三日付けの交換公文に言及する光榮を有します。

本大臣は、附属別表に掲げる期間延長により現在貸借中の前記のパトロール・フリゲート十八隻が、その貸借期間の終了に先だつてアメリカ合衆国政府に返還され、昭和二十九年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定の条項及び条件に従つて贈与として日本国政府に供与されることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 28 August 1962

Excellency,

[See note II]

Masayoshi OHIRA

His Excellency Edwin O. Reischauer
 Ambassador of the United States of America
 Tokyo

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ANNEX

Vessels to be returned to the Government of the United States of America under the Charter Party Agreement of November 12, 1952³ and furnished to the Government of Japan under the Mutual Defense Assistance Agreement of March 8, 1954,⁴ both to be effected on August 28, 1962.

No.	Type & No.	Date of original loan	Charter party agreement loan authority	(Date of return projected in the exchange of notes of January 15, 1958)
1	PF 39	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
2	PF 53	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
3	PF 6	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
4	PF 26	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
5	PF 38	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
6	PF 25	14 Jan 1953	CPA—Annex A	14 Jan 1963
7	PF 54	16 Feb 1953	CPA—Annex A	16 Feb 1963
8	PF 37	30 Mar 1953	CPA—Annex A-4	30 Mar 1963
9	PF 52	30 Mar 1953	CPA—Annex A-4	30 Mar 1963
10	PF 50	30 Apr 1953	CPA—Annex A-5	30 Apr 1963
11	PF 8	29 Aug 1953	CPA—Annex A-8	29 Aug 1963
12	PF 22	30 Sep 1953	CPA—Annex A-9	30 Sep 1963
13	PF 27	30 Sep 1953	CPA—Annex A-9	30 Sep 1963
14	PF 21	31 Oct 1953	CPA—Annex A-10	31 Oct 1963
15	PF 70	31 Oct 1953	CPA—Annex A-10	31 Oct 1963
16	PF 7	30 Nov 1953	CPA—Annex A-11	30 Nov 1963
17	PF 34	30 Nov 1953	CPA—Annex A-11	30 Nov 1963
18	PF 55	23 Dec 1953	CPA—Annex A-12	23 Dec 1963

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 111, and Vol. 304, p. 355.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169; Vol. 251, p. 404; Vol. 265, p. 406; Vol. 272, p. 300; Vol. 273, p. 288; Vol. 283, p. 316; Vol. 303, p. 348; Vol. 316, p. 351; Vol. 357, p. 379; Vol. 388, p. 366, and Vol. 434, p. 300.

II

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, August 28, 1962

No. 228

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the agreement between our two Governments effected by the Exchange of Notes signed at Tokyo on January 13, 1958,¹ under which the duration of the charter lease of eighteen (18) Patrol Frigates, delivered under the Charter Party Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on November 12, 1952,² was extended for an additional period not to exceed five years.

"On behalf of the Government of Japan, I have the honour to propose that the above-mentioned eighteen (18) Patrol Frigates now under extended lease, as enumerated in the separate table attached hereto, be returned to the Government of the United States of America prior to the termination of such lease and be furnished to the Government of Japan on a grant basis in accordance with the terms and conditions of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.³ The date for such return and furnishing is proposed to be August 28, 1962.

"If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I have further the honor to inform Your Excellency that the above proposal of the Government of Japan is acceptable to the Government of the United States of America and that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments which enters into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edwin O. REISCHAUER

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 355.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 111.

³ See footnote 4, p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6645. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
RELATIF AU DON D'UNITÉS NAVALES AU JAPON.
TOKYO, 29 AOÛT 1962

I

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Tokyo, le 28 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre nos deux Gouvernements constituant, un Accord en date, à Tokyo, du 13 janvier 1958² prolongeant de cinq ans au maximum la durée effective de la location de dix-huit (18) escorteurs-patrouilleurs qui avaient été livrés en vertu de la Charte-Partie entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signée à Tokyo le 12 novembre 1952³.

Au nom du Gouvernement japonais, je propose que ces dix-huit (18) escorteurs-patrouilleurs, dont la liste figure sur le tableau ci-joint et qui sont actuellement en location prolongée, soient rendus au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le terme de cette location pour être remis en don au Gouvernement japonais, conformément aux clauses et conditions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954⁴. La date proposée pour ces opérations est le 28 août 1962.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est en mesure d'accepter cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui prendra effet à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Masayoshi OHIRA

Son Excellence Monsieur Edwin O. Reischauer
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tokyo

¹ Entré en vigueur le 28 août 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 370.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 111.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169 ; vol. 251, p. 408 ; vol. 265, p. 409 ; vol. 272, p. 304 ; vol. 273, p. 293 ; vol. 283, p. 321 ; vol. 303, p. 352 ; vol. 316, p. 356 ; vol. 357, p. 384 ; vol. 388, p. 370, et vol. 434, p. 304.

ANNEXE

Navires à rendre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux termes de la Charte-Partie entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, signée à Tokyo le 12 novembre 1952¹, et à remettre au Gouvernement japonais aux termes de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, signé à Tokyo le 8 mars 1954², ces deux opérations devant être effectuées le 28 août 1962.

N ^{os}	Type et N ^{os}	Date du prêt initial	Clause de la Charte-Partie autorisant prêt	(Date de restitution prévue par l'échange des notes du 13 janvier 1958)
1 . . .	PF 39	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
2 . . .	PF 53	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
3 . . .	PF 6	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
4 . . .	PF 26	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
5 . . .	PF 38	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
6 . . .	PF 25	14 janv. 1953	CPA-Annexe A	14 janv. 1963
7 . . .	PF 54	16 févr. 1953	CPA-Annexe A	16 févr. 1963
8 . . .	PF 37	30 mars 1953	CPA-Annexe A-4	30 mars 1963
9 . . .	PF 52	30 mars 1953	CPA-Annexe A-4	30 mars 1963
10 . . .	PF 50	30 avr. 1953	CPA-Annexe A-5	30 avr. 1963
11 . . .	PF 8	29 août 1953	CPA-Annexe A-8	29 août 1963
12 . . .	PF 22	30 sept. 1953	CPA-Annexe A-9	30 sept. 1963
13 . . .	PF 27	30 sept. 1953	CPA-Annexe A-9	30 sept. 1963
14 . . .	PF 21	31 oct. 1953	CPA-Annexe A-10	31 oct. 1963
15 . . .	PF 70	31 oct. 1953	CPA-Annexe A-10	31 oct. 1963
16 . . .	PF 7	30 nov. 1953	CPA-Annexe A-11	30 nov. 1963
17 . . .	PF 34	30 nov. 1953	CPA-Annexe A-11	30 nov. 1963
18 . . .	PF 55	23 déc. 1953	CPA-Annexe A-12	23 déc. 1963

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 228

Tokyo, le 28 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte cette proposition du Gouvernement japonais et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un Accord prenant effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Edwin O. REISCHAUER

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 111, et vol. 304, p. 370.

² Voir note 4, p. 274 de ce volume.

No. 6646

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**General Agreement for economic, technical and related
assistance. Signed at San José, on 22 December 1961**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 April 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Accord général relatif à une assistance dans les domaines
économique et technique, ainsi que dans des domaines
connexes. Signé à San José, le 22 décembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.

No. 6646. GENERAL AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 22 DECEMBER 1961

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá² recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogotá ;

NOW, THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica hereby agree as follows :

Article I

To assist the Government of Costa Rica in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter

¹ Came into force on 7 September 1962, the date of the communication by which the Government of Costa Rica notified the Government of the United States of America that it had ratified the Agreement, in accordance with the provisions of article VI.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6646. CONVENIO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA, TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 22 DE DICIEMBRE DE 1961

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa Interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos locales, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica están de acuerdo en la necesidad de planes de acción específicos destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y para propósitos afines que soliciten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, a la luz de los recursos disponibles para el objeto y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados en el Acta de Bogotá ;

POR LO TANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica por este medio acuerdan lo siguiente :

Artículo I

A fin de ayudar al Gobierno de Costa Rica en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y económico por medio de la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica,

be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Costa Rica and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of Costa Rica will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Costa Rica concerning programs and operations hereunder. The Government of Costa Rica will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III

The Government of Costa Rica will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Costa Rica for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article IV

In order to assure the maximum benefits to the people of Costa Rica from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Costa Rica and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Costa Rica.

técnica y para asuntos afines que en el futuro soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de Costa Rica y que aprueben los representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos según el presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionará conforme a acuerdos escritos y firmados entre los representantes anteriormente indicados.

Artículo II

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de Costa Rica contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquéllos que se efectúen de acuerdo con este Convenio, y suministrará la más amplia información al pueblo de Costa Rica en lo que concierne a los programas y actividades contemplados aquí. El Gobierno de Costa Rica tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se conduzcan de acuerdo con este Convenio y suministrará cualquier información que ellos puedan necesitar para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

Artículo III

El Gobierno de Costa Rica recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con este Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en Costa Rica, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta última y a su personal de igual rango.

Artículo IV

A fin de asegurar para el pueblo de Costa Rica los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud de este Convenio se dispone :

- a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depósitos, y de controles cambiarios en Costa Rica ; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos relacionados con este Convenio estarán exentos del pago de cualquier arancel, derechos de aduana, impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o traspasos y cualesquier otros impuestos o tasas similares que existan en Costa Rica.

- (b) All persons, except citizens or permanent residents of Costa Rica, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Costa Rica, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Costa Rica for their own use, as is accorded by the Government of Costa Rica to diplomatic personnel of the American Embassy in Costa Rica.

Article V

Fund used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Costa Rica at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Costa Rica.

Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of Costa Rica notifies the Government of the United States of America that it has been ratified and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of Costa Rica shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Costa Rica.

4. The two Government or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

- b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de Costa Rica, que estén aquí presentes con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentos del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de Costa Rica, y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre sus bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen a Costa Rica para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de Costa Rica al personal diplomático de la Embajada Americana en Costa Rica.

Artículo V

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda en virtud de este Convenio serán convertidos en moneda de Costa Rica al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada Dólar de los Estados Unidos de América y que en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en Costa Rica.

Artículo VI

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la comunicación por la cual el Gobierno de Costa Rica le notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido ratificado y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha de la comunicación por la cual cualquiera de los dos Gobiernos le dé aviso por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones de este Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a este Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud de este Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminar sea voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o indeseable. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas de cualesquier materiales o artículos que estén cubiertos por este Convenio, y que no se hayan efectuado.

3. El suministro de ayuda bajo este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de Costa Rica estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste último que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda de este Convenio.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Point IV General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of Costa Rica signed at San José, Costa Rica on the eleventh of January 1951¹ as extended and amended by an exchange of notes at San José, December 19 and 20, 1951.² Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreement, as amended and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE in San José, Costa Rica on the twenty-second day of December, nineteen hundred and sixty-one in the English and Spanish languages.

For the Government
of the United States of America :

Raymond L. TELLES

For the Government
of Costa Rica :

Alfredo VARGAS FERNANDEZ

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 179.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 140, p. 439.

5. Una vez vigente, este Convenio reemplazará al Convenio General para Cooperación Técnica del Punto-4, entre los Estados Unidos de América y el Gobierno de Costa Rica que se firmó en San José, Costa Rica el 11 de enero de 1951, prorrogado y enmendado por canje de notas en San José, el 19 y 20 de diciembre de 1951. Los arreglos o acuerdos para llevar a cabo el susodicho Convenio General, tal como se ha prorrogado y enmendado, que se hayan concertado con anterioridad a la vigencia del presente Convenio, estarán sujetos a éste a partir de la fecha en que entre en vigencia.

FIRMADO en San José, Costa Rica el día veintidós de diciembre de mil novecientos sesenta y uno en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Raymond L. TELLES

Por el Gobierno
de Costa Rica :

Alfredo VARGAS FERNANDEZ

[SEAL — SCEAU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6646. ACCORD GÉNÉRAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA RELATIF À UNE ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE, AINSI QUE DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À SAN JOSÉ, LE 22 DÉCEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica désirent unir leur action, dans le cadre d'une alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des populations d'Amérique latine en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leur état de santé et leurs écoles,

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de toutes les populations d'Amérique latine,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose ainsi que des programmes et des mesures fondés sur l'effort personnel qui sont prévus dans l'Acte de Bogota,

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour aider le Gouvernement du Costa Rica dans son développement national et dans ses efforts pour assurer le progrès économique et social de ce pays par l'utilisation efficace de ses ressources et par d'autres mesures fondées sur l'effort personnel,

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1962, date de la communication par laquelle le Gouvernement du Costa Rica a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il avait ratifié l'Accord, conformément aux dispositions de l'article VI.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement du Costa Rica et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

Article II

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement du Costa Rica contribuera, dans toute la mesure où le permettront ses ressources et sa situation économique générale, au programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait, notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord ; il informera en détail le peuple du Costa Rica de tous les travaux et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement du Costa Rica fera le nécessaire pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à l'Accord ; il donnera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toute latitude d'observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

Article III

Le Gouvernement du Costa Rica recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations assumées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Costa Rica et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent cette mission et son personnel diplomatique de même rang.

Article IV

Afin que le peuple du Costa Rica retire le maximum de profit de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les biens et fonds utilisés ou à utiliser dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés au Costa Rica des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts, ainsi que de toute réglementation des changes ; leur importation, exportation, acquisition, emploi ou cession dans le cadre du présent Accord seront exemptés, au Costa Rica, de tous droits, droits de douane,

droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens et autres impôts ou taxes similaires.

- b) À l'exception des citoyens du Costa Rica et des personnes qui résident de façon permanente au Costa Rica, toutes les personnes qui se trouveront dans le pays pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation du Costa Rica ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et les droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) qu'elles importeront au Costa Rica pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement du Costa Rica au personnel diplomatique de l'ambassade des États-Unis au Costa Rica.

Article V

Les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie du Costa Rica au cours officiel le plus favorable au dollar qui sera pratiqué au Costa Rica au moment de la conversion.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Costa Rica notifiera sa ratification au Gouvernement des États-Unis ; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. En pareil cas, les dispositions du présent Accord demeureront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra, sauf arrangements contraires conclus en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en vertu de la présente disposition pourra entraîner notamment l'arrêt des livraisons de produits prévues dans le présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la réception de cette assistance par le Gouvernement du Costa Rica sera régie par les lois et règlements applicables du Gouvernement du Costa Rica.

4. Les deux Gouvernements, ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

5. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à San José (Costa Rica) le 11 janvier 1951¹, tel que l'a prorogé et modifié un échange de notes signées à San José les 19 et 20 décembre 1951². Les arrangements et accords donnant effet à l'Accord de 1951, tel qu'il a été prorogé et modifié, qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à San José (Costa Rica), le 22 décembre 1961, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Raymond L. TELLES

Pour le Gouvernement
du Costa Rica :

Alfredo VARGAS FERNANDEZ

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 179.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 140, p. 443.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

18 April 1963

JAPAN

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 avril 1963

JAPON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399, p. 249 ; Vol. 405, p. 275 ; Vol. 411, p. 289 ; Vol. 415, p. 422 ; Vol. 423, p. 276 ; Vol. 426, p. 333 ; Vol. 429, p. 246 ; Vol. 437, p. 331 ; Vol. 442, p. 293 ; Vol. 443, p. 310, and Vol. 445, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310, et vol. 445, p. 287.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓World Health Organization
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓International Labour Organisation
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓International Monetary Fund
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization
- ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
- ✓International Finance Corporation
- ✓International Development Association

Instrument deposited on :

18 April 1963

JAPAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, p. 320 ; Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, p. 254 ; Vol. 434, p. 268 ; Vol. 435, p. 294 ; Vol. 438, p. 340 ; Vol. 442, p. 298 ; Vol. 443, p. 312 ; Vol. 444, p. 292 ; Vol. 453, p. 344 ; Vol. 456, p. 486 ; Vol. 457, p. 300, and Vol. 458.

) p. 274.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation mondiale de la santé
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Banque internationale pour la reconstruction et le développement
- Fonds monétaire international
- Union postale universelle
- Union internationale des télécommunications
- Organisation météorologique mondiale
- Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
- Société financière internationale
- Association internationale de développement

Instrument déposé le :

18 avril 1963

JAPON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300, et vol. 458.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXXVII. PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE EMBODYING RESULTS OF THE 1960-61 TARIFF CONFERENCE. DONE AT GENEVA, ON 16 JULY 1962²

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NORWAY	2 April 1963	1 May 1963

XLI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 13 NOVEMBER 1962³

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
NORWAY	16 January 1963	15 February 1963
UNITED STATES OF AMERICA	3 April 1963	3 May 1963
NETHERLANDS	8 April 1963	8 May 1963

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 18 April 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282, and Vol. 456, p. 488.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441; Vol. 445, p. 292; Vol. 452, p. 288, and Vol. 456, p. 490.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 452, p. 298, and Vol. 456, p. 490.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXXVII. PROTOCOLE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
REPRENANT LES RÉSULTATS DE LA CONFÉRENCE TARIFAIRE DE 1960-61. FAIT À
GENÈVE, LE 16 JUILLET 1962²

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
NORVÈGE	2 avril 1963	1 ^{er} mai 1963

XLI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE
UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À
GENÈVE, LE 13 NOVEMBRE 1962³

ACCEPTATION

<i>États</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Norvège	16 janvier 1963	15 février 1963
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	3 avril 1963	3 mai 1963
PAYS-BAS	8 avril 1963	8 mai 1963

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 18 avril 1963.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283, et vol. 456, p. 489.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441; vol. 445, p. 293; vol. 452, p. 289, et vol. 456, p. 491.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 299, et vol. 456, p. 491.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 7 AND 15 AUGUST 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

M-11

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from his Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian kroner necessary during the United States fiscal year 1963 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,939,400.00 Norwegian kroner. It is understood that the balance of 6,468.40 kroner remaining as of the close of business June 30, 1962, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1963.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

"In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,939,400.00 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1963."

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388 ; Vol. 223, p. 326 ; Vol. 238, p. 316 ; Vol. 241, p. 484 ; Vol. 266, p. 388 ; Vol. 279, p. 300 ; Vol. 303, p. 316 ; Vol. 317, p. 320 ; Vol. 335, p. 294 ; Vol. 358, p. 266 ; Vol. 388, p. 344 ; Vol. 406, p. 298, and Vol. 421, p. 300.

² Came into force on 15 August 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASH-
INGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. OSLO, 7 ET 15 AOÛT 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

M-11

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1963 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'exécution dudit Accord, y compris les frais relatifs à la formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3 939 400 couronnes norvégiennes. Il est entendu que le solde de 6 468,40 couronnes restant au 30 juin 1962 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1963.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 939 400 couronnes norvégiennes ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1963. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note, ainsi que la réponse de Son Excellence le Ministre des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388 ; vol. 223, p. 327 ; vol. 238, p. 317 ; vol. 241, p. 485 ; vol. 266, p. 389 ; vol. 279, p. 301 ; vol. 303, p. 317 ; vol. 317, p. 321 ; vol. 335, p. 295 ; vol. 358, p. 267 ; vol. 388, p. 345 ; vol. 406, p. 299, et vol. 421, p. 301.

² Entré en vigueur le 15 août 1962 par l'échange desdites notes.

Defense Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

C. R. WHARTON

Embassy of the United States of America

Oslo, August 7, 1962

II

The Norwegian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The acting Minister of Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of August 7, 1962, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defense Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of 6,468.40 kroner remaining as of the close of business June 30, 1962, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1963.

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1963 is concerned, be subject to confirmation by our authorities.

The Minister agrees that the Ambassador's Note of August 7, 1962, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington D.C. on January 27, 1950.

Oslo, 15 August 1962

[SEAL] R. T. B.

His Excellency Mr. Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America
Oslo

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

affaires étrangères, constituent un amendement à l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

C. R. WHARTON

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Oslo, le 7 août 1962

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères par intérim présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 7 août 1962, concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Le Ministre fait savoir que le Gouvernement norvégien accepte la proposition faite dans la note de l'Ambassadeur et tendant à rédiger comme suit l'annexe C à l'Accord :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 6 468,40 couronnes restant à la date du 30 juin 1962 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1963.

Étant donné que l'exercice financier en Norvège coïncide avec l'année civile, la proposition ci-dessus, en ce qui touche le versement des fonds pour la période postérieure au 1^{er} janvier 1963, est acceptée sous réserve de confirmation de la part des autorités norvégiennes.

Le Ministre accepte que la note de l'Ambassadeur en date du 7 août 1962 et la présente réponse constituent un amendement à l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Oslo, le 15 août 1962

[SCEAU] R. T. B.

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

No. 1256. AGREEMENT BETWEEN NORWAY AND SWEDEN CONCERNING FISHING IN CERTAIN WATERS BELONGING TO NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, ON 20 DECEMBER 1950¹

Nº 1256. ACCORD ENTRE LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA PÊCHE DANS CERTAINES EAUX APPARTENANT AUX DEUX PAYS. SIGNÉ À OSLO, LE 20 DÉCEMBRE 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO A TRANSITION PERIOD FOR THE TERMINATION OF THE FISHERY ARRANGEMENTS ESTABLISHED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 29 MARCH 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² RELATIF À UNE PÉRIODE DE TRANSITION EN VUE DE LA RÉSILIATION DES ARRANGEMENTS DE PÊCHE PRÉVUS DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 29 MARS 1963

Official texts: Norwegian and Swedish. Registered by Norway on 18 April 1963.

Textes officiels norvégien et suédois. Enregistré par la Norvège le 18 avril 1963.

I

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 29. mars 1963

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å vise til overenskomsten av 20. desember 1950 om fiskeriforholdene i visse sjøområder tilhørende Norge og Sverige, som er blitt oppsagt fra norsk side den 26. september 1962, og som vil tre ut av kraft 1. april 1963.

Med sikte på å lette de omstillingsvansker for svenske fiskere som vil gjøre seg gjeldende når denne overenskomst faller bort, er den norske regjering villig til å inngå avtale med den svenske regjering om en midlertidig overgangsordning, slik at svenske fiskere, i tiden fram til 31. desember 1964, skal få adgang til å fortsette å drive fiske i norsk sjøområde på de samme vilkår som om overenskomsten fremdeles var i kraft, og i de samme områder som ble omfattet av denne, samtidig som norske fiskere i det samme tidsrom gis de samme rettigheter som gjaldt etter overenskomsten på svensk område.

Dersom den svenske regjering er enig i at det inngås en avtale av dette innhold, tør jeg foreslå at avtalen anses inngått ved denne note og Deres svarnote.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Halvard LANGE

Hans Excellense Herr Rolf Edberg

Sveriges Ambassadør

etc., etc., etc.

Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 3.

² Came into force on 29 March 1963 by the exchange of the said notes, with effect from 1 April 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 3.

² Entré en vigueur le 29 mars 1963 par l'échange desdites notes, pour prendre effet à compter du 1^{er} avril 1963.

[TRANSLATION]

ROYAL DEPARTMENT
OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 29 March 1963

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement of 20 December 1950¹ concerning fishing in certain waters belonging to Norway and Sweden, which was denounced by Norway on 26 September 1962 and which will terminate on 1 April 1963.

With a view to easing the problems of adjustment which will arise for Swedish fishermen when this Agreement lapses, the Norwegian Government is willing to enter into an agreement with the Swedish Government regarding a temporary transitional arrangement whereby Swedish fishermen will be at liberty to continue fishing in Norwegian waters up to 31 December 1964, under the same conditions as would apply if the agreement continued in force, and in the same areas as were covered by it, while for the same period Norwegian fishermen will be accorded the same rights in the Swedish area as they were under the former Agreement.

If the Swedish Government is willing to enter into an agreement to that effect, I propose that the agreement should be considered to be constituted by this note and your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Rolf Edberg
Ambassador of Sweden, etc.
Oslo

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME DE NORVÈGE

Oslo, le 29 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 20 décembre 1950¹ entre la Norvège et la Suède relatif à la pêche dans certaines eaux appartenant aux deux pays, qui a été dénoncé par la Norvège le 26 septembre 1962 et qui prendra fin le 1^{er} avril 1963.

Afin d'atténuer les difficultés d'adaptation auxquelles se heurteront les pêcheurs suédois après l'expiration de cet Accord, le Gouvernement norvégien est disposé à conclure, avec le Gouvernement suédois, un accord contenant un arrangement transitoire en vertu duquel, d'une part, les pêcheurs suédois auront la faculté de continuer à pêcher dans les eaux norvégiennes jusqu'au 31 décembre 1964, dans les mêmes conditions que si l'Accord était encore en vigueur et dans les zones visées par l'Accord, et d'autre part, les pêcheurs norvégiens bénéficieront, pendant la même période, dans les eaux suédoises, des mêmes droits que ceux que leur conférait l'Accord.

Si le Gouvernement suédois est disposé à conclure un accord à cet effet, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant ledit accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Rolf Edberg
Ambassadeur de Suède, etc.
Oslo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 3.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

Oslo den 29 mars 1963

Herr Utrikesminister,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag med följande lydelse :

[See Norwegian text, note I — Voir note I, texte norvégien]

Jag har äran bekräfta, att svenska regeringen är enig med den norska regeringen härom och att den sålunda godtager Edert förslag att Eder skrivelse och detta svar utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar i ämnet.

Mottag, Her Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Rolf EDBERG

Herr Halvard Lange
Norges Utrikesminister
etc., etc., etc.
Oslo

[TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Oslo, 29 March 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See note I]

No. 1256

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Oslo, le 29 mars 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui conçue comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that the Swedish Government is in agreement with the Norwegian Government and accordingly accepts your proposal that your note and this reply should constitute an agreement between our Governments on the subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Rolf EDBERG

Mr. Halvard Lange
Minister for Foreign Affairs
of Norway, etc.
Oslo

Il m'est agréable de vous confirmer que le Gouvernement suédois est d'accord avec le Gouvernement norvégien et par conséquent accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Rolf EDBERG

Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
de Norvège, etc.
Oslo

No. 3416. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 JANUARY 1956¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JULY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

The Government of the United States of America and the Government of Sweden ;
Desiring to amend the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden signed January 18, 1956¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed August 3, 1956,² and as amended by the Agreement signed April 25, 1958 ;⁴

Agree as follows :

Article I

Paragraph A of Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by deleting the number "200" and substituting in lieu thereof the number "400".

Article II

Paragraph C of Article II of the Agreement for Cooperation, as amended, is further amended by placing the number (1) before the present paragraph and adding the following paragraph :

"(2) In addition to transfers for the purposes under Article III (A), as amended, and paragraphs A and C (1) of this Article, the Commission may transfer to the Government of Sweden under such terms and conditions as may be agreed by the Parties, and within the limit of the amounts authorized in Paragraph A of this Article, special nuclear material for performance in Sweden of conversion or fabrication services, or both, and subsequent transfer to a nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls. It is understood that the net amount concept as described in Paragraph A of this Article is also applicable to such transfers for conversion or fabrication services."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 413 ; Vol. 279, p. 332, and Vol. 316, p. 364.

² Came into force on 6 September 1962, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of Amendment, in accordance with article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 364.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3416. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 JANVIER 1956¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JUILLET 1962

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois,

Désireux de modifier d'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé le 18 janvier 1956¹, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé le 3 août 1956³ et par l'Avenant signé le 25 avril 1958⁴,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Au paragraphe A de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, « 200 » est remplacé par « 400 ».

Article II

Le paragraphe C de l'article II de l'Accord de coopération, tel qu'il a été modifié, est à nouveau modifié comme suit : le chiffre 1) est placé en tête du paragraphe actuel, auquel est ajouté le nouveau paragraphe ci-après :

« 2) Outre les transferts aux fins prévues à l'article III, A, tel qu'il a été modifié, et aux paragraphes A et C, 1, du présent article, la Commission pourra transférer au Gouvernement suédois, aux conditions dont les Parties seront convenues et dans la limite des quantités autorisées au paragraphe A du présent article, des matières nucléaires spéciales destinées à être transformées ou ouvrées en Suède et à être ultérieurement transférées à un pays ou un groupe de pays avec lesquels le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a conclu un accord de coopération dans le cadre duquel ce transfert ultérieur s'inscrit. Il est entendu que la notion de quantité nette définie au paragraphe A du présent article s'applique également auxdits transferts aux fins susmentionnées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 413 ; vol. 279, p. 333, et vol. 316, p. 365.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1962, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 333.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 365.

Article III

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended as follows :

1. The phrase "or group of nations," is inserted directly after the word "nation" as said word first appears.
2. The period is deleted at the end of the paragraph and the phrase "or group of nations." is added directly thereafter.

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this twentieth day of July, 1962.

For the Government of the United States of America :

William C. BURDETT
Glenn T. SEABORG

For the Government of Sweden :

Axel LEWENHAUPT

Article III

L'article VII de l'Accord de coopération, tel que cet Accord a été modifié, est modifié comme suit :

1. Les mots « ou à un groupe de nations » sont insérés à la suite du mot « nation », là où ce mot apparaît pour la première fois.

2. À la fin du paragraphe, les mots « ou ce groupe de nations » sont ajoutés à la suite des mots « l'autre nation ».

Article IV

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération lui-même, tel qu'il a été modifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt juillet 1962

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William C. BURDETT
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement suédois :

Axel LEWENHAUPT

No. 4003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PORTUGAL. LISBON, 7 NOVEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LISBON, 8 MARCH AND 27 JULY 1962

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, March 8, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two governments effected by an exchange of notes signed at Lisbon on November 7, 1956,¹ and to your government's request that the loans of two naval vessels under that agreement be extended. I now have the honor to propose that paragraph number 3 of said agreement be amended so as to provide as follows :

"The loan of each destroyer escort shall be for a period of not to exceed ten years from the date of its delivery to the Government of Portugal. The Government of the United States may, however, request the return of the destroyer escorts at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event the loan shall terminate as of such earlier date."

I further have the honor to propose that, if this amendment is acceptable to your government, this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Burke ELBRICK

His Excellency Dr. Alberto Franco Nogueira
Minister of Foreign Affairs
Lisbon

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 133.

² Came into force on 27 July 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Portuguese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 27 de Julho de 1962

PA/1037

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência de 8 de Março do corrente ano em que se propunha uma nova redacção para o número Três do Acordo por troca de Notas assinado em Lisboa em 7 de Novembro de 1956, respeitante ao empréstimo feito ao Governo português pelo Governo dos Estados Unidos da América dos dois « *destroyers escorts* » que passaram a navegar, sob pavilhão português, com os nomes de « *Diogo Cão* » e « *Corte Real* ».

A nova redacção proposta na referida Nota é do seguinte teor :

« O empréstimo de cada « *destroyer escort* » será por um período que não exceda dez anos a partir da data da sua entrega ao Governo de Portugal. O Governo dos Estados Unidos pode, no entanto, solicitar o regresso dos « *destroyers escorts* » numa data anterior se tal acção for exigida pelas suas próprias necessidades de defesa. Nessa eventualidade o empréstimo terminará nesta data anterior ».

Em resposta, tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo português aceita a nova redacção dada ao parágrafo do acordo acima transcrito.

Nestas circunstâncias, e de harmonia com a proposta apresentada por Vossa Excelência, o Governo português considera que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência constituem um Acordo entre os nossos dois Governos que entra em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência, Senhor Embaixador, os protestos da minha mais alta consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

A Sua Excelência o Senhor Charles Burke Elbrick
Embaixador dos Estados Unidos da América
etc., etc., etc.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, July 27, 1962

PA/1037

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated March 8 of this year, in which you propose the amendment of paragraph number 3 of the Agreement by an exchange of notes signed in Lisbon on November 7, 1956, respecting the loan to the Portuguese Government by the Government of the United States of America of two "destroyers escorts," which thereafter sailed under the Portuguese flag and the names of *Diogo Cão* and *Corte Real*.

The amendment proposed in the aforesaid note is of the following tenor :

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Portuguese Government accepts the amendment made in the paragraph of the Agreement transcribed above.

Under these circumstances and in accordance with the proposal made by Your Excellency, the Portuguese Government considers that this note and Your Excellency's note constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

His Excellency Charles Burke Elbrick
Ambassador of the United States of America
Lisbon, Portugal

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PORTUGAL. LISBONNE, 7 NOVEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LISBONNE, 8 MARS ET 27 JUILLET 1962

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 8 mars 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Lisbonne le 7 novembre 1956¹, et à la demande de votre Gouvernement relative à la prolongation du prêt de deux unités navales prévue par ledit Accord. Je propose que le paragraphe 3 dudit Accord soit modifié de la façon suivante :

« Chaque contre-torpilleur d'escorte sera prêté pour 10 ans au maximum à compter de la date de sa livraison au Gouvernement portugais. Toutefois, le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution desdits navires à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent. Dans ce cas, le prêt prendra fin à cette date plus rapprochée. »

Si la modification qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose en outre que la présente note et votre réponse affirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

C. Burke ELBRICK

Son Excellence Monsieur Alberto Franco Nogueira
Ministre des affaires étrangères
Lisbonne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 133.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 27 juillet 1962

PA/1037

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 mars dernier, dans laquelle vous proposez de modifier le paragraphe 3 de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Lisbonne le 7 novembre 1956 qui prévoyait le prêt, au Gouvernement portugais, par le Gouvernement des États-Unis, de deux contre-torpilleurs d'escorte, lesquels ont, par la suite, navigué sous pavillon portugais sous les noms de « *Diogo Cão* » et « *Corte Real* ».

Voici le texte de la modification proposée dans ladite note :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement portugais approuve la modification précitée.

Dans ces circonstances, et conformément à votre proposition, le Gouvernement portugais considère que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

Son Excellence Monsieur Charles Burke Elbrick
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Lisbonne (Portugal)

No. 4131. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE LOAN OF CERTAIN NAVAL VESSELS OR SMALL CRAFT TO THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 30 APRIL AND 1 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF THE PERIOD OF THE LOAN OF A VESSEL. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 19 AND 25 SEPTEMBER 1962

Official texts : English and German.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bonn/Bad Godesberg, September 19, 1962

No. 33

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957,¹ which relates to the loan of naval vessels, and to recent consultations between representatives of our two Governments concerning your Government's request for an extension of the period of the loan of the vessel *USS Anthony* (DD 515) thereunder.

I have the honor to propose, pursuant to paragraph number 3 of the above-mentioned agreement, that the period of this loan be extended for an additional period of not to exceed five years.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for extension of the period of the loan of the *USS Anthony* in accordance with the agreement effected by an exchange of notes signed at Bonn on April 30 and May 1, 1957, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter DOWLING

His Excellency Gerhard Schroeder
Federal Minister for Foreign Affairs
Bonn

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 284, p. 85, and Vol. 336, p. 402.

² Came into force on 25 September 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 25. September 1962

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 19. September 1962 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf das durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenwechsel geschlossene Abkommen über die Ausleihung von Kriegsschiffen und auf die kürzlichen Besprechungen zwischen Vertretern unserer beiden Regierungen über den Antrag Ihrer Regierung auf eine Verlängerung der Leihfrist für das Schiff *USS Anthony* (DD 515) im Rahmen dieses Abkommens Bezug zu nehmen.

Ich beehre mich, gemäss Absatz Nummer 3 des genannten Abkommens vorzuschlagen, die Leihfrist zusätzlich um höchstens fünf Jahre zu verlängern.

Wenn dieser Vorschlag Ihrer Regierung annehmbar erscheint, beehre ich mich ferner vorzuschlagen, dass diese Note und die zustimmende Antwortnote Eurer Exzellenz ein Abkommen über die Verlängerung der Leihfrist für *USS Anthony* gemäss dem durch einen am 30. April und 1. Mai 1957 in Bonn unterzeichneten Notenaustausch geschlossenen Abkommen darstellen sollen ; als Tag des Inkrafttretens schlage ich das Datum Ihrer Antwortnote vor.“

Ich beehre mich Ihnen mitzuteilen, dass die Bundesregierung mit dem Inhalt Ihrer Note und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

SCHRÖDER

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn Walter C. Dowling

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, September 25, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 19, 1962, which in the agreed translation reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Federal Government concurs in the contents of your note and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

SCHRÖDER

His Excellency Walter C. Dowling
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4131. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 30 AVRIL ET 1^{er} MAI 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LA DURÉE DU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 19 ET 25 SEPTEMBRE 1962

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bonn/Bad Godesberg, le 19 septembre 1962

N° 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au prêt d'unités navales conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Bonn les 30 avril et 1^{er} mai 1957¹, et aux récentes consultations entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant la demande de votre Gouvernement tendant à prolonger le prêt du navire *USS Anthony* (DD 515) au titre de cet Accord.

Conformément au paragraphe 3 de l'Accord, je propose que ce prêt soit prolongé pour cinq ans au maximum.

Si cette proposition rencontre l'accord de votre Gouvernement, je propose en outre que cette note et votre réponse constituent un accord prolongeant le prêt du *USS Anthony* prévu par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Bonn le 30 avril et le 1^{er} mai 1957, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Son Excellence Monsieur Gerhard Schroeder
Ministre fédéral des affaires étrangères
Bonn

¹ Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 284, p. 85, et vol. 336, p. 404.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1962 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 25 septembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 septembre 1962, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que cette note rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral, qui accepte que ladite note et la présente constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

SCHRÖDER

Son Excellence Monsieur Walter C. Dowling
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4581. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 3 MAY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED. REYKJAVIK, 20 AUGUST 1962

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

Reykjavik, August 20, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of May 3, 1958, between our two Governments, as supplemented and amended,¹ and to propose that that Agreement be further amended as follows :

1. Delete subparagraph 1 (B) in Article II of the May 3, 1958 Agreement as amended.
2. Delete subparagraphs 2 (B) and 2 (C) of Supplemental Agreement of June 25 and 26, 1958.²
3. In subparagraph 1 (C) in Article II of the May 3, 1958 Agreement, substitute \$2,265,000 for \$1,665,000.
4. Redesignate subparagraph 1 (C) in Article II of the May 3, 1958 Agreement to read 1 (B).

I have the honor to propose that, if these amendments are acceptable to Your Excellency's Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. K. PENFIELD

His Excellency Gudmundur I. Gudnundsson
Minister of Foreign Affairs
Reykjavik

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 316, p. 137 ; Vol. 317, p. 382, and Vol. 433, p. 366.

² Came into force on 20 August 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 382.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4581. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 3 MAI 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ. REYKJAVIK, 20 AOÛT 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Islande

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

Reykjavik, le 20 août 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 3 mai 1958, puis complété et modifié¹, et de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes :

1. Supprimer l'alinéa, 1, b, de l'article II de l'Accord du 3 mai 1958 tel qu'il a été modifié.

2. Supprimer les alinéas 2, b, et 2, c, de l'avenant des 25 et 26 juin 1958².

3. À l'alinéa 1, c, de l'article II de l'Accord du 3 mai 1958, remplacer « 1 665 000 dollars » par « 2 265 000 dollars ».

4. L'alinéa 1, c, de l'article II de l'Accord du 3 mai 1958 deviendrait l'alinéa 1, b.

Si ces modifications ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

J. K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Gudmundur I. Gudmundsson

Ministre des affaires étrangères

Reykjavik

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 316, p. 137 ; vol. 317, p. 383, et vol. 433, p. 367.

² Entré en vigueur le 20 août 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 383.

II

The Icelandic Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

Reykjavík, August 20, 1962

No. 29

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note, dated August 20, 1962, reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Icelandic Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

His Excellency James K. Penfield
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Reykjavík

¹ Ministry for Foreign Affairs.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 20 août 1962

N° 29

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions précitées ont l'agrément du Gouvernement islandais.

Veuillez agréer, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on :

20 February 1962

TURKEY

(To take effect on 22 March 1962.)

Certified statement was registered by the United States of America on 16 April 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 3 ; Vol. 421, p. 348, and Vol. 451, p. 340.

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

20 février 1962

TURQUIE

(Pour prendre effet le 12 mars 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3 ; vol. 421, p. 349, et vol. 451, p. 340

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 3 DECEMBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The Acting Deputy Chief of Mission, the American Embassy, to the Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
KARACHI, PAKISTAN

December 3, 1962

No. 439

Dear Mr. Ali :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the U.S. and the Government of Pakistan dated October 14, 1961¹ and to propose that in response to the request of the Government of Pakistan for approximately 20,000 metric tons of ghee that Article I of the Agreement be amended as follows :

Reduce the export market value of wheat and wheat products from \$341.1 million to \$326.4 million. Add the commodity ghee in an amount equal in value to \$17.2 million. Reduce the "ocean transportation" item from \$86.5 million to \$84.0 million.

These changes will leave unchanged at \$621.55 million the estimated total value for the commodities and ocean transportation covered under the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 237.

² Came into force on 3 December 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. KARACHI,
3 DÉCEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

*Le Chef adjoint par intérim de la Mission de l'AID (Ambassade des États-Unis d'Amérique)
au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI (PAKISTAN)

Le 3 décembre 1962

N° 439

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 octobre 1961¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais ; le Gouvernement pakistanais ayant demandé la livraison d'environ 20 000 tonnes de ghee, je propose de modifier comme suit l'article premier de l'Accord :

Ramener la valeur marchande à l'exportation du blé et des produits à base de blé de 341,1 millions à 326,4 millions de dollars. Ajouter une rubrique « ghee » avec, eu regard, la somme de 17,2 millions de dollars ; ramener la rubrique « fret maritime » de 86,5 millions à 84 millions de dollars.

Ces modifications n'apporteraient pas de changement au montant total de 621,55 millions de dollars prévu dans l'Accord pour les produits et le fret maritime.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

If these changes are acceptable to the Government of Pakistan, it is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force as of the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Richard C. BREITHUT
Acting Deputy Chief of Mission

Mr. Osman Ali, Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan

II

The Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan, to the Acting Deputy Chief of Mission, the American Embassy

GOVERNMENT OF PAKISTAN
Economic Affairs Division

Karachi, dated the 3rd December, 1962

Dear Mr. Breithut,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated 3rd December, 1962, containing the proposal to amend Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed between the Governments of Pakistan and U.S.A. on 14th October, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

Yours sincerely,

S. OSMAN ALI

Richard C. Breithut, Esquire
Acting Deputy Chief of Mission AID
Karachi

Si ces modifications rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Richard C. BREITHUT
Chef adjoint par intérim de la Mission de l'AID

Monsieur Osman Ali
Secrétaire de la Division des affaires économiques
Gouvernement pakistanais

II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais au
Chef adjoint par intérim de la Mission de l'AID (Ambassade des États-Unis d'Amérique)*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
Division des affaires économiques

Karachi, le 3 décembre 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dans laquelle vous proposez de modifier l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre les Gouvernements du Pakistan et des États-Unis le 14 décembre 1961 et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le texte qui précède correspond à l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

Veuillez agréer, etc.

S. OSMAN ALI

Monsieur Richard C. Breithut
Chef adjoint par intérim de la Mission de l'AID
Karchi

No. 6244. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT OF 1954, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 18 NOVEMBER 1961¹

N° 6244. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI DE 1954 SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 18 NOVEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 23 MAY AND 8 JUNE 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LÉOPOLDVILLE, 23 MAI ET 8 JUIN 1962

Official texts: English and French.
Registered by the United States of America on 22 April 1963.

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1963.

The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Congo

[TRANSLATION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Leopoldville, May 23, 1962

Léopoldville, le 23 mai 1962

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo signed November 18, 1961,¹ as amended May 11, 1962,² and

Me référant à l'Accord sur les produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo ont conclu le 18 novembre 1961¹, puis modifié le 11 mai 1962², j'ai l'honneur de proposer d'apporter

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207, and Vol. 456, p. 514.

² Came into force on 8 June 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207, et vol. 456, p. 514.

² Entré en vigueur le 8 juin 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 514.

propose that this Agreement be further amended as follows :

The total value of the Agreement, as amended, of \$11.42 million is increased to \$12.16 million through an increase in the amount for milled rice from \$2.8 million to \$3.48 million and the amount for ocean transportation from \$1.2 million to \$1.26 million.

With reference to Article II, paragraph 2, of the Agreement, it is understood that the Government of the United States of America will inform the Secretary General of the United Nations of the additional financing provided through this amendment for projects to promote economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency
Justin Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

audit Accord la nouvelle modification ci-après :

Porter le montant total visé par l'Accord, tel qu'il a été modifié, de 11,42 à 12,16 millions de dollars, les livraisons de riz usiné passant de 2,8 à 3,48 millions de dollars et le fret maritime de 1,2 à 1,26 million de dollars.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les crédits supplémentaires que le présent avenant permettra d'affecter aux projets destinés à favoriser le développement économique de la République du Congo, ainsi qu'il a été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la dite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence
Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Leopoldville

II

*Le Ministère des affaires étrangères du
Congo à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

*The Congolese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU CONGO

Cabinet du Ministre
des Affaires Étrangères

Léopoldville, le 8 juin 1962

No. 12/130/667/Cab/AE

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Léopoldville et a l'honneur de porter à sa connaissance la modification de l'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et celui de la République le 18 novembre 1961 dans les termes suivants :

Le montant total de l'accord relatif à la livraison de tonnes de riz est porté de 11,42 à 12,16 millions de dollars par un accroissement pour le riz usiné de 2,8 à 3,45¹ millions de dollars et le montant du transport maritime de 1,2 à 1,26 millions.

Le département des Affaires Étrangères de la République profite de cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis l'expression de sa plus haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

REPUBLIC OF THE CONGO

Office of the Minister
of Foreign Affairs

Leopoldville, June 8, 1962

No. 12/130/667/Cab/AE

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Leopoldville and has the honor to inform it of the amendment of the Agreement concluded between the Government of the United States and the Government of the Republic on November 18, 1961 as follows :

The total value of the Agreement relating to the delivery of tons of rice is increased from 11.42 to 12.16 million dollars by an increase for milled rice from 2.8 to 3.45 million³ dollars and in the amount for ocean transportation from 1.2 to 1.26 million.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurance of its highest consideration.

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire 3,48.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to the information provided by the United States of America this should read 3.48 million.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1961, AS AMENDED.² LEOPOLDVILLE, 31 AUGUST 1962

*Official texts: English and French.
Registered by the United States of America
on 16 April 1963.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT¹ À L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1961 DÉJÀ MODIFIÉ², SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LEOPOLDVILLE, 31 AOÛT 1962

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique
le 16 avril 1963.*

1

*The American Ambassador to the Congolese
Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

Leopoldville, August 31, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 18, 1961, as amended,² and propose that this Agreement be further amended as follows :

The total value of the agreement is increased from \$12.83 million to \$16.08 million through the addition, in response to a request by the Government of the Congo, of dried whole milk in the value of \$1.92 million ; non-fat dry milk, \$0.32 million ; canned milk, \$0.56 million ; butter, \$0.2 million and cheese, \$0.05 million ; and an increase in ocean transportation from \$1.38 million to \$1.58 million.

¹ Came into force on 31 August 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207 ; Vol. 456, p. 514, and p. 330 of this volume.

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du
Congo*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Leopoldville, le 31 août 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord sur les produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 18 novembre 1961, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord la nouvelle modification ci-après :

Porter le montant total visé par l'Accord de 12,83 à 16,08 millions de dollars en ajoutant, à la demande du Gouvernement congolais, 1,92 million de dollars de lait entier en poudre, 0,32 million de dollars de lait écrémé en poudre, 0,56 million de dollars de lait en boîte, 0,2 million de dollars de beurre et 0,05 million de dollars de fromage et en portant de 1,38 à 1,58 million de dollars le montant du fret maritime.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207 ; vol. 456, p. 514, et p. 330 de ce volume.

These commodities are for shipment no later than December 31, 1962.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo, while recognizing the principle that sales of surplus agricultural commodities under Title I of Public Law 480 will be in excess of the usual marketings of such commodities, nonetheless agree that no fixed amounts of commercial imports of dairy products will be stipulated herein. It is expressly understood that this omission has been decided upon purely on the basis of the present financial position of the Government of the Congo regarding foreign exchange resources and does not in any way constitute a precedent for any future similar agreement with the Government of the Congo.

With reference to Article II, paragraph 2, of the Agreement, it is understood that the Government of the United States of America will inform the Secretary General of the United Nations of the additional financing provided through this amendment for projects to promote economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency
Justin Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

No. 6244

Les produits susmentionnés devront être expédiés au plus tard le 31 décembre 1962.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo, tout en souscrivant au principe selon lequel la vente d'excédents agricoles en vertu du titre I de la loi n° 480 doit s'entendre en sus des ventes habituelles de ces produits, conviennent néanmoins de ne pas fixer dans le présent Accord de montant déterminé pour les importations commerciales de produits laitiers. Il est expressément entendu que cette omission est exclusivement fondée sur la situation financière actuelle du Gouvernement congolais en ce qui concerne les devises et qu'elle ne constitue en aucune manière un précédent pour les accords analogues qui pourraient être conclus à l'avenir avec ce Gouvernement.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les crédits supplémentaires que le présent avenant permettra d'affecter aux projets destinés à favoriser le développement économique de la République du Congo, ainsi qu'il a été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence
Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville

II

Le Ministère des affaires étrangères du Congo à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The Congolese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU CONGO

Cabinet du Ministre
des Affaires Étrangères

LÉOPOLDVILLE

No 134/7098/62

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Léopoldville et a l'honneur de se référer à la note du 31 Août 1962 proposant que l'Accord sur les Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements en date du 18 novembre 1961, tel que modifié soit amendé comme suit :

« Le montant total repris à l'Accord est porté de 12.83 millions de dollars à 16.08 millions de dollars par l'addition : de lait entier en poudre pour une valeur de 1.92 million de dollars ; de lait écrémé en poudre pour une valeur de 320.000 dollars ; de lait en boîte pour 560.000 dollars ; de beurre pour 200.000 dollars et de fromage pour 50.000 dollars ; le montant afférent au transport maritime passe de 1.38 million de dollars à 1.58 million de dollars.

Ces produits devront être embarqués au plus tard le 31 décembre 1962 ».

Le Ministère porte à la connaissance de l'Ambassade que cette proposition reçoit l'entière approbation du Gouvernement Congolais.

REPUBLIC OF THE CONGO

Office of the Minister
of Foreign Affairs

LEOPOLDVILLE

No. 134/7098/62

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Leopoldville and has the honor to refer to the note of August 31, 1962 proposing that the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on November 18, 1961, as amended, be amended as follows :

“The total value indicated in the agreement is increased from 12.83 million dollars to 16.08 million dollars through the addition : of dried whole milk in the value of 1.92 million dollars ; non-fat dried milk in the value of 320,000 dollars ; canned milk, 560,000 dollars ; butter, 200,000 dollars and cheese, 50,000 dollars ; an increase in the amount for ocean transportation from 1.38 million dollars to 1.58 million dollars.

“These commodities are for shipment no later than December 31, 1962.”

The Ministry informs the Embassy that this proposal meets with the full approval of the Congolese Government.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère remercie l'Ambassade des États-Unis de cette nouvelle aide que son Gouvernement apporte à la population congolaise, et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

Leopoldville, le 31 août 1962

À l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique
à Léopoldville

The Ministry thanks the Embassy of the United States for this additional assistance that its Government is giving to the Congolese people and avails itself of this opportunity to renew to it the assurances of its high consideration.

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

Leopoldville, August 31, 1962

The Embassy of the United States
of America
Leopoldville

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 18 NOVEMBER 1961, AS AMENDED.² LEOPOLDVILLE, 2 NOVEMBER 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 18 April 1962.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT¹ À L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1961 DÉJÀ MODIFIÉ², SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LÉOPOLDVILLE, 2 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1962.

I

The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Congo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Leopoldville, November 2, 1962

Léopoldville, le 2 novembre 1962

Excellency :

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 18, 1961, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

Me référant à l'Accord sur les produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 18 novembre 1961, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord la nouvelle modification ci-après :

The total value of the Agreement is increased from \$16.08 million to \$18.75 million by the addition of wheat flour in the value of \$1.15 million ; yellow corn, \$0.54 million ; leaf tobacco, \$0.49 million ; and by an increase in ocean transportation from \$1.58 million to \$2.07 million.

Porter le montant total visé par l'Accord de 16,08 à 18,75 millions de dollars en ajoutant 1,15 million de dollars de farine de blé, 0,54 million de dollars de maïs jaune et 0,49 million de dollars de tabac, et en portant de 1,58 à 2,07 millions de dollars le montant du fret maritime.

With reference to Article II, paragraph 2, of the Agreement, it is understood that

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article II de l'Accord, il est entendu que

¹ Came into force on 2 November 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 207 ; Vol. 456, p. 514 and pp. 330 and 333 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 207 ; vol. 456, p. 514, et p. 330 et 333 de ce volume.

the Government of the United States of America will inform the Secretary General of the United Nations of the additional financing provided through this amendment for projects to promote economic development in the Republic of the Congo as agreed between the United Nations and the Government of the Republic of the Congo.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency
Justin Bomboko
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les crédits supplémentaires que le présent avenant permettra d'affecter aux projets destinés à favoriser le développement économique de la République du Congo, ainsi qu'il a été convenu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Congo.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence
Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Leopoldville

II

Le Ministère des affaires étrangères du Congo à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

The Congolese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No 131/8804

No. 131/8804

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Léopoldville et a l'honneur de se référer à la Note du 2 novembre 1962 proposant d'apporter à l'Accord sur les

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Leopoldville and has the honor to refer to the note of November 2, 1962 proposing that the Agricultural

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Produits Agricoles conclu entre nos deux Gouvernements en date du 18 novembre 1961, tel que modifié, le nouvel amendement suivant :

« La valeur montant total fixée dans l'Accord est augmentée de 16.08 millions de dollars à une valeur de 18.75 millions de dollars, par l'addition de farine de blé d'une valeur de 1.15 millions de dollars ; de maïs jaune d'une valeur de 0.54 millions de dollars et de tabac d'une valeur de 0.49 millions de dollars. Le montant afférent au transport maritime passe de 1.58 million de dollars à 2.07 millions de dollars. »

Le Ministère porte à la connaissance de l'Ambassade que cette proposition reçoit l'entière approbation du Gouvernement Congolais.

Le Ministère remercie l'Ambassade des États-Unis de cette nouvelle aide que son Gouvernement apporte à la population congolaise, et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

Léopoldville, le 2 novembre 1962

(*Paraphé*) [illisible]
[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique
à Léopoldville

Commodities Agreement concluded between our two Governments on November 18, 1961, as amended, be further amended as follows :

"The total value specified in the Agreement is increased from \$16.08 million to \$18.75 million by the addition of wheat flour in the value of \$1.15 million ; yellow corn in the value of \$0.54 million, and tobacco in the value of \$0.49 million. The amount for ocean transportation is increased from \$1.58 million to \$2.07 million."

The Ministry informs the Embassy that this proposal is fully acceptable to the Congolese Government.

The Ministry thanks the Embassy of the United States for this additional assistance which its Government is giving to the Congolese people and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Léopoldville, November 2, 1962

(*Initialed*) [illegible]
[SEAL]

Embassy of the United States
of America
Leopoldville

No. 6273. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO, ON 10 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 1 SEPTEMBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Minister of Economy of the United Arab Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Cairo, September 1, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 10, 1962, as amended,¹ between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend Article I of the Agreement by adding the commodity "Tobacco" in the value of \$6.5 million, by increasing the amount for ocean transportation to \$7.3 million and by increasing the total value of the Agreement to \$81.0 million.

It is also proposed to amend the notes relating to the usual marketings exchanged February 10, 1962,² by adding the following sentence after paragraph (1) :

"The Government of the United Arab Republic further agrees that, in addition to the tobacco provided under this Agreement, as amended, the United Arab Republic will procure and import between July 1, 1962 and June 30, 1963 from the United States of America and countries friendly to it, not less than 5,500 metric tons of tobacco, including not less than 1,500 metric tons from the United States of America."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 107 ; Vol. 445, p. 394, and Vol. 459, p. 324,

² Came into force on 1 September 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6273. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 10 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LE CAIRE, 1^{er} SEPTEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Caire, le 1^{er} septembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 10 février 1962, puis modifié¹.

À la demande du Gouvernement de la République arabe unie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter une nouvelle modification à l'article premier dudit Accord en ajoutant une rubrique « tabac » pour le montant de 6,5 millions de dollars, en portant le montant indiqué pour le fret maritime à 7,3 millions de dollars et en portant la somme totale prévue par l'Accord à 81 millions de dollars.

Mon Gouvernement propose aussi de modifier les notes relatives au maintien des marchés habituels, échangées le 10 février 1962², en ajoutant la phrase suivante après le paragraphe 1 :

« Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage aussi à ce qu'en plus du tabac prévu dans l'Accord, tel qu'il a été modifié, la République arabe unie achète et importe, du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963, au moins 5 500 tonnes de tabac en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis, dont au moins 1 500 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 107 ; vol. 445, p. 395, et vol. 459, p. 325

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1962, par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 107.

If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note together with your affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency Abdel Moneim El-Kaissouni
Minister of Economy of the United Arab Republic
Cairo

II

The Minister of Economy of the United Arab Republic to the American Ambassador

UNITED ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF ECONOMY
Office of the Minister

September 1, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of September 1, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie
Le Caire

II

Le Ministre de l'économie nationale de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE NATIONALE
Cabinet du Ministre

Le 1^{er} septembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

No. 6276. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 19 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. DJAKARTA, 11 JULY 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

I

The American Ambassador to the Indonesian First Deputy to the Foreign Minister

Djakarta, July 11, 1962

No. 25

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 19, 1962,¹ as amended on May 15, 1962,² and to propose that Article I of this Agreement be further amended by increasing the rice export market value to \$32.3 million, the amount of ocean freight to \$7.6 million, and the total to \$101.2 million.

If this amendment is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Government to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Howard P. JONES

His Excellency R. Suwito Kusumowidagdo
The First Deputy of the Foreign Minister
Department of Foreign Affairs
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 137, and Vol. 451, p. 346.

² Came into force on 11 July 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 346.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6276. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 19 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. DJAKARTA, 11 JUILLET 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au premier adjoint au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

Djakarta, le 11 juillet 1962

N° 25

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 19 février 1962¹ et modifié le 15 mai 1962², j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau l'article premier dudit Accord en portant la valeur marchande des exportations de riz à 32,3 millions de dollars, le montant du fret maritime à 7,6 millions de dollars et le total à 101,2 millions de dollars.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.,

Howard P. JONES

Son Excellence Monsieur R. Suwito Kusumowidagdo
Premier adjoint au Ministre des affaires étrangères
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 137, et vol. 451, p. 347.

² Entré en vigueur le 11 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 347.

II

The Indonesian First Deputy to the Foreign Minister to the American Ambassador

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

Djakarta, July 11, 1962

No. 0696/62/83

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 25, dated July 11, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that Your Excellency's Note and this Note in reply concurring therein, constitute an Agreement between our two Governments on this matter, to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia :

[SEAL] R. Suwito KUSUMOWIDAGDO
The First Deputy to the Foreign Minister

His Excellency Howard P. Jones
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Djakarta

II

Le premier adjoint au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Djakarta, le 11 juillet 1962

N° 0696/62/83

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 25 de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.,

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[SCEAU] R. Suwito KUSUMOWIDAGDO
Premier adjoint au Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Howard P. Jones
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 6340. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 12 AND 16 OCTOBER 1962

Official text : English.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

I

The Secretary of State to the Israeli Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 12, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of May 3, 1962,¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of Israel, add the commodity "Rice" in the value of \$0.32 million and increase the total value of the Agreement to \$27.82 million.

Rice is added to the Agreement on the condition that the Government of Israel will also import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least 9,000 metric tons of rice in calendar year 1962.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :
G. Griffith JOHNSON

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 83.

² Came into force on 16 October 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6340. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 12 ET 16 OCTOBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 3 mai 1962¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

Au paragraphe 1 de l'article premier, ajouter, à la demande du Gouvernement israélien, une rubrique « Riz » avec, en regard, la somme de 0,32 million de dollars et porter la valeur totale des produits visés dans cet Accord à 27,82 millions de dollars.

Cette rubrique est ajoutée à l'Accord à condition que le Gouvernement israélien achète aussi à des pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, au moins 9 000 tonnes de riz pendant l'année 1962.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Avraham Harman
Ambassadeur d'Israël

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 83.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

II

The Israeli Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

October 16th 1962

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of October 12th 1962 and the proposals contained therein for the amendment of the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of May 3rd 1962.

I have the honor to inform you that the terms of Your Excellency's Note of October 12th 1962 are acceptable to my Government. Accordingly my Government concurs in the proposal that Your Excellency's Note of October 12th 1962 and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in respect to the amendments proposed, such Agreement to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Avraham HARMAN

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
United States Department of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D.C.)

Le 16 octobre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 octobre 1962, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 3 mai 1962.

La teneur de votre note du 12 octobre 1962 a l'agrément de mon Gouvernement, qui accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif aux modifications proposées, qui entrera en vigueur ce jour

Veillez agréer, etc.

Avraham HARMAN

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 6344. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 21 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BELGRADE, 28 NOVEMBER 1962

Official text: English.

Registered by the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Beograd, November 28, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, which was signed at Beograd April 21, 1962¹ and to propose that Article I of the Agreement be further amended as follows :

1. In the first sentence of numbered paragraph 1, delete the phrase "the period July 1, 1961-June 30, 1962 or during such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America" and substitute after the word "during" the following "those periods indicated in the table of commodities which appears below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America,"

2. Delete the table appearing in Article I and substitute the following :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (Millions)</i>
Cotton, upland	July 1, 1961 to June 30, 1962	100,000 bales	\$14.0
Cotton, upland	July 1, 1962 to June 30, 1963	100,000 bales	13.5
Soybeans/oilseed Meal/cake	July 1, 1961 to June 30, 1962	25,000 metric tons	2.1
Tallow	July 1, 1962 to June 30, 1963	9,000 metric tons	1.6
Dry edible beans	July 1, 1962 to June 30, 1963	3,000 metric tons	.5
Ocean transportation (estimated).			1.4
		TOTAL	\$33.1

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 442, p. 123, and Vol. 451, p. 350.

² Came into force on 28 November 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6344. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 AVRIL 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BELGRADE, 28 NOVEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, Accord qui a été signé à Belgrade le 21 avril 1962¹, j'ai l'honneur de proposer les modifications supplémentaires suivantes à l'article premier de l'Accord :

1. Dans la première phrase du paragraphe 1, supprimer les mots « la période allant du 1er juillet 1961 au 30 juin 1962 ou pendant toute période plus longue qui serait approuvée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, » et ajouter après le mot « pendant » le membre de phrase suivant : « les périodes indiquées dans le tableau des produits figurant ci-dessous, ou pendant toutes périodes plus longues qui seraient approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, »

2. Remplacer le tableau de l'article premier par le tableau suivant :

Produit	Période de livraison	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum à l'exportation Montant à financer (en millions de dollars)
Coton <i>upland</i>	1 ^{er} juillet 1961-30 juin 1962	100 000 balles	14,0
Coton <i>upland</i>	1 ^{er} juillet 1962-30 juin 1963	100 000 balles	13,5
Farine ou tourteaux de soja ou d'oléagineux	1 ^{er} juillet 1961-30 juin 1963	25 000 tonnes	2,1
Suif	1 ^{er} juillet 1962-30 juin 1963	9 000 tonnes	1,6
Haricots secs comestibles	1 ^{er} juillet 1962-30 juin 1963	3 000 tonnes	0,5
Fret maritime (montant estimatif)			1,4
		TOTAL	33,1

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 123, et vol. 451, p. 351.

² Entré en vigueur le 28 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, in concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will not permit export of dry edible beans, cotton and tallow of either indigenous or imported origin during the year ending June 30, 1963 or any subsequent period during which the commodities purchased under this agreement are being imported and utilized.

It is also the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that during the year ending June 30, 1963, Yugoslavia will import with its own resources from its normal suppliers, including the United States of America, at least 23,040 metric tons of cotton. It is the further understanding of the Government of the United States of America that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that during the year ending June 30, 1963, Yugoslavia will import with its own resources at least 6,000 metric tons of tallow from the United States of America.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the foregoing proposal and stating that the foregoing understandings also represent the understandings of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George F. KENNAN
Ambassador of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

II

The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

Beograd, November 28, 1962

Excellency

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated November 28, 1962, which reads as follows :

[See note I]

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits agricoles effectuées en application de l'Accord ne doivent ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ne pas autoriser l'exportation de haricots secs comestibles, de coton ni de suif — qu'ils soient produits en Yougoslavie ou importés — pendant l'année se terminant le 30 juin 1963 ni pendant toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés et utilisés.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère également comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année se terminant le 30 juin 1963, au moins 23 040 tonnes de coton qu'elle se procurera auprès de ses fournisseurs habituels et notamment auprès des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère en outre comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à importer à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année se terminant le 30 juin 1963, au moins 6 000 tonnes de suif des États-Unis d'Amérique.

Je propose que la présente note et votre réponse acceptant les propositions ci-dessus et déclarant qu'elles correspondent à l'interprétation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

George F. KENNAN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de la Yougoslavie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Belgrade, le 28 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency George F. Kennan
Ambassador of the United States of America
Beograd

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les dispositions ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Vojin GUZINA
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur George F. Kennan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 6368. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND FOR THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING. SIGNED AT NEW YORK, ON 31 OCTOBER 1962¹

N° 6368. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT INTERNATIONAL DE SISMOLOGIE ET DE TECHNIQUES RELATIVES AUX TREMBLEMENTS DE TERRE. SIGNÉ À NEW YORK, LE 31 OCTOBRE 1962¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article X (1), the Agreement came into force on 18 April 1963, the date of receipt of a note from the Government of Japan indicating acceptance of the Agreement.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1 de l'article X, l'Accord est entré en vigueur le 18 avril 1963, date de la réception d'une note du Gouvernement japonais informant qu'il acceptait l'Accord.

Registered ex officio on 18 April 1963.

Enregistrée d'office le 18 avril 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 171.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 48. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JULY 1942¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. PANAMA, 26 MARCH AND 6 JULY 1962

Official texts : English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panama, March 26, 1962

No. 612

Excellency :

Under instructions from my Government, I have the honor to propose that, if acceptable to the Republic of Panama, the United States will assign to the Army Mission such personnel as may be mutually agreeable. Such personnel assigned to the Republic of Panama would operate under the applicable terms and conditions of the Agreement between our two Governments of July 7, 1942, as amended.¹

I further have the honor to propose that the Agreement of July 7, 1942, as amended, which will expire on July 7, 1962,² be extended for an indefinite period, subject to termination as provided in subparagraphs (a) and (b) of Article 5 of that Agreement.

In the event that Your Excellency's Government has no objection to these proposals, the present note together with the favorable reply of Your Excellency will constitute an Agreement between our Governments on the subject effective as of the date of Your Excellency's note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Philip CLOCK
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Galileo Solís
Minister of Foreign Relations
Panama, R.P.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 289, 400, 403 and 406. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 285; Vol. 293, p. 352, and Vol. 409, p. 307.

² Came into force on 6 July 1962 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 293, p. 352.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMÁ

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panamá, Julio 6 de 1962

Panamá, July 6, 1962

Nº PREU-510/1230

No. PREU-510/1230

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 612 de 26 de Marzo de 1962 por la cual Vuestra Excelencia propone en nombre del Gobierno de Estados Unidos de América (a) asignar, en concordancia con el Gobierno Panameño, el personal de la Misión Militar de Estados Unidos de América en Panamá, y (b) que el Acuerdo de 7 de Julio de 1942, cuya vigencia se extiende hasta el día 7 de Julio de 1962, sea prorrogado por tiempo indefinido, sujetando su terminación a los apartes (a) y (b) del Artículo 5 del mismo Acuerdo.

I have the honor to refer to note No. 612 of March 26, 1962 whereby, in the name of the Government of the United States of America, Your Excellency proposes (a) to assign, with the approval of the Panamanian Government, the personnel of the United States Military Mission in Panama and (b) that the Agreement of July 7, 1942, which will expire on July 7, 1962, be extended for an indefinite period, its termination to be subject to subparagraphs (a) and (b) of Article 5 of that Agreement.

Me place comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Panamá acepta la proposición del Gobierno de Estados Unidos de América para que la vigencia del Acuerdo de 7 de Julio de 1942 se extienda por tiempo indefinido, pudiendo este ser terminado antes, no obstante, en la forma establecida por el Artículo 5.

I am happy to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Panama accepts the proposal of the Government of the United States of America that the term of the Agreement of July 7, 1942, be extended for an indefinite period, and that it may, however, be terminated sooner in the manner specified in Article 5.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Galileo SOLIS

Galileo SOLIS

Ministro de Relaciones Exteriores

Minister of Foreign Relations

Su Excelencia Joseph S. Farland
Embajador de Estados Unidos de
América

His Excellency Joseph S. Farland
Ambassador of the United States
of America
City

E. S. D.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA AMENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY 1942, AS AMENDED AND EXTENDED,² RELATING TO THE DETAIL OF AN OFFICER OF THE UNITED STATES ARMY TO SERVE AS ADVISER TO THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF PANAMA. PANAMA, 20 SEPTEMBER AND 8 OCTOBER 1962

Official texts : English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 18 April 1963.

I

The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Panamá, R.P., September 20, 1962

No. 218

Excellency :

I have the honor to refer to recent negotiations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá concerning proposals for assignment to an Army Mission in Panamá of such personnel as may be mutually agreeable, who would serve under the terms and conditions of the agreement of July 7, 1942, as amended,² and for extension of that agreement for an indefinite period. On the basis of those negotiations, I have the honor to propose on behalf of my Government that the aforesaid agreement be amended as follows :

(1) The Preamble is amended to read :

"The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panamá have agreed on the establishment in Panamá of an Army Mission of the United States of America under the conditions specified below :"

(2) Article 1 of Title I is amended to read :

"The Government of the United States of America shall place at the disposal of the Government of the Republic of Panamá the technical and professional services of personnel of the United States Army to serve as advisers to the Ministry of Government and Justice on subjects pertaining to the defense of the Republic of Panamá including military training and to the Ministry of Agriculture, Commerce and Industries on veterinary matters."

(3) Article 3 of Title I is amended to read :

"In accordance with the effected exchange of notes No. 612 dated March 26, 1962 from the Embassy of the United States of America and P.r.e.u. 510/1230 dated July 6, 1962 from the Ministry of Foreign Relations of Panamá³ this Agreement

¹ Came into force on 8 October 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 9, pp. 289, 400, 403 and 406. See also United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 285 ; Vol. 293, p. 352 ; Vol. 409, p. 307, and p. 360 of this volume.

³ See p. 360 of this volume.

shall continue in force for an indefinite period of time, subject to termination as hereinafter stipulated."

(4) Article 4 of Title I shall be deleted.

(5) Article 5 of Title I shall be amended to read :

"This Agreement may be terminated in the following manner : (a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government (b) By the recall of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article."

(6) Article 9 of Title II is amended to read :

"The officer shall be responsible directly and solely to the Ministry of Government and Justice and of Agriculture, Commerce and Industries of the Republic of Panamá."

(7) Article 14 of Title II is amended to read :

"The leave specified in Article 13 may be spent in foreign countries subject to the standing instructions of the Department of the Army of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave, or portions thereof, shall be taken by the officer only after consultation with the Ministries of Government and Justice and of Agriculture, Commerce and Industries of the Republic of Panamá with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Panamá and the officer in respect to this leave."

(8) Throughout the remainder of the Agreement the word "officer" shall be deemed to include any officer assigned to the mission.

In the event that Your Excellency's Government is agreeable to these proposals, the present note together with the favorable reply of Your Excellency will constitute an agreement amending the Agreement of July 7, 1942, as amended, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph S. FARLAND

His Excellency Max Delvalle
Acting Minister of Foreign Relations

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPUBLICA DE PANAMA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, Octubre 8 de 1962

Nº PREU-758/1230

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia número 218 fechada Septiembre 20 de 1962 que dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a recientes negociaciones entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá respecto a proposiciones para asignar a una Misión Militar en Panamá personal mutuamente satisfactorio que prestaría servicios por lapso indefinido y durante la vigencia del Acuerdo de 7 de Julio de 1942 y sus reformas bajo los términos y condiciones de dicho Acuerdo. Fundado en esas negociaciones, tengo el honor de proponer, en nombre de mi Gobierno, que el antedicho Acuerdo sea modificado como sigue :

« (1) El Preámbulo se reforma para que se lea :

‘El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá han acordado acreditar en Panamá una Misión Militar de los Estados Unidos de América bajo las condiciones específicas siguientes :’

« (2) El Artículo 1 del Título I se reforma para que se lea :

‘El Gobierno de los Estados Unidos de América pondrá a la disposición del Gobierno de la República de Panamá los servicios técnicos y profesionales de personal del Ejército de los Estados Unidos para servir como asesores del Ministerio de Gobierno y Justicia en asuntos relativos a la defensa de la República de Panamá, inclusive adiestramiento militar, así como del Ministerio, de Agricultura, Comercio e Industrias en asuntos sobre veterinaria.’

« (3) El Artículo 3 del Título I se reformará para que se lea :

‘De conformidad con el Canje de Notas Nº 612 de la Embajada de Estados Unidos de América, de Marzo 26 de 1962, y Nº PREU-510/1230 del Ministerio de Relaciones Exteriores, de Julio 6 de 1962, este Acuerdo continuará en vigor por lapso indefinido pero sujeto a terminación tal como se estipula más adelante.’

« (4) El Artículo 4 del Título I será suprimido.

« (5) El Artículo 5 del Título I se reformará para que se lea :

‘Este Acuerdo podrá terminarse de la manera siguiente : (a) Por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación ; (b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América la Misión

en razón de interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el aparte (a) de este Artículo.'

« (6) El Artículo 9 del Título II se reforma para que se lea :

'El oficial será sola y directamente responsable ante los Ministros de Gobierno y Justicia y de Agricultura, Comercio e Industrias de la República de Panamá.'

« (7) El Artículo 14 del Título II se reforma para que se lea :

'La licencia a que se refiere el Artículo 13 puede ser disfrutada en países extranjeros, siempre que se observen las instrucciones vigentes del Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América respecto a visitas al exterior. En todos los casos el oficial sólo podrá disfrutar de dicha licencia, o de parte de ella, previa consulta con los Ministros de Gobierno y Justicia, y de Agricultura, Comercio e Industrias, de la República de Panamá con el propósito de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Panamá y del oficial con respecto a dicha licencia.'

« (8) En los Artículos restantes del Acuerdo se entenderá por la palabra « oficial » a cualquier oficial asignado a la Misión.

« En caso de que estas proposiciones satisfagan al Gobierno de Vuestra Excelencia, esta nota y la contestación favorable de Vuestra Excelencia vendrán a constituir un convenio modificativo del Acuerdo de 7 de Julio de 1942 y de sus reformas, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de contestación de Vuestra Excelencia. »

Me es placentero comunicar a Vuestra Excelencia que el contenido de su referida nota N° 218 satisface al Gobierno de la República de Panamá y lo acepta como modificativo del Acuerdo de 7 de Julio de 1942 y sus reformas para que surta efectos desde hoy.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Galileo SOLÍS
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Joseph S. Farland
Embajador de Estados Unidos de América
E. S. D.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panamá, October 8, 1962

No. PREU-758/1230

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 218, dated September 20, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I take pleasure in informing Your Excellency that the contents of your aforesaid note No. 218 are satisfactory to the Government of the Republic of Panama and it accepts them as an amendment to the Agreement of July 7, 1942, as amended, to be effective from today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Gahleo SOLIS
Minister of Foreign Relations

His Excellency Joseph S. Farland
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 48. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PANAMA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JUILLET 1942¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. PANAMA, 26 MARS ET 6 JUILLET 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, le 26 mars 1962

N° 612

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, si la République du Panama y consent, que les États-Unis affectent à la mission militaire un personnel agréé par les deux parties. Le personnel affecté dans la République du Panama exercerait ses fonctions conformément aux clauses et conditions pertinentes de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 7 juillet 1942 tel qu'il a été modifié¹.

Je propose en outre que l'Accord du 7 juillet 1942, tel qu'il a été modifié, et qui expire le 7 juillet 1962², soit prorogé pour une durée indéfinie, étant entendu qu'il pourrait y être mis fin dans les conditions prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 5 de l'Accord.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Philip Clock

Son Excellence Monsieur Galileo Solis
Ministre des relations extérieures
Panama, R.P.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289, 402, 405 et 406. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 285 ; vol. 293, p. 355, et vol. 409, p. 312.

² Entré en vigueur le 6 juillet 1962 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 293, p. 355.

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 6 juillet 1962

N° PREU-510/1230

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 612 en date du 26 mars 1962 par laquelle Votre Excellence propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, *a*) de désigner, en accord avec le Gouvernement panaméen, le personnel de la mission militaire des États-Unis d'Amérique au Panama, et *b*) que l'Accord en date du 7 juillet 1942, qui vient à expiration le 7 juillet 1962, soit prorogé pour une durée indéfinie, étant entendu qu'il pourrait y être mis fin dans les conditions prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 5 du même Accord.

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Panama accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à ce que la validité de l'Accord en date du 7 juillet 1942 soit prorogée pour une durée indéfinie, étant entendu qu'il pourra y être mis fin dans les formes prescrites à l'article 5.

Je saisis etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Galileo SOLIS

Son Excellence Monsieur Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA MODIFIANT L'ACCORD DU 7 JUILLET 1942, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ², RELATIF AU DÉTACHEMENT D'UN OFFICIER DE L'ARMÉE DES ÉTATS-UNIS COMME CONSEILLER AUPRÈS DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PANAMA. PANAMA, 20 SEPTEMBRE ET 8 OCTOBRE 1962

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 18 avril 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim des relations extérieures du Panama

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Panama, R.P. le 20 septembre 1962

N° 218

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Panama, concernant les propositions tendant à affecter à une mission militaire au Panama un personnel agréé par les deux parties qui exercerait des fonctions conformément aux clauses et conditions de l'Accord en date du 7 juillet 1942, tel qu'il a été modifié², et tendant à proroger la validité de cet Accord pour une durée indéfinie. Sur la base de ces négociations, je propose, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord ci-dessus mentionné soit modifié comme suit :

1. Le préambule est rédigé comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama conviennent d'établir au Panama une mission militaire des États-Unis d'Amérique aux conditions spécifiées ci-dessous : ».

2. L'article premier du titre premier est modifié comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Panama les services techniques et professionnels de membres de l'armée des États-Unis qui rempliront les fonctions de conseillers auprès du Ministère de l'intérieur et de la justice, pour les questions concernant la défense de la République du Panama, y compris l'instruction militaire, et auprès du Ministère de l'agriculture, du commerce et de l'industrie pour les questions vétérinaires. »

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 9, p. 289, 402, 405 et 406. Voir également Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 285 ; vol. 293, p. 355 ; vol. 409, p. 312, et p. 367 de ce volume.

3. L'article 3 du titre premier est modifié comme suit :

« Conformément à l'échange de notes n° 612 du 26 mars 1962, de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, et PREU-510/1230 du 6 juillet 1962 du Ministère des relations extérieures du Panama¹, le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie, sous réserve de la possibilité d'y mettre fin comme il est stipulé ci-après. »

4. L'article 4 du titre premier est supprimé.

5. L'article 5 du titre premier est modifié comme suit :

« Il pourra être mis fin au présent Accord de la manière suivante : a) par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement ; b) par le rappel de la mission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans l'intérêt public des États-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer à la stipulation de l'alinéa a du présent article. »

6. L'article 9 du titre II est modifié comme suit :

« L'officier sera responsable directement et uniquement devant le Ministère de l'intérieur et de la justice et de l'agriculture, du commerce et de l'industrie de la République du Panama. »

7. L'article 14 du titre II est modifié comme suit :

« Le congé spécifié à l'article 13 pourra être passé à l'étranger, sous réserve des règlements en vigueur du Département de la guerre des États-Unis d'Amérique relatif aux voyages à l'étranger. Dans tous les cas, ledit congé ou lesdites parties dudit congé ne seront pris par l'officier qu'après accord avec les Ministères de l'intérieur et de la justice et de l'agriculture, du commerce et de l'industrie de la République du Panama, afin de tenir compte, en ce qui concerne ce congé, des convenances respectives du Gouvernement de la République du Panama et de l'officier. »

8. Dans tout le reste de l'Accord le mot « officier » sera réputé désigner tout officier affecté à la mission.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, la présente note ainsi que la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un accord modifiant l'Accord du 17 juillet 1942 tel qu'il a déjà été modifié et qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Je saisis etc.

Joseph S. FARLAND

Son Excellence Monsieur Max Delvalle
Ministre des relations extérieures par intérim

¹ Voir p. 367 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 8 octobre 1962

PREU-758/1230

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 218 en date du 20 septembre 1962 conçue comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le contenu de sa note ci-dessus mentionnée n° 218 rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama qui accepte que l'Accord en date du 7 juillet 1942 tel qu'il a déjà été modifié, soit modifié comme il est dit dans ladite note, avec effet de ce jour.

Je saisis etc.

Le Ministre des relations extérieures :
Galileo SOLIS

Son Excellence Monsieur Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 443. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND JAPAN ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT TOKYO, ON 25 JULY 1952¹

N° 443. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE JAPON RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À TOKYO, LE 25 JUILLET 1952¹

TERMINATION

Notification, dated 18 April 1963, from the Government of Japan informing the Secretary-General of its intention to terminate the above-mentioned Agreement.

The termination will take effect on 18 October 1963, in accordance with the provision of paragraph (2) of article XI of the Agreement.

Filed and recorded by the Secretariat on 18 April 1963.

DÉNONCIATION

Notification, en date du 18 avril 1963, du Gouvernement japonais informant le Secrétaire général de son intention de mettre fin à l'Accord susmentionné.

La dénonciation prendra effet le 18 octobre 1963, conformément à la disposition du paragraphe 2 de l'article XI de l'Accord.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 18 avril 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 305.